UC-NRLF
B 3 018 229

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Google

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cpl

ROMANISTISCHE ARBEITEN
HERAUSGEGEBEN VON KARL VORETZSCH
XVIII

ASPREMONT
ENTWICKLUNGSGESCHICHTE
UND
STELLUNG INNERHALB DER KARLSGESTE

VON

SIEGFRIED SZOGS

MAX NIEMEYER VERLAG
HALLE (SAALE)
1931

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ROMANISTISCHE ARBEITEN

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. KARL VORETZSCH

O. PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG

XVIII

SIEGFRIED SZOGS

ASPREMONT

ENTWICKLUNGSGESCHICHTE UND STELLUNG INNERHALB DER KARLSGESTE

MAX NIEMEYER VERLAG

HALLE (SAALE)

1931

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ASPREMONT

ENTWICKLUNGSGESCHICHTE UND STELLUNG INNERHALB DER KARLSGESTE

VON

SIEGFRIED SZOGS

MAX NIEMEYER VERLAG
HALLE (SAALE)
1931

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Alle rechte,
auch das der übersetzung in fremde sprachen, vorbehalten
Copyright by Max Niemeyer verlag, Halle (Saale), 1931
Printed in Germany

Buchdruckerei Heinrich John, Halle (Saale)

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

INHALT.

Seite

Literaturverzeichnis.

Einleitung: Aufgabe und methode der untersuchung . . . . 1—4

I. Kapitel. Der geschichtliche hintergrund und seine verwertung in unserer dichtung . . . . . 5—32
a) Die historischen tatsachen und die epische handlung 5—21
b) Der schauplatz . . . . . 21—24
c) Die geschichtlichkeit der personen . . . . . 25—29
d) Epos und geschichte . . . . . 29—31
e) Kulturgeschichtlicher wert von Aspremont . . . . . 31—32

II. Kapitel. Der literarische wert der dichtung . . . . . 33—59
a) Einheit der handlung. — Originaldichtung oder überarbeitung? . . . . . 33—42
b) Die idee der dichtung . . . . . 42—43
c) Charakterisierung der personen . . . . . 43—47
d) Dichterische form und darstellungskunst . . . . . 47—59
1. Monolog und dialog . . . . . 47—49
2. Höhepunkte . . . . . 49—51
3. Äußere personenbeschreibung . . . . . 51—52
4. Epitheta und ausdrucksfähigkeit . . . . . 52—55
5. Vergleiche . . . . . 55—56
6. Sprichwörter und ähnliche stilmittel . . . . . 56—58
7. Zusammenfassung . . . . . 58—59

III. Kapitel. Aspremont und Roland . . . . . 60—73
a) Inhaltlicher vergleich . . . . . 60—70
b) Sind die „Enfances Roland“ der hauptgegenstand der dichtung? . . . . . 71—73

IV. Kapitel. Verhältnis zu anderen epen und zum höfischen roman . . . . . 74—124
a) Entlehnungen Aspremonts aus älteren epen . . . . . 76—88
b) Entlehnungen jüngerer epen aus Aspremont . . . . 88—117
c) Einfluß des höfischen romans . . . . . 117—124

V. Kapitel. Die zeitbestimmung Aspremonts . . . . . 125—131

VI. Kapitel. Fremde bearbeitungen . . . . . 132—148
a) in der altnordischen literatur . . . . . 132—137
b) in der italienischen literatur . . . . . 137—147
c) in der spanischen literatur 148

Schluß: Ergebnis und schlußbetrachtung . . . . . 149—150

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Literaturverzeichnis.

A. Ausgaben und texte.

La Chanson d'Aspremont, Chanson de geste du XIIe siècle. Texte du manuscrit de Wollaton Hall, édité par Louis Brandin, deuxième édition revue, Paris 1923/24.

Immanuel Bekker in Abhandlungen der Kgl. preuß. Akademie der Wissenschaften, Berlin 1839, s. 252—93 (auszüge der handschrift Venedig, Bibl. Marciana, ms. fr. IV. fol. 1a—64b).

Immanuel Bekker, Der Roman von Aspremont aus der handschrift der Kgl. Bibliothek (Ms. Gall. 4.° 48) in den Abhandlungen der Kgl. preuß. Akademie der Wissenschaften, Berlin 1847, fol. 158—90 (4300 verse).

Immanuel Bekker, Der Roman von Fierabras, Berlin 1829 (darin s. LIII—LXVI 1700 verse der hs. B von Aspremont, dazu s. 151ff.).

Meyer-Lübke in ZrP X, 22—42 (537 verse der hs. P²).

E. Langlois in Rom. XII, 446—58 (395 verse der hs. P⁴).

Paul Meyer in Rom. XIX, 201ss., 221—29.

" " " " XXVIII, 475.

" " " Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 1861, p. 277—78.

" " " Rom. XXXVI, 121.

" " " " XXXV, 22—31.

E. Stengel in ZrP IV, 364.

D. Behrens in ZfSL 31,26.

" " Rom. IX, 344.

Pio Rajna in Rom. II, 52,26, 55,9.

Mussafia, Handschriftliche studien zu den altfrz. handschriften der Marcus-Bibl. in Venedig, Sitzungsberichte der phil.-hist. klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1863, bd. II, 278—91.

P. Lacroix, Mélanges historiques publ. par Champollion Figeac, t. III, 348ss.

Adelbert Keller, Romvart. Mannheim und Paris, 1844, s. 1—97, 157ff.

C. Sachs, Beiträge zur kunde altfranzösischer, englischer und provenzalischer literatur, Berlin 1857, s. 24—27.

H. L. D. Ward, Catalogue of romances in the department of mss. in the British Museum, s. 598—603.

Francisque Michel, Rapports sur les anciens monuments de l'histoire et de la littérature de la France, p. 40ss.

Henri Omont, Nouv. acq. de la Bibliothèque de l'Ec. d. Ch., 1901, p. 605.

E. Langlois, Notices et extraits des mss. de la Bibl. Nat., t. XXXIII, 2e partie, Paris 1889, 135—37.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Francisque Michel, Charlemagne, an anglo-norman poem of the twelfth century, London 1836, p. XLVII.
Louis Brandin, La Chanson d'Aspremont d'après un poème du XIIIe siècle. Paris 1924. Préface de Joseph Bédier.

Dazu die von Roepke, Mayer und Haase in den Greifswalder dissertationen (s. u.) gegebenen textproben.

La Chanson d'Antioche p. p. Paris, Paris 1848, t. I—II.
Aymeri de Narbonne p. p. L. Demaison, Paris 1887, 2 bde. (Sdat).
Le Roman d'Aquin ou La Conqueste de la Bretaigne par le roy Charlemagne, p. p. F. Joüon des Longrais, Nantes 1880.
Aliscans p. p. Guessard et Montaiglon, Paris 1870 (Anc. poètes de l. Fr.).
Anseïs de Cartage, hrsgeg. von J. Alton, Tübingen 1892 (Lit. Ver. 194).
Archamplied (La Chançun de Guillelme), Bibl. Norm. VIII, hrsgeg. von H. Suchier, Halle 1911.
Aubery le Bourgoing, Reims 1849 (Coll. des poètes de Champagne antérieurs au XVIe siècle VI).
Aye d'Avignon p. p. F. Guessard et P. Meyer, Paris 1861 (Anc. poètes d. l. Fr.).
Philippe Mousket, Chronique rimée p. p. le baron de Reiffenberg, 2 vols. Bruxelles 1836 u. 1838.
Couronnement Louis, Chanson de geste du XIIe siècle, éd. p. E. Langlois, Paris 1888 (Sdat), 1920 (Cl. fr. mâ.).
La Chevalerie Vivien p. p. A. L. Terracher, I., Paris 1909.
La Destruction de Rome p. p. Gröber, Romania II (1873) 1—48; vgl. L. Gautier, Ep. fr. III p. 366—80.
Enfances Ogier p. p. M. A. Scheler, Bruxelles 1874.
Enfances Vivien, Chanson de geste p. p. Carl Wahlund et Hugo von Feilitzen, Upsala, Paris 1895.
L'Entrée d'Espagne, Chanson de geste franco-italienne, p. p. Thomas, 2 vols. Paris 1883 (Sdat).
Fierabras p. p. A. Kroeber et G. Servois, Paris 1860 (Anc. poètes d. l. Fr.).
Folque de Candie von Herbert Le Duc de Danmartin, hrsgeg. von O. Schultz-Gora, 2 bde., Dresden 1909, 1915.
Gaufrey p. p. Guessard et Chabaille, Paris 1859 (Anc. P. d. l. Fr. III).
Gaydon p. p. Guessard et Luce, Paris 1862 (Anc. P. d. l. Fr. VII).
Girart de Rossillon 1. p. p. Mignard, Paris-Dijon 1858; 2. traduite p. P. Meyer, Paris 1884.
Girart de Viane p. p. P. Tarbé (Coll. des poètes de Champagne antérieurs au XVIe siècle).
Gui de Bourgogne p. p. Guessard et Michelant, Paris 1859 (Anc. poètes d. l. Fr. I).
Gui de Nanteuil p. p. P. Meyer, Paris 1861 (Anc. poètes d. l. Fr.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Hervis de Mes, hrsgeg. von E. Stengel, 1903 (GrL 1).
Jehan de Lanson, s. Histoire litt. d. l. Fr. XXII, 568ss.
Macaire p. p. F. Guessard (Anc. poètes d. l. Fr. IX), Paris 1866.
Mainet, s. G. Paris, Romania IV (1875) 304ff.
Maugis d'Aigremont in Rdlr t. VI (4e série), Montpellier 1892.
Les Narbonnais, hrsgeg. von H. Suchier, Paris 1898, 2 bde. (Sdat).
Barrois, La Chevalerie Ogier de Danemarche, Paris 1842 (Rom. d. d. pairs VIII, IX).
Otinel p. p. Guessard et Michelant, Paris 1859 (Anc. poètes d. l. Fr. I).
La Prise de Pampelune p. p. A. Mussafia, Wien 1864.
Pseudoturpin, Turpini historia Karoli Magni et Rotholandi, texte revu p. F. Castets, Montpellier 1880.
I Reali di Francia, ausgabe von Rajna und Vandelli, Bologna 1872/92.
Rolandslied. Kritische ausgabe besorgt von E. Stengel, Leipzig 1900.
Saisnes. Jean Bodels Saxenlied von F. Menzel und E. Stengel, Marburg 1906—09. AA 99 und 100.
Simon de Pouille, s. Gautier, Ep. fr. III, 346—52.

Greifswalder dissertationen über Aspremont.

Fritz Roepke, Studien zur Chanson d'Aspremont (beschreibung der handschriften, bibliographie, concordanztabelle, textproben), 1909.
Josef Mayer, Weitere beiträge zur Chanson d'Aspremont (quellen, textproben), 1910.
Carl Haase, Weitere studien zur Chanson d'Aspremont (Die reimbindungen und eine neue textprobe), 1917.

B. Allgemeine Literatur.

Ph. A. Becker, Grundriß der altfranz. literatur. I. teil: Älteste denkmäler. Nationale heldendichtung. Heidelberg 1907.
Joseph Bédier, Les Légendes épiques, troisième édition, t. II—IV, Paris 1926, 1929.
Léon Gautier, Les Epopées françaises, 2. éd., t. I—IV, Paris 1878—82.
Léon Gautier, Bibliographie des chansons de geste, Paris 1897.
Gustav Gröber, Geschichte der französischen literatur, Grundriß II¹, s. 447ff.
E. Langlois, Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées, Paris 1904.
John-Malcolm Ludlow, Popular epics of the middle ages of the North-German and Carlovingian cycles. London, Macmillan 1865.
Paul Meyer, Recherches sur l'épopée française. Examen critique. Bibl. de l'Ec. d. Chartes, t. III (1867), p. 28—63, 304—42.
Kristoffer Nyrop, Storia dell' epopea francese nel medio, evo, Torino 1888.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Gaston Paris, Histoire poétique de Charlemagne, Paris 1865.
Gaston Paris, La littérature française au moyen âge. Paris 1905.
Paulin Paris, Histoire littéraire de la France t. XX, XXII. Paris 1842.
Pio Rajna, Le origini dell' epopea francese. Firenze 1884.
Suchier u. Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen literatur von den ältesten zeiten bis zur gegenwart. Bd. 1. Leipzig und Wien 1913.
L. Uhland, Schriften zur geschichte der dichtung und sage. Bd. III. Stuttgart 1868.
V. Vedel, Mittelalterliche kulturideale. I. und II. Leipzig 1910/11.
K. Voretzsch, Einführung in das studium der altfranzösischen literatur. 3. aufl. Halle 1925.

C. Literatur zu Einzelfragen.

Michele Amari, Storia dei Musulmani di Sicilia. t. I, II. Firenze 1854 und 1858.
Ph. A. Becker, Die afrz. Wilhelmsage und ihre beziehung zu Wilhelm dem Heiligen. Studien über das epos vom Moniage Guillaume. Halle 1896.
Bibliotheca Arabo-Sicula raccolta da Michele Amari, versione italiana. Torino e Roma 1880.
A. Birch-Hirschfeld, Über die den provenzal. troubadours des XII. und XIII. jhs. bekannten epischen stoffe. Halle 1878.
P. Boissonnade, Du nouveau sur la Chanson de Roland. Paris 1923.
Castets, Recherches sur les rapports des chansons de geste et de l'épopée chevaleresque italienne. Rdlr XIII (1885).
Calan de La Lande, Les personnages de l'épopée romane. Redon 1900. Vgl. hierzu Voretzsch in LgrP 25 (1904), s. 364ff.
Capasso, Monumenta ad Neapolitani ducatus historiam pertinentia. Neapoli 1881.
J. W. Determann, Epische verwandtschaften im afrz. volksepos. Diss. Göttingen 1887.
Adolphe Jacques Dickmann, Le rôle du surnaturel dans les chansons de geste, Paris 1925. Dazu Jeanroy, Rom. LII (1926), p. 559.
Gustav Engel, Einflüsse der Arturromane auf die chansons de geste. Diss. Halle 1910.
P. Fedele, La battaglia del Garigliano dell' anno 915 ed i monumenti che la ricordano (Archivio della R. Società Romana di Storia Patria, 22. t. 1889), p. 181—211.
W. Fischer, Der bote im afrz. epos. Diss. Marburg 1887.
F. Gabotto, Notes sur quelques sources italiennes de l'epopée fr. au moyen âge. Rdlr X (1897), 4e série. p. 241—64. Vgl. hierzu: Schultz-Gora in ZrP 23 (1899), s. 573 und Paul Meyer in Rom. 29 (1900), s. 303.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Jules Gay, L'Italie méridionale et l'empire byzantin. Paris 1904.
Fr. Génin, La Chanson de Roland. Paris 1850; préface, p. 126ss.
Berthold Haase, Über die gesandten in den afrz. chansons de geste. Diss. Halle 1891.
L. von Heinemann, Geschichte der Normannen in Unteritalien und Sizilien. Leipzig 1894.
Stefan Hofer, Der einfluß des höfischen epos auf das volksepos. ZfSL 46 (1923), 169—82.
Heinrich Hub, Hervis de Mes. Inhaltsangabe und klassifikation der handschriften. Diss. Marburg 1879.
Leo Jordan, Girartstudien. RF 14 (1903), 321—38.
Werner Kalbow, Die germanischen personennamen des afrz. heldenepos. Halle 1913.
Theodor Krabbes, Die frau im afrz. Karlsepos. Marburg 1884. AA 18.
Ph. Lauer, Mélanges d'archéologie et d'histoire, XIX, p. 307ss.
A. Léroux, La légende du roi Aigolant. Bulletin hist. et philologique. Paris 1902.
Georg Lokys, Die kämpfe der Araber mit den Karolingern bis zum tode Ludwigs II. Heidelberg 1906.
R. Mentz, Die träume in den afrz. Karls- und Artusepen. Marburg 1888. AA 73.
E. H. Meyer, Über Gerhard von Viane, ein beitrag zur Rolandsage. ZdP III (1871), 422—58.
Ettore Modigliani, Intorno alle origini dell'epopea d'Agolant. (Scritti vari di filologia a Ernesto Monaci), 1901.
Gerhard Moldenhauer, Herzog Naimes im afrz. epos. Rom. Arb. 9. Halle 1922.
Muratori, Annali d'Italia del principio dell' era volgare sino all'anno 1750. t. V.
Muratori, Geschichte Italiens vom anfang der christl. zeitrechnung bis 1500, aus dem Italiänischen übersetzt. 5. teil. Leipzig 1747.
G. Paris, La Karlamagnússaga. Histoire islandaise de Charlemagne. Bibl. Ec. Ch. XXV u. XXVI (1864 u. 1865). Dazu C. R. Unger, Die Karlamagnús-Saga, Kristiania 1860.
H. Prutz, Kulturgeschichte der kreuzzüge. Berlin 1883.
L. Ranke, Zur geschichte der italienischen poesie. Sitzungsberichte der philol.-histor. klasse der Akademie der Wissenschaften, 5. 11. 1835, s. 401—21.
W. Reimann, Die Chanson de Gaydon, ihre quellen. Marburg 1881. AA 3.
M. Roques, L'élément historique dans Fierabras et dans la branche II du Coronement Looïs, Rom. XXX (1901), 161—181.
M. Schipa, Il ducato di Napoli (Archivio storico per le province Napoletane, anno XVIII), Napoli 1893—94, p. 247—59.
Georg Schläger über Becker: Die afrz. Wilhelmsage. LgrP 1897.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

G. Schlumberger, L'épopée byzantine à la fin du Xe siècle, t. I. Paris 1896—1900.

Hermann Schneider, Die gedichte und die sage von Wolfdietrich. München 1913. S. 276—302.

Hermann Schneider, Deutsche und französische heldenepik. ZdP 51 (1926), 200—43.

R. Seyfang, Quellen und vorbilder des epos Gaufrey. Diss. Tübingen 1907.

Eugen Stricker, Entstehung und entwicklung der Floovantsage. Diss. Tübingen 1909.

A. Tobler, Über das volkstümliche epos der Franzosen. ZVps IV (1866), s. 139—200.

Karl Voretzsch über „Merowingerepos und fränkische heldensage" in: Philologische Studien, festband für E. Sievers zum 1. 10. 1896. Halle 1896.

Karl Voretzsch, Über die sage von Ogier dem Dänen und die entstehung der Chevalerie Ogier. Halle 1891. Dazu Ph. A. Becker in LgrP 12 (1895), s. 401—12.

H. Wendt, Die Oliviersage im afrz. epos. Diss. Kiel 1911.

J. G. Wenrich, Rerum ab Arabibus in Italia insulisque gestarum commentarii. Lipsiae 1845.

Rudolf Zenker, Das epos von Isembard und Gormund. Halle 1896.

Die abkürzungen sind dieselben wie die in Voretzschs „Altfranz. Literaturgeschichte", s. 529 aufgeführten.

Nicht zugänglich waren mir:

Die ersten 1800 verse gedruckt von F. Guessard und L. Gautier, La Chanson d'Aspremont d'après le texte du ms. 2495 (Bibliothèque Nationale).

B. J. Yarkho über den „Jungen Roland", Leningrad 1926. Angezeigt von G. Lozinski, in Rom. LII (1926), p. 522.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Einleitung.

Aufgabe und methode der untersuchung.

Die wissenschaftliche forschung hat dem Aspremontepos bisher nur geringe beachtung geschenkt. Es ist eigentlich erst Gerhard Moldenhauer vor etwa einem jahrzehnt gewesen, der bei der untersuchung der epen nach dem wesen des herzogs Naimes auf die bedeutung unseres epos hingewiesen hat. Die vorhergehenden untersuchungen über das Aspremontepos — im übrigen alle drei von einer und derselben universität ausgegangen — haben sich nur mit einzelfragen beschäftigt, indem sie auf grund der handschriften textproben gegeben und feststellungen über die reimbindung und quellenandeutungen gemacht haben, können also nur als teiluntersuchungen über die Aspremontdichtung gewertet werden. Und das urteil, das dabei über Aspremont abgegeben wird, fällt durchaus nicht zugunsten unserer dichtung aus, ja, wird ihr in keiner weise gerecht. Unter dem glanze und der autorität des Rolandsliedes hat Aspremont allzusehr im hintergrunde stehen müssen. Von dieser autorität der „bedeutendsten aller chansons de geste“ scheint auch Josef Mayer — in der zweiten der Greifswalder untersuchungen — sich in seinem urteil über unsere dichtung vielzusehr leiten zu lassen. Wir müssen prüfen, ob diese wirklich nur „eine schwache nachdichtung des Rolandsliedes“ ist. Es ist, besonders von italienischer seite, bei der erforschung der altfranzösischen epik manche Aspremont betreffende frage aufgeworfen und ihre lösung versucht worden. Doch zu einem gesamturteil ist man noch nicht gekommen.

Der grund dafür lag in dem fehlen einer gesamtausgabe des epos. Erst 1919/20 hat Louis Brandin eine solche nach dem manuskript von Wollaton Hall veröffentlicht (erschienen in der Collection des Classiques Français du Moyen Age in

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

2 vols.). Bis dahin fußen die meisten untersuchungen über Aspremont nur auf den von Immanuel Bekker und Adelbert Keller veröffentlichten teildrucken von Aspremont, nicht auf dem gesamten epos. Daß dabei nur spärliche hinweise auf Aspremont gegeben werden konnten, liegt auf der hand, da die teildrucke oft die bezeichnendsten stellen unseres epos nicht enthalten. 1924 ließ Louis Brandin eine prosaübersetzung erscheinen, die wegen der umstellung einzelner teile gegenüber dem Brandin'schen text der dichtung (z. b. auf vers 9235 folgen nach Brandins übersetzung die verse 10498—10531) einer anderen handschrift gefolgt sein muß, die noch einen besseren zusammenhang gibt, sonst aber der dichtung nach möglichkeit angepaßt ist.

Zugrunde gelegt ist unserer untersuchung der text von Louis Brandin in der 2. ausgabe von 1923/24. Daneben sind die anderen handschriften berücksichtigt worden, soweit sie mir zur verfügung standen. Eine kritische ausgabe fehlt noch. Die von F. Guessard und L. Gautier gedruckten ersten 1800 verse von Aspremont waren mir nicht zugänglich[1]). Die vergleichung des mir zu gebote stehenden handschriftenmaterials hat gezeigt, daß die abweichungen in den einzelnen handschriftenfragmenten von Brandins text nur gering sind, so daß der text, wie ihn Brandin gibt, für unsere literargeschichtliche untersuchung vollkommen ausreicht. Abweichende stellen oder episoden werden von mir angegeben. In der bezeichnung der handschriften folge ich Fritz Roepke, der auch eine beschreibung der handschriften gibt. Ueber die wichtigsten stellen, wo eine vergleichung mit anderen handschriften vielleicht manches erkennen ließe, bieten die teildrucke nichts. Aus den Aspremontbruchstücken der Erfurter handschrift, die ich in der Zeitschrift für Roman. Philologie veröffentlichen werde, läßt sich zu wenig erkennen, als daß der inhalt dieses textes für unseren zweck ins gewicht fallen könnte. Zudem

---

[1]) s. ZrP. 34 (1910), s. 1 anm. 1: Dem zentralnachweis zufolge auf keiner deutschen bibliothek vorhanden. In Paris ist das dünne heft in ungebundenem zustande, so daß gefahr bestehet, daß es eines schönen tages unauffindbar wird; vgl. auch Moldenhauer, Herzog Naimes, s. 20, anm.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

können uns die handschriften nur soweit interessieren, als ihr inhalt von dem des nach Brandin dargebotenen textes erhebliche abweichungen zeigt. Da dies, wie die durchsicht der teildrucke erwiesen hat, nicht der fall ist, können wir uns getrost dem text Brandins anvertrauen.

Um uns ein bild von dem können unseres dichters zu verschaffen, müssen wir versuchen festzustellen, welche historischen ereignisse sich in unserem epos widerspiegeln, in welchem grade sie der dichter benutzt hat und wieviel seiner phantasie und ausschmückung zuzuschreiben ist. Diesem zwecke dient auch die betrachtung der dichtung in formaler hinsicht, um zu zeigen, welcher tatsache, wie Ettore Modigliani sagt, Aspremont die große verbreitung verdankt, „che sembrò per un istante fino oscurare la fama e la popularità della Chanson de Roland".

Den hauptgegenstand unserer untersuchung bildet das verhältnis Aspremonts zu anderen epen. Zu diesem zwecke müssen wir das, was Aspremont mit anderen epen gemeinsam hat, herausstellen und prüfen, ob die berührungen zwischen Aspremont und den anderen epen so stark sind, daß man auf wirkliche entlehnungen schließen muß und auf grund solcher übereinstimmungen eine literarische abhängigkeit annehmen darf. Es muß ferner bei jedem epos beachtet werden, ob es in der überlieferten form als einheitlich gestaltetes und geschlossenes dichtwerk sich darstellt oder als umarbeitung und erweiterung aus einem älteren einfachen epos anzusehen ist.

Naturgemäß wird dem abschnitt über das verhältnis unserer dichtung zum Rolandslied ein breiterer raum gewährt als anderen epen, da ja nach ansicht der forscher Aspremont mit keinem anderen epos so große ähnlichkeit zeigt als mit dem Rolandslied. Die untersuchung des Russen B. J. Yarkho über den „jungen Roland", deren besprechung sich in Romania 52 (1926), p. 522 ss. findet, habe ich leider nicht bekommen können[1]). Doch betrifft sie, wie in dem abschnitt über

[1]) Die magyarisch abgefaßte untersuchung über Aspremont (vgl. Romania 54 (1928), p. 313: Chanson d'Aspremont tanulmániok, Pécs 1927 [Institut français à l'université de Budapest] habe ich nicht berücksichtigen können.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Aspremont und Rolandslied ausgeführt werden wird, unsere untersuchung nicht weiter, da der Aspremontdichter nicht eine darstellung der jugendtaten Rolands beabsichtigt hat. Ob Roland ein neffe oder sohn Karls des Großen ist, spielt für Aspremont kaum eine rolle.

Ziel der untersuchung ist die entwicklungsgeschichte des Aspremontstoffes und damit unseres epos; aus dieser werden wir zugleich erkennen, welche stellung Aspremont in der Karlsgeste einnimmt.

Daß Aspremont in der tat bedeutung für die mittelalterliche literatur besitzt, lehrt das fortleben dieses epos in den ausländischen literaturen.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I. Kapitel.

Der geschichtliche hintergrund und seine verwertung in unserer dichtung.

---

a) Die historischen tatsachen und die epische handlung.

Ueber den geschichtlichen hintergrund Aspremonts bestehen die verschiedensten ansichten, die wir einer kritischen betrachtung unterziehen müssen. Die einen verlegen ihn in sehr frühe zeit, die anderen sehen ihn in einem mehrere jahrhunderte umspannenden zeitraum, und wieder andere sprechen unserer dichtung überhaupt jeden geschichtlichen hintergrund ab, indem sie sich Aspremont nur als nachahmung des Rolandsliedes ohne eigenen geschichtlichen kern erklären. Die geschichtlichen anspielungen, die wir aus dem gedicht selbst herauslesen können, sind gering. Es handelt von kämpfen der Christen unter der führung Karls des Großen gegen die von Afrika herübergekommenen Sarazenen in Unteritalien; die entscheidungsschlacht findet im Aspremontgebirge in der gegend von Rise, hinter dem wohl Reggio zu verstehen ist, statt. Die kämpfe, die bald die Christen bald die Sarazenen als sieger zeigen, enden schließlich mit dem siege der Christen — wie könnte es auch in der dichtung anders sein — und mit der vernichtung und auflösung der Sarazenen, nachdem sie ihren führer in der schlacht verloren haben. Das reich des besiegten und getöteten Sarazenenkönigs wird einem ungarischen königssohn, Florent, übertragen. Das ist alles, was das gedicht erkennen läßt.

Es erhebt sich sofort die frage, ob hinter diesen begebenheiten, die das epos schildert, historische tatsachen zu suchen sind oder nicht. Meiner meinung nach besteht kein zweifel hierüber, da doch in der tat auf italischem Boden, besonders in der gegend von Reggio, kämpfe zwischen Christen und Sarazenen stattgefunden haben. Damit ist auch die ansicht derer abgetan, die Aspremont — was das geschichtliche betrifft — nur als eine paralleldichtung zum Rolandsliede an-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sehen. Die erklärung, daß die kämpfe, die zwischen Franken und Sarazenen in Spanien geführt wurden, einfach auf Italien übertragen worden seien, befriedigt nicht. Wenn der überfall der Basken auf die nachhut der Franken im tale von Ronceval eine solche dichtung wie das Rolandslied entstehen ließ, dann ist es kaum denkbar, daß der jahrhunderte dauernde kampf des Christentums mit dem Islam ohne widerhall in der volkstümlichen überlieferung geblieben sein sollte, daß sich nicht eine tradition über diese kämpfe herausbildete, die wir als den ausgangspunkt des Aspremontstoffes anzusehen haben.

Aus diesen Sarazenenkämpfen müssen wir nun die ereignisse hervorheben, die am meisten beziehung zu unserem epos haben. Wir sind nicht in der lage zu sagen, daß dieses oder jenes ereignis mit bestimmtheit den geschichtlichen hintergrund für unsere dichtung abgibt, sondern müssen uns mit der feststellung begnügen, daß es die größte wahrscheinlichkeit, als geschichtliche grundlage zu gelten, besitzt. Diese meine ansicht finde ich gestützt durch Ettore Modigliani, der (in Scritti vari di filologia a Ernesto Monaci, 1901, p. 569) sagt: „mi provai a ricercare quale serie di fatti storici, obliterati e alterati in seguito, avesse potuto con maggiore probabilità fornire il nucleo intorno al quale fossero andate poi a mano a mano sorgendo, aggruppandosi e sviluppandosi quelle leggende che nel loro complesso formarono l'epopea d'Aspremont".

Bei der beurteilung der altfranzösischen epen nach ihrem geschichtlichen hintergrund darf nicht außer acht gelassen werden, daß sie nicht geschichtliche dokumente sind. Ein geschichtlicher kern liegt ihnen zugrunde, der auf dem wege mündlicher weiterverbreitung die mannigfachsten veränderungen erfahren hat, daß es oft schwer ist, ihn aus dieser umkleidung von umgestaltungen und zutaten wieder herauszufinden. Selbst das Rolandslied, das immer als muster altfranzösischer heldenepik hingestellt wird, ist als beispiel hier zu nennen. Der Rolanddichter hat aus dem feldzug Karls des Großen im jahre 778 nach Spanien ein ereignis, den überfall auf die nachhut, herausgegriffen und sein interesse allein dem Roland zugewendet, gegenüber dem alle anderen personen zurücktreten.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Auch „hier wirkt“, wie Georg Schläger in seiner erörterung über geschichte und sagenbildung äußert (s. LgrP 1897), „die geschichte nicht einmal durch das ereignis selbst; es hat sich eine idee gebildet, die das sagenbildende geworden ist“. Indem ich Schläger vollkommen zustimme, halte ich es auch nicht für ausgeschlossen, daß die idee von Karl dem Großen als beschützer und vorkämpfer des christlichen abendlandes im kampfe gegen die Heiden sich verband mit geschichtlicher überlieferung von kämpfen der Christen gegen Sarazenen in Italien zu einer sage von Karls des Großen kämpfen gegen nichtchristliche völker auch in Italien. Es ist bekannt, daß kämpfe seiner vorgänger und seiner nachfolger auf ihn übertragen wurden; warum sollten nicht auch kämpfe der anderen völker, soweit sie sich gegen die Sarazenen richteten, auf ihn übertragen worden sein.

Solche erwägungen allgemeiner art sind notwendig, um die geringe geschichtlichkeit Aspremonts aus dem charakter der altfranzösischen heldenepik und der heldensage überhaupt zu erklären. Wir müssen vorsichtig sein mit dem aufsuchen der geschichtlichen tatsachen, die den hintergrund für Aspremont bilden, dürfen sie aber auch nicht deshalb verwerfen, weil wir sie nicht in allen ihren einzelheiten im epos wiederkehren sehen. Den zusammenhang zwischen Aspremont und der geschichte werden wir in einem späteren abschnitt noch näher betrachten.

Zunächst haben wir die bisherigen ansichten über den geschichtlichen hintergrund Aspremonts zu prüfen.

Nach Léon Gautier (Epopées françaises III p. 73) ist Aspremont entstanden aus erinnerungen an den zug Karls des Großen nach Italien im jahre 773, um den papst von den ihn bedrohenden Langobarden zu befreien. An die stelle der Langobarden seien dann die Sarazenen in der vorstellung des volkes getreten, eine möglichkeit, die man ohne weiteres annehmen könnte, wenn nicht ihr widersprechende momente vorhanden wären.

Auch Kristoffer Nyrop (Storia dell'epopea fr.) sieht in Aspremont die widerspiegelung der ereignisse vom jahre 773 („come un 'eco delle leggende che si erano formate sulla spedizione del 773,.... come le „Enfances Ogier“ ....“).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Allein unser epos widerspricht der vermutung, daß es den zug Karls des Großen gegen die Langobarden zum hintergrunde haben könnte, nur zu deutlich. Der Langobardenkönig Desiderius ist unter den großen genannt, die zu Aachen um Karl versammelt sind (v. 41). Bevor Karl zum zuge gegen Agolant aufbricht, schickt er in alle länder boten um hilfe; dem könig der Langobarden läßt er sagen, daß er durch sein gebiet ziehen werde, er möchte ihm helfen und für den unterhalt seiner truppen beim durchmarsch sorgen.

990—1002: Carles se haste, ne s'aseüra mie.
Roi Desiier en la cit a Pavie.
Tramet ses briés qu'il ne s'aseürt mie.
Qu'il n'ait sa tiere de vitalle garnie:
Carles menra par la sa baronie,
Et gart qu'il n'ait od lui bele maisnie.
Rois Desiiers al messagier affie
Ne s'esmait mie li rois de Saint Denie,
Qu'il li fera tel secors et aïe
Que dusqu'a Rome, le fort cité garnie,
Donra vitalle et lui et s'ost banie,
Ni despendra valissant une alie.
Carles le sot, Dameldeu en merchie.

Desiderius steht also auf der seite Karls, demnach kann Aspremont nicht aus der erinnerung an einen kampf Karls gegen Desiderius entstanden sein. Modigliani weist auch darauf hin, daß in Aspremont Desiderius mit den seinen zu denen gehört, die Karl hilfe leisten in dem kriege gegen den Halbmond.

Der ansicht Gautiers widerspricht ferner der schauplatz, der bei dem zuge von 773 der norden Italiens und Rom war.

Wenn wir Aspremont als das produkt der Sarazenenkämpfe in Italien im allgemeinen ansehen und dennoch versuchen, ein ereignis innerhalb dieser zwei jahrhunderte anhaltenden kämpfe herauszustellen, das in nähere beziehung zu unserem epos gesetzt werden kann, so müssen wir alle unwichtigeren ereignisse beseite lassen, denn es muß schon ein ereignis gewesen sein, das unter den vielen begebenheiten während eines so langen kampfes wert war, in der dichtung festgehalten zu werden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Es ist unmöglich und liegt auch nicht im rahmen dieser untersuchung, hier alle einzelheiten aus den Sarazenenkämpfen in Italien aufzuzählen. Ein blick auf die karte genügt, um uns die belästigungen und plünderungszüge, denen Sizilien und die küsten Italiens von seiten der afrikanischen Sarazenen ausgesetzt waren, verständlich zu machen. Schon früh haben sie ihre streifzüge nach Sizilien und Italien begonnen. Gelang es ihnen, Sizilien in ihre hand zu bekommen, dann war auch Süditalien vor ihrem eindringen nicht mehr sicher. Mit unablässiger zähigkeit erschienen sie immer und immer wieder an den küsten Italiens und plünderten sie.

Die erklärung, die Paulin Paris (in der einleitung zu seiner inhaltswiedergabe der Chanson d'Aspremont in der Histoire littéraire de la France, t. XXII. p. 300 ss.) für das zustandekommen Aspremonts gibt, ist eine sehr einfache: zu der zeit, als Frankreichs blicke sich auf die Eroberung Siziliens durch die Normannen richteten, zu beginn des 12. jahrhunderts, scheint ein dichter den rahmen eines zuges nach Apulien gewählt zu haben, um hiermit eine geschichte der ersten heldentaten Rolands zu geben. Die namen Agolant, Eaumont und Balant wie überhaupt den ganzen hintergrund des epos hält Paulin Paris für erfunden, ohne sich in der geschichte der Araberkämpfe des 9. und 10. jahrhunderts umzusehen, ob die angaben des gedichtes selbst über ort und hergang der kämpfe einen geschichtlichen anhaltspunkt bieten.

Auch der zug Karls des Großen nach Italien zur unterwerfung des herzogs Arichis von Benevent muß als geschichtliche grundlage unseres epos abgelehnt werden. Keinen namen und keine episode weist dieser zug Karls auf, der mit den vorgängen in Aspremont zusammengebracht werden könnte. Die kriegerische und sarazenenfeindliche stimmung des epos läßt die erklärung bloßer vertauschung der Langobarden mit den Sarazenen nicht zu; den hintergrund müssen kämpfe bilden, die sich wirklich gegen Sarazenen gerichtet haben. Außerdem ist der ausgang der angelegenheiten von Benevent ein durchaus friedlicher gewesen, was sich mit dem charakter von Aspremont nicht vereinbaren läßt. „Charles préféra s'attacher les Lombards par d'habiles concessions ....“ (Jules Gay, L'Italie

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

méridionale, p. 38). Die unterwerfung des herzogs Arichis hatte nur geringe bedeutung, die konflikte dauerten unter seinen nachfalgern fort.

Gabotto (1897) nimmt eine beziehung an zwischen der sendung Bernhards, des enkels Karls des Großen, nach Italien im jahre 813 und dem Aspremontepos, das in einem teile eine wirkliche „Enfance Roland“[1]) sei. Es besteht „une relation qu'on ne peut toutefois pas encore entièrement préciser entre l'envoi historique de Bernard en Italie en 813, d'où vient le premier fondement de la Chanson d'Aspremont et le fait essentiel de l'histoire poétique de Roland, c'est à dire sa transformation de héros breton en neveu de l'empereur et entre la disgrâce épique de Milon, père de Roland, et les malheurs réels du même Bernard sous Louis le Pieux“. Nun erfolgt die umbildung Rolands vom bretonischen helden zum neffen Karls des Großen nicht erst in Aspremont, sie war, wie Modigliani richtig bemerkt, schon erfolgt „in una epopea ben più antica ed intatta: nella Chanson de Roland“.

Diese ganze erklärung Gabottos beruht auf der irrigen annahme, daß Aspremont eine Enfance Roland sei (vgl. Kap. III, abschnitt b).

Einhart berichtet zum jahre 812 (bei Pertz, M. G., S. S. I 199): „imperator generali conventu Aquis solemniter habito, Bernhardum filium Pippini, nepotem suum, in Italiam misit; et propter famam classis quae et de Africa et de Hispania ad vastandam Italiam ventura dicebatur, Walanem filium Bernhardi patruelis sui cum illo esse jussit, quoadusque rerum eventus securitatem nostris adferret.“

Verfolgen wir weiter die kämpfe gegen die Sarazenen[2]). Nach der eroberung Siziliens streckten nun die Sarazenen ihre hände nach Unteritalien aus. Hierbei kamen ihnen die zwistigkeiten der italischen fürsten zustatten, die sie als bundesgenossen in ihr land riefen gegen ihre landsleute. Sarazenen siedelten sich in Unteritalien an, nachdem sie ihren glauben

---

[1]) Vgl. Voretzsch, über die sage von Ogier dem Dänen, s. 80ff.

[2]) In der darstellung dieser Sarazenenkämpfe folge ich im wesentlichen Lokys.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

abgeschworen hatten. Dieser übertritt zum fremden glauben findet seinen ausdruck auch in unserem epos, indem eine ganze reihe von Sarazenen zum Christentum übertreten. Zugleich sehen wir hieraus, daß die gegen einzelne Sarazenen geübte toleranz, die wir auch in Aspremont finden, nicht erst, wie Boissonnade[1]) und andere meinen, aus der zeit der kreuzzüge heraus verständlich und möglich ist, sondern ihr vorbild schon in diesen geschichtlichen tatsachen haben kann.

Man kann auch nicht die plünderung Roms durch die Sarazenen im jahre 846 zu Aspremont in beziehung setzen, sie mag das vorbild für die „Destruction de Rome“ abgegeben haben. In der rettung Karls während des zweikampfes mit Eaumont durch das plötzliche erscheinen Rolands kann und darf man nicht vermuten die widerspiegelung der unvorhergesehenen ankunft des herzogs Gui von Spoleto 846, der Ludwig II. zu hilfe kam. Wir brauchen gar kein historisches vorbild für die episode von der tötung Eaumonts durch Karl und Roland, die nur der tötung des Sachsenkönigs Bertoald durch Chlothar in den Gesta regum Francorum nachgebildet ist.

In der folgezeit werden besonders Apulien und Calabrien von den Sarazenen heimgesucht[2]). Die lage war ernst, so daß man sich an den nachfolger Karls des Großen wandte, an Ludwig II., der sofort nach dem süden aufbrach, die Sarazenen in ihre festen plätze zurücktrieb und ihren stützpunkt Bari belagerte. Aber die italischen fürsten waren darauf bedacht, ihre unabhängigkeit zu wahren, und fürchteten wohl auch die rache der Araber, wenn diese sieger blieben; deshalb versagten sie Ludwig ihre unterstützung. Der zug gegen die Sarazenen war somit ein mißerfolg, und Ludwig kehrte „re infecta cum exercitu“, wie die quellen berichten, zurück. Man ist leicht geneigt, in dem verhalten der italischen kleinstaaten das vorbild für Girarts trotz in Aspremont zu sehen, doch fehlt jedes sichere anzeichen dafür.

Es gelang Ludwig, wenigstens die gegend um Benevent herum von den Sarazenen zu befreien und ihren führer ge-

---

[1]) Boissonnade, Du nouveau sur la Chanson de Roland.

[2]) Erchemperti Historia Langobardorum in M.G., S.S. III, p. 248[6].

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fangen zu nehmen. Das veranlaßte die Sarazenen zu einem neuen vorstoß von Sizilien aus (Amari, I 370). In den nächsten jahren erlitten die Christen niederlage über niederlage, eine folge der haltung der unteritalischen fürsten. Undankbar für die hilfe, die ihnen Ludwig gegen die Sarazenen geleistet hatte, nahmen sie ihn sogar gefangen und gaben ihn nur unter schweren bedingungen frei. Daß wir in den ereignissen dieser jahre nicht den geschichtlichen hintergrund für Aspremont zu suchen haben, bedarf keiner weiteren erklärung. Nur ein ereignis, das dichterischer behandlung wert war, kann den hintergrund von Aspremont bilden. Mit der eroberung Baris im jahre 871 war die macht der Sarazenen keineswegs gebrochen. Nach Ludwigs tode setzte eine gewaltige offensive der Araber auf Sizilien ein. Die ausdehnung der Sarazenen in Calabrien machte einen entscheidenden gegenstoß der christlichen mächte gegen die nichtchristen notwendig, wenn man Unteritalien nicht ganz preisgeben wollte. Die hilferufe des papstes Johanns VIII., der Karl den Kahlen zum kampf gegen die ungläubigen aufzurufen versuchte, hatten keinen erfolg. Unteritalien war sich also selbst überlassen. Es ist das verhängnis dieses landes gewesen, daß die fürsten in verbindung mit den Arabern traten und so zu beschützern der feinde der Christenheit wurden. Solange diese liga unteritalischer fürsten mit den Arabern bestand, war es unmöglich, dem vordringen des Islam einen wirksamen widerstand entgegenzusetzen. Erst nachdem es dem papst gelungen war, diese liga zu sprengen, war die lage der Christen wieder hoffnungsreicher. Die Sarazenen verließen, von den Griechen mehrmals besiegt, Calabrien, das nun einige jahre ruhe vor ihnen hatte, bis im jahre 901 ein neuer Sarazeneneinfall erfolgte.

Bis zu diesem zeitpunkte habe ich die geschichte der Sarazenenkämpfe des 8. und 9. jahrhunderts in Mittel- und Unteritalien nur in aller kürze und gedrängtheit der ereignisse gegeben, da es mir nicht daran gelegen sein konnte, eine vollständige darstellung dieser kämpfe zu bieten, als vielmehr ein bild zu entwerfen von der heftigkeit und furchtbarkeit des kampfes, der zwischen den Christen und Mohammedanern damals auf dem boden Italiens ausgefochten wurde.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die ereignisse der jahre 901 und 902 wie auch 915 und 916 muß ich etwas ausführlicher behandeln, da sie vor allen anderen als geschichtlicher hintergrund unseres epos in betracht kommen. Mit Gabotto und Modigliani nehme ich einen geschichtlichen hintergrund für Aspremont an in den zügen der Sarazenen Nordafrikas nach Calabrien unter Abu-Abas-Abd-Allah im jahre 901 und unter seinem vater Ibrahim-ibn-Ahmed im jahre 902 mit der einnahme von Reggio. „C'est surtout entre le récit épique de la Chanson d'Aspremont et les événements historiques de Calabre dans les années 901/02 qu'il y a des rapports étroits", sagt Gabotto, und wir müssen prüfen, ob die beziehungen zwischen den geschichtlichen begebenheiten und unserem epos wirklich stichhaltig sind.

Der emir Ibrahim-ibn-Ahmed von Kairewân, der zentrale, von der aus die Sarazeneneinfälle erfolgten, sandte im jahre 900 seinen sohn Abd-Allah nach Sizilien, um die dortigen vasallen, die sich mit den Christen in verhandlungen eingelassen hatten, zu bestrafen, die aufrührer von Palermo zu unterwerfen und den krieg gegen die Christen aufzunehmen. „Ut primum Africae princeps Ibrahim Ben Ahmed certior factus est, Panormitanos atque Agrigentinos a se defecisse, filium suum Abulabbas cum magno exercitu in Siciliam misit, eique mandavit, Panormum primum in potestatem suum redigeret, deinde in Italiam trajiceret, et a Rhegii aliarumque Calabriae civitatum incolis, qui foedus cum Panormitanis iniverant, poenas repeteret[1])." Denselben bericht über die ereignisse der jahre 900—02 geben auch die arabischen quellen. 'Al-Bajân[2]) berichtet über das jahr 287 (7 genn.—25 dic. 900) folgendes: „quest' anno seguì in Sicilia una sanguinosa guerra. 'Ibrahîm 'ibn 'Aḥmad (emiro dell' Affrica propria) avea mandato con un' armata il suo figliuolo 'Abû'al 'Abbâs 'Abd 'Allâh a ristorare l'ordine pubblico in Sicilia."

Abd-Allah landete mit seinem heere in Mezzara am 1. august 900. Nachdem er die stadt Palermo eingenommen hatte, ging er 901 nach Italien hinüber und griff die stadt Reggio an. Es gelang ihm, die griechischen truppen, die sich

[1]) Wenrich, § 47.
[2]) In der italienischen übersetzung von Amari.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

in Reggio in großer anzahl gesammelt hatten, um die Araber zu vertreiben, bei dieser stadt zu besiegen und mehrere tausende gefangen zu nehmen. Reggio wurde von den Sarazenen geplündert, die hier reiche schätze an gold und silber erbeuteten. Das erscheinen einer griechischen flotte vor Messina veranlaßte ihn, wieder die meerenge zu überschreiten, um die feindliche flotte von Messina fernzuhalten. Nach einem weiteren einfall in die küstengebiete Italiens kehrte er nach Palermo zurück, um dort wieder ordnung zu schaffen. Da rief ihn sein vater Ibrahim nach Afrika zurück, wie es heißt, „indignatus, quod filius partam victoriam non ulterius prosecutus esset, nimiumque Christianis pepercisset". Nun bricht der vater selbst mit einem heere nach Sizilien auf: nach mehrmonatiger belagerung wird Taormina eingenommen. Die Christen fliehen jetzt in großen scharen nach Calabrien, aber Ibrahim folgt ihnen, überschreitet am 3. september 902 die meerenge von Messina und gelangt bis in den norden Calabriens. Nirgends vermag man ihm widerstand entgegenzusetzen. Sein vordringen gleicht einem eilmarsch durch Calabrien. Das anerbieten mancher städte, die ihm tribut zu leisten bereit sind, weist er zurück und fährt fort in seinem plünderungszuge; bei Cosenza bezieht er ende september 902 ein lager. „La nouvelle de cette invasion, plus redoutable et plus violente que les précédentes, frappa de terreur toute l'Italie méridionale" (Jules Gay, p. 157); das paßt auf unser epos mit seinen blutigen kämpfen! Wenn Balant beim überbringen der forderungen Agolants davon spricht, daß Agolant großen zorn auf Karl hat, daß er ihn mit beiden händen töten und die ganze Christenheit vernichten will (v. 329—31), so ist in dieser grausamkeit Agolants möglicherweise das blutige vorgehen des afrikanischen eroberers Ibrahim zum ausdruck gebracht, der sich rühmte, bis nach Rom zu gehen und „die stadt des lächerlichen alten Petrus zu zerstören"[1]).

[1]) M. Schipa im Archivio storico per le province Napoletane, anno XVIII, p. 247 sgg: „Ibrahim fece loro (den bewohnern Calabriens) annunziare che le sorti d'Italia dipendevan da lui; che il „greculo", il „franculo" non gli poteano resistere; che egli distruggerebbe le città loro e „la città del vecchio Petrulo", come chiama Roma." (Acta Transl. s. Severini abbatis, auctore Johanne Diacono, bei Capasso I, 294).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Da trat plötzlich eine für die Christen günstige wendung ein: Ibrahim starb an der ruhr im oktober 902 (s. Schipa). Nach angabe anderer quellen soll er bei Cosenza vom blitz erschlagen worden sein. Die art seines todes beschäftigt uns hier nicht; immerhin hat der plötzliche tod Ibrahims etwas zu bedeuten. Es ist jedenfalls möglich, daß die so unerwartet abgewendete furchtbare gefahr für die Christen durch den tod dieses Sarazenenführers eine überlieferung zustande kommen ließ, aus der unsere dichtung hervorgegangen ist. Amari bemerkt zu diesem ereignis: „la morte d'Ibrahim, avendo liberato l'Italia meridionale senza fatica degli abitatori, vi fu tenuta necessariamente opera del Cielo". Die befreiung aus der hand der Sarazenen wurde als ein werk Gottes aufgefaßt, das leicht in den kreis der sage gezogen sein mag, die den kampf der Christen gegen alle nichtchristen und andersgläubigen zum gegenstand hatte. Den unkriegerischen tod Ibrahims mußte der dichter, der ein kriegerisches epos wie Aspremont schaffen wollte, natürlich umgestalten, und ich stimme Gabotto zu, wenn er sagt: „rien n'est plus naturel que le changement dans la tradition, et conséquemment dans l'épopée, de la mort d'Ibrahim—Agolant d'un mal très ordinaire dans les armées, en une chute glorieuse sur le champ de bataille"; wir brauchen hier nicht so sehr damit zu rechnen, daß bei der bildung einer sage hierüber die tatsache von dem tode Ibrahims schon in vergessenheit geraten war, als vielmehr mit einer beabsichtigten änderung des geschehnisses. In der dichtung mußte auch der sohn Ibrahims in der schlacht getötet werden, um die niederlage und besiegung der Sarazenen vollständig zu machen. Nach dem tode des führers trat das sarazenische heer sofort den rückzug an, aber nur ein kleiner teil kehrte nach Afrika zurück, die meisten wurden durch schiffbruch überallhin zerstreut. Somit waren die unternehmungen dieser beiden Araberfürsten, so furchtbar sie auch für Sizilien und Calabrien gewesen waren, doch schließlich mißglückt und das Sarazenenheer aufgerieben. Das hauptverdienst in den kämpfen und überhaupt in dem ganzen feldzuge von 901 und 902 gebührt dem sohn, was auch im epos der fall ist. Vielleicht darf man auch in der art und weise, wie beide Sarazenenfürsten ihre

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

eroberungszüge ausführen, eine übereinstimmung zwischen den geschichtlichen tatsachen und dem epos sehen: der vater verfährt viel gewalttätiger und schrecklicher als der sohn, den er ja zurückruft, „weil er seine siege nicht weiter ausgenutzt und die Christen allzusehr geschont hätte“. Tod des führers und flucht der Sarazenen, die das geschichtliche unternehmen beschließen, bilden auch das ende unseres epos.

Vor Cosenza fand der arabische feldzug seinen abschluß; die verlegung des kampfplatzes nach Reggio entspricht durchaus den geschichtlichen tatsachen, denn hier hatte unter Ibrahims sohne eine große schlacht stattgefunden. Daß der dichter hier die Christen siegen ließ — entgegen der geschichte — braucht uns nicht zu verwundern, da ja auch im epos zum ausdruck kommt, daß im Aspremontgebirge mit wechselndem kriegsglück gekämpft wurde.

Neben diesen ereignissen von 901/02 ist auch eine widerspiegelung der kämpfe am Garigliano in unserem epos möglich. Hier hatten sich die Sarazenen, von dem fürsten Docibilis I. von Gaeta herbeigerufen, niedergelassen und auf einem hügel unweit Trajetto eine feste burg gebaut, von der aus sie ihre plünderungszüge bis nach Rom hin unternahm[1]). Dieses lager der Sarazenen erschien als „eine wahre Gottesgeißel“ („lo spavento da cui gli animi furono presi, ci viene dipinto coi più vivi colori dai cronisti che giudicarono la colonia saracenica del Garigliano un vero flagello di Dio“[2]). „30 jahre lang herrschten die ungläubigen im römischen reiche, und alles land ward zur einöde gemacht“, klagt Benedict von Soracte (chron. S. Benedicti, cp. 27 in M.G., S.S. III, p. 713[38]). Es ist das verdienst des papstes Johanns X., eine liga zustande ge-

---

[1]) Vgl. Liudprandi Antapodosis Lib. II cp. 44 in M. G., S. S. III p. 296[30]: Eodem tempore Saraceni ab Africa ratibus exeuntes, Calabriam, Appuliam, Beneventum, Romanorum etiam poene omnes civitates ita occupaverunt, ut unamquamque civitatem mediam Romani obtinerent, mediam Africani: In monte guippe Gareliano munitionem constituerant, in quo uxores, parvulos captivos, omnemque suppellectilem satis tuto servabant. — Quamvis enim misera Italia multis Hungariorum et ex Fraxeneto Saracenorum cladibus premeretur, nullis tamen furiis aut pestibus sicut ab Africanis agitabatur.

[2]) Fedele, p. 183 (s. literaturverzeichnis).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bracht zu haben zur vernichtung und vertreibung dieser räuberischen horden („contro i Saraceni una gran lega si era conchiusa, della quale la più parte degli scrittori dà il merito a papa Giovanni X“ — Fedele, p. 186). Diese liga der Christen, „plus forte, mieux armée qu'elle ne le fut jamais au IXe siècle“, schloß die Sarazenen in ihrem festen Lager ein. Nach 3 monaten der belagerung gelang es, den sieg über sie davonzutragen. Die Sarazenen machten einen ausfall und steckten ihr lager in brand; sie wurden geschlagen und teilten sich in kleine haufen, die in die benachbarten berge flohen. Die Christen verfolgten sie, so daß nur wenige entkamen. Das bedeutete einen großen sieg für die Christen: die Sarazenen waren aus ihrem letzten stützpunkt, der burg am Garigliano, geworfen und damit auch aus Italien[1]). So war die sarazenische gefahr, die für ganz Italien ernst zu werden drohte, mit diesem siege der Christen abgewendet, eine folge zugleich des gemeinsamen vorgehens der unter- und mittelitalischen fürsten. Die schlacht am Garigliano bedeutet einen einschnitt in der geschichte der Araberkämpfe. Wäre dem Islam hier nicht ein starker widerstand entgegengesetzt worden, dann hätte er sicherlich in raschem siegeszuge Rom und ganz Italien in besitz genommen.

Die bedeutung des sieges darf also nicht unterschätzt werden. Davon redet auch die tatsache, daß Docibilis' sohn an den ufern des Garigliano einen turm erbauen ließ zur erinnerung an die vertreibung der Sarazenen durch den sieg am Garigliano. Fedele, p. 209: „..... è cosi un puro caso se sia stato a noi conservato l'unico monumento contemporaneo che con tanta vivacità ci richiama alla memoria un fatto così insigne come il combattimento dei Cristiani contro i Saraceni sul Garigliano nell' anno 915.“

Die darstellung der Sarazenenkämpfe auf italischem boden bis zur schlacht am Garigliano hat uns gezeigt, wie schwierig es ist, aus dieser mannigfaltigkeit der ereignisse dasjenige herauszufinden, das den geschichtlichen hintergrund unseres epos

---

[1]) Die schlacht am Garigliano fand im jahre 915 oder 916 statt. Über das datum gehen die angaben der quellen auseinander. Die nachprüfung dieser zeitangabe ist nicht unsere aufgabe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bilden mag. Als hintergrund für Aspremont betrachte ich ganz allgemein die Sarazenenkämpfe in Mittel- und Unteritalien und hebe aus der reihe dieser kämpfe zwei ereignisse hervor, die höhepunkte darstellen. Von diesen beiden ereignissen hat das erste wohl noch mehr beziehung zu Aspremont als das zweite. Die übereinstimmungen der züge der beiden Sarazenenfürsten nach Calabrien mit der Aspremontdichtung sind größer als die anderer ereignisse. Mit bestimmtheit können wir die beiden ereignisse von 901/02 und von 915/16 nicht als geschichtlichen hintergrund hinstellen; wir können nur sagen, daß sie wahrscheinlich dem dichter bei inangriffnahme seines werkes vor allen anderen kämpfen und ereignissen vor augen gestanden haben. Mit ganzer entschiedenheit weise ich daher die ansicht der forscher zurück, die Aspremont nur als eine übertragung der zu Karls des Großen zeiten geschichtlich nachweisbaren Sarazenenkämpfe von Spanien auf Italien betrachten. Daß weder Karl der Große noch die Franken bei diesen kämpfen von 901/02 und 915 zugegen gewesen sind, spielt keine rolle, wenn man bedenkt, daß es doch Christen waren, die den kampf mit dem feinde der Christenheit ausgetragen und durch ihren sieg die gefahr des Islams beseitigt haben. Karl der Große galt in der sage und dichtung als der vorkämpfer des christlichen Abendlandes und der christlichen kultur im kampf gegen den Mohammedanismus, und die Franken waren das auserwählte volk, dem der kampf und sieg über die ungläubigen, die „sainte mêleé“, vorbehalten war. Freilich können wir nicht mit sicherheit behaupten, daß eine überlieferung von kämpfen Karls des Großen gegen Sarazenen in Italien bestand, da er kriege in Italien nur gegen die Langobarden geführt hat. Aber es ist doch immerhin möglich, daß die ereignisse von 901/02 und die Gariglianoschlacht, die beiden höhepunkte der Araberkämpfe in Italien, auf Karl den Großen aus den oben angeführten gründen übertragen worden sind. Haben wir keine genauen anzeichen für die bildung einer überlieferung von Karls Sarazenenkämpfen in Italien, so sprechen auch keine gründe gegen die annahme einer solchen tradition. Kannte und feierte man ihn als Sarazenenbekämpfer in Spanien und als bekämpfer der heidnischen Sachsen, warum sollte man ihm

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nicht auch diese rolle in Italien zugewiesen haben, wo der gegensatz beider religionen am schärfsten zum ausbruch kam. Wie leicht eine tradition sich bilden kann, lehrt das beispiel der Karlsreise.

Man könnte entgegenhalten, daß wohl die kämpfe seiner nachfolger mit den Sarazenen auf ihn selbst übertragen werden konnten, aber nicht die kämpfe einer so späten zeit wie des 10. jahrhunderts. Gerade zu dieser zeit wurde die karolingische politik, die bekämpfung des Heidentums, durch Otto den Großen in Unteritalien wieder aufgenommen, der mit aller energie in die fußstapfen seines großen vorgängers trat.

Es muß noch hervorgehoben werden, daß manche episoden unseres epos ein geschichtliches vorbild nicht nötig haben; sie gehören zu alten epischen überlieferungen, wie Rolands plötzliches erscheinen, das zum heldenknabenmotiv gehört und nicht auf das eingreifen des historischen Caesarius, des sohnes des herzogs Sergius von Neapel, 846 bei Gaëta, zurückgeführt zu werden braucht[1]). Ich muß noch von einer anderen möglichkeit einer sagenbildung von Karls des Großen Sarazenenkämpfen in Italien sprechen. In der zeit der kämpfe zwischen Griechen und Arabern kamen auch griechische mönche nach Unteritalien, die dort klöster gründeten. Aus dieser zeit stammen mehrere heiligenleben, die von solchen geschrieben wurden, welche die heiligen persönlich gekannt hatten, die ihrerseits noch zeitgenossen der kämpfe zwischen Griechen und Sarazenen gewesen waren und in der gegend von Reggio klöster gegründet haben sollen. Gleich den propheten des alten Israel werden sie an den geschehnissen der politischen geschichte anteil genommen haben. Im heiligenleben Elias des Sizilianers wird erzählt, daß der heilige Elias beim fall von Taormina 902 sich in Amalfi aufhielt und in den städten den bewohnern das unheil, das sie bedrohte, ankündigte, damit sie durch

---

[1]) Vgl. Gröber in s. Grundriß II[1] s. 451: der zug der jungen mannschaft im heere Ludwigs des Frommen gegen Huesca, während Ludwig jagte, beim Astronomus. Limus. ad 812, ruft das an sich unerhebliche moment von Rolands eigenmächtigen kriegszügen (Roland v. 383 ff.) ins gedächtnis, der Sarazenenfürst Abulat desselben chronisten, 815, klingt an den Agolant der Aspremontdichtung an.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

bußetun und änderung ihres gottlosen wandels Gottes zorn besänftigen sollten.

Es ist nun leicht denkbar, daß die kämpfe in Calabrien, die durch den tod des Sarazenenführers vor Cosenza plötzlich abgewendete gefahr und die befreiung Calabriens durch den sieg am Garigliano in Unteritalien selbst eine überlieferung von kämpfen gegen die ungläubigen sich herausbilden ließen. Diese in Italien entstandene überlieferung wurde durch französische pilger und spielleute nach Frankreich verpflanzt, wo sie dem dort herrschenden gedanken einer göttlichen sendung Frankreichs, die Karl der Große einst erfüllt hatte, eingeordnet wurde, und wo somit eine überlieferung von Karls Sarazenenkämpfen entstand, die vielleicht nur geringe verwandtschaft zeigt mit der in Italien vorhandenen lokalsage.

Diese bildung einer sage, die in Italien entstanden und auf französische ideenkreise übertragen worden ist[1]), muß von der vorher besprochenen sagenbildung von Karls des Großen kämpfen in Italien unterschieden werden.

Mehr wahrscheinlichkeit besitzt selbstverständlich die zuerst von mir ausgesprochene möglichkeit einer sagenbildung von Karls des Großen Sarazenenkämpfen in Italien.

Wir haben beziehungen zwischen dem zuge Ibrahims und seines sohnes und unserem epos aufstellen können und sind auf die annahme einer sagenbildung von Karls kämpfen in Italien gekommen. Schriften historischen inhalts wie die chroniken, in denen ich nach einer solchen sage geforscht habe, geben keinen aufschluß. Da aber weder gründe für noch gründe gegen die annahme einer sagenbildung der oben besprochenen art vorhanden sind, ist meine ansicht von dem vorhandensein dieser sage, die ich aus dem charakter der dichtung selbst und den geschichtlichen vorgängen gewonnen habe, doch nicht von

---

[1]) Französische pilger kamen auf ihren wallfahrten nach der hl. stadt wohl auch nach den klöstern Süditaliens — „le tombeau (des heil. Elias im kloster Aulinas, nördlich von Reggio) devient le centre d'un culte nouveau et donne au monastère une importance exceptionelle“ (J. Gay, p. 259).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der hand zu weisen, mag sie auch zum teil auf negativem boden gegründet sein[1]).

Die andere meinung, daß sich in Unteritalien eine sage gebildet hat, die eine französische entstehen ließ, erhebt nur den anspruch, mein bemühen um eine ungefähre klärung der dinge zu zeigen; natürlich fehlt mir auch für diese annahme ein sicherer anhaltspunkt. Eine unumstößliche entscheidung wird sich wegen der schwierigkeit der dinge und wegen des fehlens anderer zeugnisse überhaupt nicht herbeiführen lassen.

Mit der möglichkeit, daß der dichter seine historischen elemente aus einer chronik bezogen habe, braucht nicht gerechnet zu werden.

b) Der schauplatz.

Der schauplatz, wie der vorhergehende abschnitt gezeigt hat, durchaus geschichtlich, ist die gegend um Reggio herum, das in Calabrien an der südspitze des Aspromonte gelegen ist. Hier hat der Sarazenenkönig Agolant sein lager aufgeschlagen, wo er das christliche heer erwartet, hier findet die haupt- und entscheidungsschlacht statt. Im epos erscheint dieses Reggio als Rise, andere handschriften haben, wie C. Sachs mitteilt, Frise. Sprachlich läßt sich das wort Rise aus einem lateinischen Rhegium nicht erklären. Man hat deshalb versucht, es als eine abänderung des ortes Sizer im Rolandslied hinzustellen, doch kommt es darin nur in verbindung mit porz (= Gebirgspässen) als porz de Sizre vor (Roland v. 583 und v. 2939).

In einer arabischen quelle, Al-Bajân, finden wir zum jahre 288 (26 dic. 900—15 dic. 901) die notiz: „quest' anno 'Abû 'al 'Abbâs, principe di Sicilia, entrò di viva forza nella città di Reggio“ und hierzu als fußnote die bemerkung: il testo ha z.llah, das man als Scillah lesen könnte (Amari, II p. 73). Da aber in allen anderen quellen Reggio angegeben ist, liegt hier bei dem arabischen chronisten sicherlich eine vertauschung

---

[1]) Ich möchte hier auf Zenkers annahme einer sagenbildung von Sarazenenkämpfen Unteritaliens als ausgangspunkt des Isembardliedes hinweisen. (R. Zenker, Das epos von Isembard und Gormund, s. 144ff.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der örtlichkeit vor; Scillah liegt nur wenige kilometer nordöstlich von Reggio, ebenfalls am südfuße des Aspromonte.

Paul Meyer berichtet in der Romania I (1872), p. 402—04, über einen descort inédit, an einen marquis gerichtet, der sich liebenswürdig zu zeigen weiß gegenüber allen, die von Spanien bis nach Rise hin wohnen. Meyer hält Rise für die stadt, die in der Chanson d'Aspremont der lagerplatz Agolants ist.

Ai car t'en vai, discord, lai en tenensa,
Al marques gai, qar cel fai ses doptansa
Son prez verai, de qem plai, e s'onransa
A toz grazir de Spagna tro a Risa.

Reggio an der südspitze Italiens, gedacht als endpunkt der abendländischen welt und kultur, wurde zusammen mit der äußersten westlichen gegend[1]), Spanien, wahrscheinlich in solchen redensarten gebraucht wie unserem „von ost nach west."

Hinter dem marquis, dessen name nicht genannt ist, vermutet Paul Meyer den marquis von Montferrat, Bonifazius II., der 1207 gestorben ist; der verfasser dieses descort könnte dann nach seiner annahme Raimbaut von Vaqueiras sein. Wenn die annahme Paul Meyers stimmt, daß das im descort genannte Rise der in Aspremont vorkommende ort Rise ist, dann muß dieses Rise durch die Aspremontdichtung in Frankreich bereits ende des 12. oder in den ersten jahren des 13. jahrhunderts bekannt gewesen sein[2]). Demnach muß die dichtung selbst, wenn das aus ihr stammende Rise schon um 1200 in anderen dichtungen und redensarten verwendet wurde, sehr große verbreitung um diese zeit bereits gehabt haben und mehrere jahre vor 1200 entstanden sein. Dieser descort gibt uns also zugleich einen anhaltspunkt für die zeitbestimmung Aspremonts.

---

[1]) Der äußerste westliche teil der abendländischen welt, als deren beherrscher Karl galt, ist nach Naimes' worten (2459) an den säulen des Hercules gelegen: „La tiere est nostre dusqu'as Bones Arcu." Die vorstellung und bezeichnung „Abendland" muß dem dichter bekannt gewesen sein, wie aus v. 5879 und 5880 hervorgeht.

[2]) Die vorwegnahme der zeitbestimmung sei in diesem zusammenhang gestattet.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Obwohl der ort der kämpfe in Aspremont an mehreren stellen des epos als in Calabrien in Süditalien gelegen bezeichnet ist, verlegt Génin in seiner fast übertriebenen schätzung des Rolandsliedes den schauplatz des gedichtes von Agolant nach Spanien, in die Pyrenäen. „Les deux armées sont campées des deux côtés du redoutable Aspremont — ce sont les Pyrénées", meint Génin und weist die erklärung Roqueforts zurück, der unter Aspremont die Alpen oder das Apenninengebirge versteht.

Philippe Mousket verlegt ebenfalls den schauplatz Aspremonts nach Spanien, indem er dem Pseudoturpin folgt.

John Malcolm Ludlow versteht wie Roquefort unter Aspremont die Alpen („the French have to cross „Aspermount", by which Génin understands the Pyrenees, but which I should identify with the Alps [Alp-mounts]").

Noch einen anderen schauplatz weist Uhland in seinen „Schriften zur geschichte der dichtung und sage" unserem epos zu: die bergscheide der Alpen in der gegend von Nizza, an den ufern des Var. Er hält Rise für eine abänderung von Nice und vermutet hinter Far der dichtung (gemeint ist die meerenge von Messina) den fluß Var. Diese ansicht Uhlands können wir nicht gelten lassen. Wenn es im epos heißt, daß Karl Rom verläßt, um den Sarazenen entgegenzuziehen, so ist doch anzunehmen, daß er, von Aachen kommend, von Rom aus nach süden weiterzieht, da wir es mit nordafrikanischen Sarazenen zu tun haben. Der schauplatz unseres epos ist nicht der norden, sondern der süden Italiens („il Mezzogiorno d'Italia" — Modigliani, p. 572).

Die von E. Langlois in seiner Table des noms propres unter den namen Risse und Larise angeführten epen verlegen die beiden orte in ebendieselbe gegend wie Aspremont.

Es unterliegt keinem zweifel, daß als schauplatz das in Süditalien gelegene Aspremontgebirge anzunehmen ist.

V. 317ff. sagt Balant, daß sein herr von Afrika über das meer gesegelt und in calabrien angekommen ist:

La mer d'Aufrique en est venus siglant;
S'est en Calabre arrivés cha devant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Daß der schauplatz nicht bei Rom zu suchen ist, sehen wir aus den versen 1608ff. Karl verläßt hiernach Rom und lagert nach längerem marsche vor dem Aspremontgebirge:

1666: Tant chevalça l'enperere Carlon,
Ensamble od lui si prince qui la sont
Que il coisirent devant als Aspremont
— — — — — — — — — —

und 1695: Fist Carlemaines par tolte l'ost crïer
C'on face l'ost quatre jors sejorner.

V. 954ff. ist gesagt, daß Karl boten in alle länder schickt, ihm zu helfen gegen Agolant und Eaumont, die sein reich in Calabrien verwüsten:

958: Deviers Calabre li gaste son roion
und 964: — — — — — car grans est li desrois
Que en Calabre li font et en Pullois
Li Sarrasin . . . . . .

Am morgen nach der gefahrvollen nacht steigt herzog Naimes vom gebirge herab und sieht das lager Agolants vor sich:

2079: Namles avale le tertre d'Aspremont,
Voit en Calabre et en puis et en mont
Et voit el Fart tante nef, ...

also, am südlichen fuße des Aspremontgebirges in Calabrien, an der meerenge von Messina befindet sich Naimes; auf der einen seite des gebirges lagern die Franken, auf der anderen die Sarazenen.

Diese stellen zeigen zur genüge, welches der schauplatz unseres epos ist. Es ist nicht recht einzusehen, wie man darauf gekommen ist, den schauplatz in die Pyrenäen oder Alpen zu verlegen, da doch mehrmals die gegend genau angegeben ist. Da wir in der südspitze Italiens ein gebirge finden, das den namen Aspromonte hat, kann über den schauplatz unseres epos kein zweifel mehr bestehen. Gerade in dieser gegend ist der kampf zwischen Christentum und Islam mit größter energie ausgefochten worden; Aspremont, das diesen kampf behandelt, spielt auf historischem boden. In Spanien den schauplatz Aspremonts festlegen zu wollen, erübrigt sich deshalb.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

c) Die geschichtlichkeit der personen.

Nichts im epos ist mehr der veränderung unterworfen als die namen. Wie das geschichtliche ereignis auf dem wege mündlicher weiterverbreitung schließlich ganz umgeformt wurde, so ist es auch den namen ergangen.

Die zahl der personen im epos ist meist sehr groß, so auch in unserer dichtung. Sie alle näher zu untersuchen, ist hier nicht der platz, da sie größtenteils zum allgemeinen bestand der epischen dichtung gehören. Für den zweck dieser untersuchung ist wichtig die feststellung, daß aus den personen am wenigsten für die verknüpfung und verwandtschaft einzelner epen untereinander zu gewinnen ist.

Ich will hier nur untersuchen, ob sich die hauptthelden mit historischen personen identifizieren lassen, soweit dies noch nicht bei der untersuchung anderer epen geschehen ist und beschränke mich daher auf die namen: Eaumont, Agolant, Balant, Richier und Girard d'Eufrate.

Neben der schlacht am Garigliano können also die züge der beiden nordafrikanischen Sarazenenfürsten vor allen anderen begebenheiten zu Aspremont in beziehung gebracht werden. Die beiden hauptpersonen im epos auf sarazenischer seite, Agolant und Eaumont, müßten demnach ihre geschichtlichen vorbilder in den personen Ibrahim-ibn-Ahmed und Abu-Abbas-Abd-Allah haben; versuchen wir daher, diese beiden epischen namen den geschichtlichen nahe zu bringen. Natürlicherweise erfuhren die namen der Araber wie die aller fremden völker die stärksten veränderungen. Zunächst war es ganz unmöglich, die langen und ungewohnten Sarazenennamen, von denen die beiden oben genannten ein beredtes beispiel geben, zu behalten. Schon die überlieferung des geschichtlichen ereignisses gestaltete die namen um und vereinfachte sie. Sodann setzten die dichter für namen, die ihnen nicht geläufig waren oder ihrem ohre zu fremd erschienen, andere, bekanntere ein oder schufen vollständig neue namen.

Eine solche neue namensschaffung haben wir in dem namen Eaumont (nach anderer schreibung: Aumont, Hiaumont, Yaumont)[1]). Kalbow hat festgestellt, daß die sarazenischen

[1]) In unserem text überwiegt die schreibung: Aumont.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

helden meist germanische namen tragen; hier begegnet uns der name eines Sarazenenführers, der sich aus dem Germanischen[1]) herleiten läßt: Hiaumont (Eaumont) < Helm + mund; dieses Helm-mund entwickelt sich wie helme > hiaume und unter vereinfachung von mm > m zu der form Hiaumon(t) [2]). Eine solche namensbildung mit -mont < -mund ist in den epen sehr häufig, z. b. Justamont, Brunamont. Gabotto leitet Eaumont aus arabischem vorbild her, aus dem Sarazenen Al-Moezz-ibn-Badis, der mitte des 11. jahrhunderts mit Roger I. kämpfte. Die herleitung aus dem Arabischen ist ganz unwahrscheinlich. Modigliani neigt zwar auch zu dieser annahme, hebt aber auch die möglichkeit hervor, Yaumont aus einem deutschen Egilmund herzuleiten.

Schwieriger gestaltet sich die herleitung des namens Agolant. Calan de La Lande in seinen „Personnages de l'épopée romane" bringt den namen Agolant in zusammenhang mit Aquilant, dessen entstellte form, wie er meint, in Aquin vorhanden ist. „Aquilant n'est pas distinct d'Agoland, père de cet Eaumond sur lequel Roland dans Aspremont conquiert son épée Durendal." Nach meiner ansicht kommt für Agolant sein vorkommen in anderen, älteren epen in betracht, aus denen er entlehnt sein kann. Die erklärung Calans ist daher abzulehnen.

Annehmbar dagegen ist die erklärung, die Gabotto und Modigliani gegeben haben: Ibrahim-ibn-Ahmed und sein sohn gehören zur herrscherfamilie der Aghlabiden von Kairewân. Agolant würde sich dann aus dem worte Aghlab herleiten über die form Aglant, die ein o als fugenvokal angenommen hat. Agolant ist also von der person Ibrahims unabhängig; er ist einer der Sarazenenfürsten aus dem hause Aghlab, denn „Aghlab non è il nome di una persona, ma di una dinastia" (Modigliani, p. 576).

---

[1]) Für eine herleitung dieses namens aus dem Germanischen ist auch Pio Rajna, Origini, s. 263 nota 4.

[2]) Kalbow, s. 84 u. 85.

Zu erwägen ist vielleicht auch die herleitung aus altnordischem Eymundr mit sekundärem h, ebenso könnte man den in der Karlamagnússaga begegnenden namen Jadmundr (= altengl. Eadmund) in betracht ziehen.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die legende von dem bau einer wasserleitung in Limoges[1]), der anfang des 9. jahrhunderts durch den Sarazenenkönig Aigolant aus Afrika ausgeführt wurde, hat sicherlich mit dem Agolant unseres epos nichts zu tun. Immerhin ist es schwer zu entscheiden, ob die erklärung, die A. Léroux gibt, der name Aigolant für den erbauer dieser wasserleitung sei durch eine willkürliche annäherung an Pseudo-Turpin hineingekommen, die einzige ist. Ein mönch, der ende des 14. jahrhunderts in St.-Martial die chronik des Pseudo-Turpin abschrieb, habe irgendwie auch diese legende von dem bau einer wasserleitung in die hände bekommen und den namen Aigolant aus der chronik in die legende hineingebracht. Wäre nicht etwa die einwirkung einer überlieferung von einem Agolant, der unserem Agolant nahesteht, möglich?

Den Sarazenen Balant scheint der Aspremontdichter aus seiner phantasie heraus geschaffen zu haben. Die geschichte berichtet wohl von gesandtschaften zwischen Sarazenen und den gegnern der Sarazenen in Italien und auf Sizilien, aber ihre namen hat die überlieferung nicht bewahrt, da sie zu unwichtig waren. Die person Balants ist aus dem ganzen Aspremontepos heraus zu verstehen; er ist der Heide, der allmählich die vorzüge des Christenglaubens und die überlegenheit des Christengottes erkennt; das entspricht der tendenz unseres epos [2]).

Richier spielt nur in der italienischen bearbeitung Aspremonts eine bedeutende rolle, weshalb ich ihn erst bei der untersuchung Aspramontes näher betrachten will.

Eine interessante gestalt in unserem epos ist Girart d'Eufrate oder de Fratte[3]). Zunächst sich gegenüber Karl dem Großen trotzig verhaltend, leistet er ihm schließlich, durch bitten seiner frau bewogen, wertvolle hilfe im kampf gegen die Sarazenen. Dieser Girart, eine geschichtliche person, ist eine alte epische figur, die mit Girart von Roussillon und mit Girart von Viane identisch ist.

---

[1]) Die überlieferung dieser legende stammt aus dem ende des 14. jahrhunderts.

[2]) Der name Balant ist in der afrz. epik zu hause, vgl. Destruction de Rome, Fierabras, Foucon de Candie.

[3]) Vgl. G. Paris, Histoire poétique de CCharlemagne, über Girard de Fratte und Girard de Vienne, s. 141, 186, 324, 325.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

In der chronik des mönches Alberich von Trois-Fontaines lesen wir zum jahre 870 folgende notiz: „quod regneum Burgundie quia spectare constabat ad imperatorem, fratrem defuncti Karoli, Ludovicum, qui tunc expellendis adhuc ab Italia Sarracenis instabat, tante presumptionis invasionem et cupiditatis a Karolo rege factam Gerardus Viennensis, utriusque Burgundie dux potentissimus, adeo tulisse graviter et ab hoc tam diu distulisse, subjectus eidem Karolo fieri, et tot et tanta detrimenta rerum et hominum alter intulisse creditur alteri, quousque nimia fatigatione per semet ipsam tam longa concertatio se consumpsit. Regi tamen Karolo cessisse Gerardum et victoriam ei concessisse perhibent heroice cantilene“ (MG, SS XXIII, p. 739[12]). Dieser geschichtliche graf Girart von Vienne, der als gegner Karls des Kahlen erscheint, bildet den kern für die überlieferung von einem rebellen Karls des Großen, deren dichterische verwertung die verschiedenen Girartepen, wie ich sie nennen möchte, sind. Girart de Vienne und Girart d'Eufrate sind offenbar eine und dieselbe person, gehen doch schon in den Aspremonthandschriften beide durcheinander.

Bédier erklärt den beinamen Girarts in Aspremont, d'Eufrate oder de Fratte, als von der stadt Freta bei Saint-Remy (Bouches-du-Rhône) herrührend, die auch in dem provenzalischen prosaroman, dem Rouman d'Arles, erwähnt wird. „Freta rappelle le surnom que porte un personnage célèbre dans les chansons de geste, Girard de Frete ou de Fraite“ (Bédier, Légendes épiques IV, p. 182). Im 9. jahrhundert lebte, wie Bédier sagt, ein Girart, graf von Arles und der Provence, den die kirche von Reims wegen ihrer güter, die sie in der Provence besaß, als prior anerkannte[1]). In einer urkunde vom jahre 982 heißt

---

[1]) S. hierzu Paul Meyer, Girart de Roussillon, 1884, p. XIV—XVI; und A. Longnon, Revue historique, t. VIII (1878), p. 276ss.

Paul Meyer sagt p. III: le comte Girart s'était signalé par sa piété et avait donné à l'Eglise des marques durables de sa munificence, en fondant et en dotant richement plusieurs monastères.

Vgl. s. 174 und F. Lot in Romania 52 (1926) p. 274ss. Bédier déclare que le comte historique Girard et le personnage poétique connu sous le nom de Girard de Vienne ou de Girard de Frete sont un seul et même personnage.“

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

das gebiet von Saint-Remy: ager Fretensis. Girart de Saint-Remy oder de Frete ist also dieselbe person (nach Bédier), wobei der erste beiname den „de Frete“ allmählich verdrängte, der erst durch geistliche wieder ans licht gezogen wurde. Diese geistlichen lasen in den urkunden ihrer kirchen von Girart, von Saint-Remy und von seinem alten namen, der nun wieder bekannt wurde. Auf diese weise soll Girart zu dem beinamen „de Frete“ gekommen sein. Die nicht lautgesetzliche erhaltung des intervokalen t in Freta > Fraite oder Frete, auf die auch Paul Meyer aufmerksam macht, erklärt Bédier als durch eine gelehrte entwicklung des wortes bedingt und weist hierfür auf die tatsächlich vorhandene form Freta im provenzalischen roman „Tersin“ hin. Diese erklärung Bédiers kann man annehmen, solange eine andere nicht gegeben worden ist.

Ich halte es für sehr wahrscheinlich, daß der geschichtliche Girart schon zum typus des sich auflehnenden vasallen in der überlieferung geworden war und daß unser dichter ihn als solchen kennen gelernt hat; er übernahm den schon fertigen typ geschichtlichen ursprungs, weil er ihn gut für seinen stoff gebrauchen konnte.

Es ist hier nicht der ort, alle personen Aspremonts zu behandeln und sie auf ihre geschichtlichkeit zu untersuchen. Mehrere epische personen sind gegenstand von spezialuntersuchungen gewesen[1]). Mir war nur daran gelegen, an hand der hauptpersonen von Aspremont zu zeigen, daß sie nicht nur der phantasie des dichters entsprungen sind, sondern sich tatsächlich mit personen der geschichte identifizieren lassen, wenigstens nicht schlechter als die personen anderer epen.

Die chroniken erwähnen, wie schon gesagt, von einer Aspremontsage nichts; demnach sind die personen geschichtlichen ursprungs nicht unmittelbar aus der chronik in die dichtung gekommen.

d) Epos und geschichte.

Es darf uns nicht wundern, wenn der zusammenhang zwischen den geschichtlichen vorgängen und unserer dichtung

---

[1]) Über herzog Naimes s. Gerhard Moldenhauer.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nur ein sehr loser ist. Trotzdem sind wir in der lage, einige beziehungen zwischen den geschichtlichen tatsachen und Aspremont aufzustellen: die kämpfe bei Reggio und die schlacht am Garigliano kommen als geschichtliche tatsachen in erster linie in betracht (vgl. abschnitt Ia). Wie schon hervorgehoben wurde, hat in übereinstimmung mit der geschichte auf arabischer seite der sohn des Araberführers Ibrahim das hauptverdienst an den kämpfen in Calabrien. Die wesensverschiedenheit der beiden personen kommt auch im epos zum ausdruck: das barbarische vorgehen des vaters, der uns im epos weniger durch sein auftreten als durch seine drohungen seinen charakter erkennen läßt, und der sohn, der in der gestalt Eaumonts sich unsere zuneigung zu gewinnen versteht.

Der schauplatz der kämpfe zeigt ebenfalls die übereinstimmung des epos mit der geschichte.

Die beziehung zwischen der feierlichen proklamation Floovents (Florents) und der historischen krönung Rogers II. im jahre 1130, die Gabotto festzustellen glaubt, scheint mir nicht sicher. Von einem titel Florents als „roi de Pouille et de Calabre“ lesen wir in unserem epos nichts; Gabotto muß eine andere handschrift vor sich gehabt haben. Die handschriftenfragmente ließen über diese stelle nichts erkennen. Ueber den schluß des gedichtes scheinen die handschriften auseinanderzugehen. Wahrscheinlich ist die ganze szene der feierlichen einsetzung Florents erst späterer zusatz, um dem gedicht eine abrundung zu geben, dadurch daß man die getaufte Heidenkönigin einem christlichen könig zur frau gab, der zugleich das reich und die krone des besiegten feindes erbte. Wir brauchen diese szene daher nicht weiter zu berücksichtigen, da sie zu den epischen gemeinplätzen — heirat der getauften Sarazenenkönigin mit einem christlichen herrscher — gehört; jedenfalls können wir sie wohl kaum zur feststellung des historischen hintergrundes verwenden.

Bei der schlacht am Garigliano sollen, so erzählt Liudprand, der heilige Petrus und der heilige Paulus zugegen gewesen sein; ihr erscheinen habe die Sarazenen in die flucht getrieben. Amari II, p. 167: „nè mancarono i frati di spacciare ch'avean visto con gli occhi proprii San Pietro e San Paolo mescolarsi

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

tra i combattenti“ (ebenso Liudprandi Antapodosis in MG, SS III 297; Fedele, p. 193).

Es ist fraglich, ob wir eine beziehung zwischen diesem bericht und dem erscheinen der 3 heiligen, des heiligen Georg, Dominius und Merkur, vor der hauptschlacht (8404ff.) aufstellen dürfen, oder ob nicht das eingreifen der heiligen schon eine epische formel geworden war.

e) Kulturgeschichtlicher wert von Aspremont.

Ganz von selbst drängt sich uns die frage auf, warum die Franzosen zur entstehungszeit der Aspremontdichtung ein so großes interesse hatten an vorgängen, die sich doch auf weit entferntem schauplatz abgespielt haben. Wie konnten die erzählungen von kämpfen, die sie nicht einmal selbst ausgefochten hatten, bei ihnen soviel anklang finden, daß ein epos von solchem umfang und solchem kriegerischen geiste entstehen konnte? Der stoff, den das Aspremontepos behandelt, hatte ja nicht nur lokales interesse, wenn wir bedenken, daß Aspremont die dichterische darstellung des großen kampfes zwischen Christentum und Heidentum auf italischem boden ist.

Dieser kampf ist ein kampf von weltgeschichtlicher bedeutung gewesen, der die Franzosen, obwohl sie abseits vom kampfplatze waren, ebenso sehr anging wie die anderen völker des christlichen Abendlandes. Mehr als zwei jahrhunderte lang haben hier zwei religionen und kulturen miteinander gerungen, der sieg der Christen verhinderte ein weiteres vordringen des Islam und bedeutete die rettung des Abendlandes und seiner kultur. Frankreich hat in diesem kampfe gegen die ungläubigen eine führende stellung eingenommen; es ist der urheber der ganzen kreuzzugsbewegung gewesen, deren stimmung auch Aspremont durchzieht, denn die Franken kämpfen nicht für sich selbst, sondern „por essaucier sainte chrestïenté“. Deutlicher und trefflicher konnte der Aspremontdichter diesen kreuzzugsgeist nicht ausdrücken als mit den worten des sonst so trotzigen Girart: „Quanque j'ai fait en fis por amor Dé“ (11344).

Zu diesem religiös bestimmten interesse für die erzählungen von einem kriege gegen die ungläubigen in Italien kamen wirt-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

schaftliche interessen, welche die Franzosen ihre blicke nach diesem lande richten ließen. Vor allem zog sie der südlichste teil der halbinsel an. Hier führte die große handelsstraße vom Abendland nach dem Orient und nach der küste Afrikas vorbei; Italien war gleichsam eine durchgangsstation für die waren aus diesen ländern[1]). Frankreich hatte also ein starkes interesse für Italien im mittelalter. Daraus erklärt es sich, daß die überlieferung von ereignissen dieser entfernten gegend eine solche dichtung wie Aspremont hervorbrachte, dessen beliebtheit uns die verbreitung seines stoffes noch zeigen wird. Die Franzosen hörten gern dem vortrage des sängers zu, der ihnen von dem lande erzählte, mit dem sie handelsbeziehungen verknüpften. Somit ist Aspremont ein werk von kulturgeschichtlicher bedeutung, wie sie kaum ein anderes epos besitzt, indem es uns kunde gibt von dem religiösen geist jener zeit, der das gesamte kulturleben bestimmte, und von dem starken politischen wie wirtschaftlichen interesse Frankreichs für Italien im mittelalter.

---

[1]) Heyd, Histoire du Commerce du Levant, Leipzig 1885, p. 93: „aucun pays de l'Europe n'importait les produits de l'Orient en aussi grandes quantités et sous des formes aussi variées que l'Italie, ... c'étaient probablement des marchands italiens qui procuraient à la France les produits de l'Orient."

Vgl. auch Adolf Schaube, Handelsgeschichte der romanischen völker des mittelmeergebietes bis zum ende der kreuzzüge. München u. Berlin 1906, s. 26—43.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

II. Kapitel.

Der literarische wert der dichtung.

Die betrachtung Aspremonts als dichtwerk kann nur beabsichtigen, es nach seinem künstlerischen wert mit den anderen epen in vergleich zu stellen, zu deren kreise Aspremont gehört. Eine vollständige betrachtung Aspremonts in dichterischer und formaler hinsicht würde gegenstand einer besonderen untersuchung sein können; hier kann sie nur dazu dienen, uns die bedeutung Aspremonts und seinen einfluß auf die anderen Karlsepen verständlich zu machen. Hierbei muß auch die frage berücksichtigt werden, ob die gegenwärtige Aspremontdichtung sich als original darstellt oder als überarbeitung eines verlorengegangenen Ur-Aspremonts. Freundartiges, das sich dem inhalt und der einheitlichkeit der dichtung nicht glatt einordnet, führt uns zur lösung dieser frage.

Allgemein epischen und eigenart unseres dichters müssen wir selbstverständlich scharf trennen. Daß auch hier in der hauptsache das Rolandslied als literarischer maßstab angenommen wird, findet seine begründung in der literarischen bedeutung des Rolandsliedes und in der behauptung der starken abhängigkeit Aspremonts vom Rolandsliede, die im darauffolgenden kapitel geprüft werden soll.

a) Einheit der handlung.

Die einheit der handlung von Aspremont ist durchaus gewahrt. Trotz der hohen zahl von 11376 versen (in der ausgabe von L. Brandin) werden wir vom anfang bis zum ende in spannung gehalten. Die länge unseres epos ist durch die fülle des stoffes, der darin behandelt wird, bedingt; hier soll ein ganzer feldzug dargestellt werden.

Der vollkommen einheitliche aufbau Apremonts ist folgender: veranlassung zu dem kriegszuge Karls des Großen gegen Agolant — aufbieten des heerbannes — ordnen und aufbruch der fränkischen streitmacht — ankunft am kriegs-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

schauplatz, am Aspremontgebirge — gegenseitiges aussenden von kundschaftern — kampf Karls mit Eaumont und tod Eaumonts — kampf gegen seinen vater Agolant, der nun hervortritt — die kämpfe nehmen an heftigkeit zu — gegenseitige aufforderung zur unterwerfung — entscheidungsschlacht — tod des feindlichen heerführers und dadurch auflösung und flucht seines heeres — taufe der gefangenen Sarazenen und vermählung der witwe Agolants mit Florent, königssohn von Ungarn.

Also, ein kriegszug in seiner ganzen notwendigen breite und ausführlichkeit. Die dazwischenliegenden episoden heben die einheitlichkeit von Aspremont keineswegs auf, sondern lassen den zusammenhang noch viel klarer hervortreten. Sie gehören zum ganzen und können mit den im höfischen roman vorkommenden nicht verglichen werden[1]), da diese meist unorganische bestandteile in einer höfischen dichtung bilden.

Wenn Girart d'Eufrate zunächst gegen Karl eingestellt ist und erst durch lange bitten seiner frau Emmeline dazu gebracht werden kann, Karl dem Großen heeresfolge gegen die Sarazenen zu leisten, so will der dichter damit zum ausdruck bringen, daß sich das gesamte christliche Abendland, auch die sich sonst gegen Karl auflehnenden vasallen, doch schließlich ihm unterordnen, wenn es um eine große sache geht, um die rettung der Christenheit vor den ungläubigen. Diese episode verdeutlicht nur noch mehr die idee der dichtung.

Selbst die eingangsszene, Karls hofhaltung zu Aachen, ist vorbereitung für das erscheinen des fremden gesandten und daher für das ganze unentbehrlich; sie legt zugleich zeugnis ab von der weisen regierung Karls. Gegenüber dem Rolandsliede hat unsere dichtung den vorzug einer sehr ausführlichen einleitung, die uns über die hauptpersonen und hauptereignisse unterrichtet. Der Rolandsdichter brauchte eine einleitung nicht; er beginnt, indem er uns mitten in die kämpfe in Spanien hineinführt, da er nicht den spanischen feldzug selbst, sondern dessen abschluß mit dem tode Rolands darstellen will.

---

[1]) Voretzsch sagt in seiner untersuchung über Ogier den Dänen mit recht von der Chanson d'Aspremont, daß sie „bei aller breite der darstellung sich doch auf wenige hauptfakta konzentriert“ (s. 87).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Als ein beispiel gegen die einheitlichkeit Aspremonts könnte der Aspremontritt des herzogs Naimes angeführt werden. Lassen wir zunächst die frage nach der ursprünglichkeit dieses Aspremontrittes beiseite, so ist zu sagen, daß er weder den verlauf der handlung unnötig hemmt noch dem charakter der dichtung zuwider ist. Er dient meines erachtens gerade dazu, uns ein bild zu geben von dem schluchtenreichen und unwegsamen Aspremontgebirge, in dem das kämpfen sehr erschwert war.

Die unterbrechung der kampfschilderungen durch kurze, abschweifende berichte, gehört zu den allgemeinen zügen der epik; hierunter sind auch die glaubensgespräche der kämpfenden zu rechnen.

Die anderen episoden, das erscheinen der drei heiligen vor der schlacht (8507ff.), die bestrafung der beiden Sarazenenfürsten Amalgant und Esperrant (6760ff.), — um nur einige beispiele zu nennen — ordnen sich dem ganzen sehr passend ein und zerstören die einheitliche handlung nicht.

Überall, wo wir szenen oder episoden finden, welche die handlung nicht weiterführen, verfolgt der dichter mit ihnen einen besonderen zweck. Fast zu breit erscheint uns die schilderung von Balants weilen am fränkischen hofe; und doch, glaube ich, beabsichtigt der dichter hierdurch zu zeigen, wie der Heide, obwohl das glaubensgespräch mit Naimes nutzlos verlaufen ist, sich allmählich für die sache der Christen entscheidet, so daß er schließlich mit innerer hochachtung vor den Christen wieder abreist:

547: S'a vilonie ne li fust atorné,
Il se fust tost baptisiés et levé.

Ähnlich ist die abschiedsszene des herzogs Naimes und der Heidenkönigin, die innerlich schon auf der seite der Christen steht. Alles zielt somit auf den hauptzweck hin, die überlegenheit des christlichen glaubens über den heidnischen darzulegen, die in dem sieg des christlichen heeres über die Sarazenen ihren äußerlich sichtbaren ausdruck findet.

Auch das Rolandslied hat nebenepisoden aufzuweisen, wenn wir an den wortstreit Oliviers mit Roland (1720) vor der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

schlacht, an die aufbahrung der pairs durch Roland auf dem schlachtfelde und an Rolands selbstgespräche denken, welche die handlung auch nicht vorwärtsführen. Und erst die liebeständeleien der heidnischen königin Sebile mit dem Franken Baudouin, die episode mit den Heruper Baronen und der brückenbau über die Rune in den „Saines“, welche die haupthandlung auseinanderreißen und mit den nebenepisoden in Aspremont daher überhaupt nicht auf eine stufe gestellt werden können! Demgegenüber bleibt trotz der nebenmomente, die übrigens, wie wir gesehen haben, durchaus in der richtung des ganzen epos liegen, ja, als notwendige teile zur ganzen dichtung gehören, die einheit der handlung in Aspremont gewahrt.

Im anschluß an die erörterung über die einheit der handlung läßt sich die einheitlichkeit der dichtung und die frage behandeln, ob das Aspremontepos, wie es uns vorliegt, originaldichtung oder erweiterung eines verlorengegangenen einfacheren epos ist. Leider versagen die handschriften-bruchstücke, die uns hierbei von großem nutzen sein könnten, gerade an den interessantesten und kritisch wichtigsten stellen, was die frage der originaldichtung oder überarbeitung betrifft. Immerhin wäre ja das fehlen z. b. des Aspremontrittes in einer oder mehreren handschriften noch kein grund für die annahme, daß er nicht im original gestanden hätte, wie ebenso das vorhandensein dieser episode in der mehrzahl der handschriften kein beweis für ihr enthaltensein im original. Doch würde uns das abweichen einzelner momente innerhalb derselben episode in den verschiedenen handschriften eher zu zweifeln veranlassung und berechtigung geben.

Man hat geglaubt, zwei ganz verschiedene teile unseres epos unterscheiden zu können: als ersten teil den kampf gegen Eaumont und als zweiten teil den kampf gegen seinen vater Agolant. Einer solchen trennung widersprechen die geschichtlichen tatsachen (s. oben abschnitt Ia). Mit rücksicht auf die geschichte ist es nicht denkbar, daß das originalgedicht nur den zug des sohnes behandelt habe. Zu einer teilung Aspremonts in zwei hälften hat wohl in der hauptsache die falsche meinung geführt, der Aspremontdichter habe die jugendtaten Rolands verherrlichen wollen. Diese ansicht verleitet auch Léon

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Gautier, zwei teile unseres epos anzunehmen, von denen der zweite nicht dem ersten gleicht, was die darstellungskunst des dichters angeht: „l'auteur s'est égaré et nous égare avec lui dans la description de combats sans fin: il a perdu de vue que le véritable objet de son poème était les débuts de Roland“ (Epopées françaises, t. III p. 86). Wenn wir hingegen Aspremont als darstellung des Aspremontfeldzuges betrachten, können wir das epos nicht mit der besiegung Eaumonts beendigt sein lassen; erst mit dem tode Agolants ist das Sarazenenheer besiegt und der feldzug zu ende.

Gewiß besteht ein einschnitt zwischen den beiden teilen. In unserem text ist mit v. 6154 der erste band beschlossen, der zweite beginnt mit v. 6155. Die verse 6153 und 6154 sind schon die überleitung des sog .ersten teiles zu dem zweiten: „Quant ce·estra a Agolant noncié, — Poés savoir molt en iert corecié!“ Im vorhergehenden ist von dem kampfe Karls mit Eaumont die rede gewesen; zu anfang des „neuen teiles“ sehen wir Agolant von seinen großen umgeben: Amalgant und Esperrant sollen abgeurteilt werden, da, wie Agolant glaubt, sie seinen sohn im stich gelassen haben. Ist das nicht eine ganz natürliche fortsetzung des voraufgegangenen? Eaumont ist tot, Agolant wird nach ihm fragen, wenn er keine nachricht mehr von ihm bekommt; so muß auch der natürliche verlauf im epos sein, ohne daß wir einen deutlichen abstand von den im ersten teil beschriebenen vorgängen wahrnehmen.

Ich gebe zu, daß der zweite teil, der kampf gegen Agolant, nicht dieselbe frische und fortschreitende handlung aufweist wie der erste[1]). Die kampfschilderungen nehmen hier einen breiten raum ein. Doch genügen solche merkmale noch nicht, einen anderen verfasser für diesen zweiten teil anzunehmen, solange sich nicht direkte widersprüche finden lassen.

---

[1]) Gautier sagt p. 73ss.: „la première partie d'Aspremont est pleine de beautés originales; tous les personnages y sont vivants; .... mais la deuxième partie est traînante, froide, ennuyeuse.“

Ich habe mich der einfachheit halber der bezeichnung „erster“ und „zweiter“ teil bedient, obwohl ich gegen eine solche trennung in zwei teile bin.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der schluß selbst ist sicherlich im original von Aspremont ein anderer gewesen als in unserem text. Wahrscheinlich hat das originalgedicht aufgehört mit der taufe der Sarazenenfrauen, der verheiratung der witwe Agolants mit Florent und dessen krönung zum könig. Als schlußverse kämen also für das original Aspremonts die verse 11280—82 in betracht, die sehr gut als abschluß passen:

L'os crestïene fu de bien asasee
O la riceche del mont fu asanlee.
Cascuns emporte tant come lui agree.

In den folgenden versen ermahnt Girart den jungen könig, Florent, sein land weise zu verwalten. Diese ermahnungen nehmen einen sehr breiten raum ein (50 verse) und sind ganz überflüssig, da er[1]) schon vorher, v. 11180—11264, Florent zu rechter regierung seines landes ermahnt hat und nach der krönung Florents dieselben gedanken nochmals ausspricht. Hinzu kommt die tatsache, daß Girart d'Eufrate, der eben noch so vernünftig gesprochen hat, plötzlich in sein rauhes wesen zurückfällt und, ohne sich von Karl zu verabschieden, sich mit seinen leuten entfernt. Die Franken sehen sich betroffen einander an. Die worte Karls —

„Se je puis vivre longement par aé,
De l'un de nos iert l'orguel avalé"[2])

deuten auf weitere kämpfe hin; sie stören den harmonischen ausgang der dichtung, der bei v. 11282 liegen mag. Ich glaube deshalb, wie andere es auch getan haben, nicht fehlzugehen mit der behauptung, daß die originaldichtung mit v. 11282 aufgehört hat, und die verse 11283ff. erst später hinzugesetzt worden sind.

Vielleicht darf man noch mehr von dem gedicht in seiner jetzigen fassung abtrennen und als ende des originals die taufe der Sarazenenkönigin und der anderen Sarazenenfrauen be-

---

[1]) Girart mahnt v. 11180ff. den Florent und nicht Karl, wie Gautier meint.

[2]) Daß sich diese verse auch in einer anderen handschrift, der hs. C (= Clermont), finden, hat nichts zu bedeuten. Der schreiber dieser handschrift hatte ebenfalls das überarbeitete gedicht benutzt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

trachten; das ende würde dann etwa bei den versen 11003ff. liegen. Genau läßt es sich nicht angeben, da es möglich ist, daß an dieser stelle mehrere verse weggelassen worden sind von einem überarbeiter, der eine bessere überleitung zu seinem zusatz schaffen wollte. Warum bekommt gerade ein königssohn von Ungarn, Florent, von dem vorher nie die rede gewesen ist, Agolants witwe zur frau und mit ihr Agolants reich? Girart fordert Karl auf, dem jungen Florent „son roial tenement“ (11128) zurückzugeben, das sein vater, der auf dem schlachtfeld gestorben ist, verdient hat. Sollte Florent nicht viel eher das reich seines vaters, des königs von Ungarn, eingeräumt werden als das reich Agolants? In dem text, dem L. Brandin in seiner prosaübersetzung Aspremonts folgt, findet sich nach v. 11137 gegenüber unserem text der zusatz: die neugetaufte Sarazenenkönigin, Clarence, hat ihren ring herzog Naimes anvertraut (als dieser als kundschafter im lager der Sarazenen war, v. 2657) und müßte deshalb dem herzog gehören; aber da er Girart versprochen hat, ihm jede bitte zu gewähren, soll es bei Girarts wunsche bleiben.

Wir müssen uns fragen, warum nicht Naimes diese belohnung, die Florent zuteil wird, bekommt. Offenbar haben wir in dieser krönungsszene des ungarischen königssohnes Florent den reflex der guten beziehungen, die vom 11. jahrhundert ab zwischen Frankreich und Ungarn bestanden. Ungarn war durch die kreuzzüge in einen regen handel mit den mittelmeerländern getreten und hatte durch diese wirtschaftlichen verbindungen mit Frankreich auch in den vorstellungskreis der altfranzösischen dichter eingang gefunden. Nicht selten sind die anspielungen auf Ungarn oder auf ungarische könige, in den altfranzösischen epen. In der Chanson d'Antioche wird von Robert von der Normandie gesagt, daß es keinen besseren ritter als ihn gibt „dusqu'as plains de Hungrie“ (II, 183); eine ähnliche anspielung auf Ungarn findet sich in Gui de Nanteuil („jusqu'as pors de Hongrie“ 2714). Ungarn ist als sehr weit entferntes land gedacht, und wenn man einer person oder einer sache besondere bedeutung zuerkennen wollte, sagte man, daß sie geltung habe bis nach Ungarn hin, was unserer redewendung „bis ans ende der welt“ entspricht (ähnlich die

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wendung „bis nach Risa hin“ in dem descort des Raimbaut von Vaqueiras, s. oben s. 22). Für das weitere vorkommen des namens „Ungarn“ und „die Ungarn“ verweise ich auf die von Langlois zitierten texte. In unserem epos begegnen wir außer der oben erwähnten schlußszene einem könig von Ungarn, Burnols, der mit 10000 mann Karl heeresfolge leistet (940ff.). Die Ungarn befinden sich also auf der seite der Christen. „Les auteurs (der chansons de geste) font jouer un grand rôle aux rois, aux reines, aux ducs de Hongrie. Les Hongrois... sont d'abord ennemis des Français, païens, puis leurs alliés. Toutes les gestes renferment des chansons qui réservent un rôle plus ou moins important à la Hongrie.“ Leider erwähnt L. Karl[1]), dessen worte ich hier zitiere, unter den angeführten beispielen für das vorkommen Ungarns Aspremont nicht trotz der wichtigen schlußszene desselben.

Die voraufgehenden erwägungen lassen uns zu dem schluß kommen, daß über des ende unserer dichtung nicht völlige klarheit besteht. Die vermutung, daß der ausgang in dem originalgedicht ein ganz anderer, einfacherer, gewesen und erst durch einen überarbeiter des originals die person Florents eingeführt worden ist, erscheint nicht ganz unbegründet.

Als ein junges element in Aspremont betrachtet Moldenhauer Naimes' Aspremontritt (1917ff.), in dem schon der einfluß des höfischen romans zu spüren sei. Es begegnet uns öfters in den epen, daß ein kundschafter ausgeschickt wird, um die stärke des gegners zu erkunden; dieser zug ist also an sich nichts auffälliges. Aber die lebhafte und packende schilderung des erkundigungsrittes, der kampf Naimes' mit naturgewalten und mit tierungeheuern, all das verrät einen dichter, der dem verfasser der übrigen Aspremontdichtung überlegen ist. Hier spricht, wie Moldenhauer ganz richtig bemerkt, „ein individueller dichter, den eine scharfe beobachtungsgabe auszeichnet“. Eigentümlich ist, daß die nacht gerade in Süditalien so kalt ist und Naimes gegen schneegestöber und eisschollen zu kämpfen hat: „Lors comença tant fort a gresellier

---

[1]) Ludwig Karl über „La Hongrie et les Hongrois dans les Chansons de geste“ in der Revue des langues romanes, LI (1908), p. 5—38.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

— De la noif cuevre le col de son destrier, — Par mi l'auberc comence a refroidier“ (1920—22). Die ganze schilderung dessen, was Naimes auf seinem Aspremontritt und in dieser einen nacht erlebt, diese häufung von immer neuen bildern, diese übertreibung der leistungen Naimes', klingen beinahe phantastisch und widersprechen der sonst nüchternen darstellung. Der Aspremontritt ist gleichsam ein schauspiel für sich, das durch anschaulichkeit und durch das großartige, das von einem einzelnen geleistet wird, den ganzen feldzug und die kämpfe im Aspremontgebirge weit übertrifft. In der vorliegenden fassung und ausführlichkeit ist der Aspremontritt daher als nicht ursprünglich zu bezeichnen. Damit ist aber nicht die möglichkeit ausgeschlossen, daß das original ihn in einfacherer und nicht so phantastisch übertriebener form aufwies, daß ein späterer bearbeiter, der eine gleiche begabung wie der originaldichter besaß, ihn mit packenden bildern und manchen zutaten ausgestaltete.

Eine weitere ungereimtheit des gedichtes ist für Moldenhauer (s. 27) die wandlung des herzogs Naimes vom bloßen kundschafter zum botschafter. „Diese vereinigung ist zur not verständlich; doch für den fall, daß es eine ältere chanson de geste von Aspremont gegeben hat, wäre hier einzusetzen.“ In diesem punkte liegt allerdings kein grund vor, zwischen beiden tätigkeiten Naimes' eine so scharfe trennung zu machen. Naimes wird zum botschafter durch das zusammentreffen mit Gorhant, der ebenfalls als kundschafter ausgesandt war und nun Naimes vor Agolant führt. Um die entscheidungsschlacht zu beschleunigen, verabredet Naimes mit Agolant, ohne von seinem herrn damit beauftragt zu sein: in drei tagen werden sich unsere heere in der schlacht messen. Auch konnte er hoffen, als botschafter seines herrn vom gegner besser behandelt zu werden, als wenn er als kundschafter und spion im lager Agolants erschien.

Manch anderes moment muß bei der betrachtung der ausländischen bearbeitungen Aspremonts zur lösung dieser frage, ob originalfassung oder überarbeitete dichtung, noch herangezogen und mitverwertet werden. Aber schon jetzt kann man sagen, daß die dichtung in der überlieferten form nicht das

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

original selbst ist, sondern sich als überarbeitung des originals erweist, daß ein Ur-Aspremont anzunehmen ist. Die überarbeitung dieses Ur-Aspremonts ist allerdings so geschickt vorgenommen worden, daß wir bei flüchtiger betrachtung des epos die ungereimtheiten kaum bemerken.

b) Die idee der dichtung.

Die Aspremont zugrunde liegende idee ist religiös und national, wenn auch das nationale moment nicht denselben platz einnimmt wie im Rolandslied etwa. Aber der kampf gegen die ungläubigen wird mit der gleichen energie und selbstlosigkeit geführt wie dort. Er ist der dominierende gedanke der ganzen dichtung und erleidet keinerlei beeinträchtigung durch selbstsüchtige nebeninteressen einzelner. Man denke nur an die rolle, die der verrat Ganelons im Rolandsliede spielt, der den sittlichen gedanken dieses epos, da er auch von einem Christen gehegt und ausgeführt wird, nicht unbeträchtlich schmälert. Wir lesen in Aspremont nichts von grausamkeiten und kriegslisten, die den Heiden wie den Franken zum siege verhelfen, wie z. b. in der „Destruction de Rome“ oder im „Jehan de Lanson“. Es ist der gedanke des kampfes gegen die ungläubigen als eines dienstes, der zur ehre Gottes geschieht und deshalb jedes mittel gegen die „gent deffaee“ (1592) rechtfertigt. „Chevalier Deu soiés hui conbatant“ (4396) ermuntert Karl seine leute zum kampf, v. 10619ff. sagt er: „Je ne ving mie por tere calengier — Ançois i ving por Damerdeu aidier — Et por sa loi tenir et essaucier.“ Diese wie Girarts Worte — „Quanque j'ai fait en fis por amor Dé“ — verdeutlichen diesen gedanken. Daneben findet sich auch der gedanke der toleranz in hohem grade.

Die Sarazenen Eaumont und Balant werden als tapfere und edle menschen hingestellt, denen die Franken ihre anerkennung nicht versagen. Ganz unverständlich erscheint uns Naimes' äußerung über den toten Eaumont: 6103 „C'ert uns deables tos vis et enragié — Voiés quel teste et quel cors et quel pié“, wenn er kurz darauf ihm bewunderung entgegenbringt: 6128 „S'il fust en fons baptisié et levé — N'eüst tel home en la crestïenté.“ Dieser toleranzgedanke, die anders-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gläubigen auch als gleichstehende menschen zu betrachten, ist nicht vom dichter erfunden worden, sondern ist der niederschlag geschichtlicher zustände. H. Prutz in seiner „Kulturgeschichte der Kreuzzüge“ hebt dieses moment deutlich hervor; „vor den kreuzzügen bestand zwischen christlichen und mohammedanischen herrschern und staaten ein mannigfacher freundschaftlicher verkehr, wie er sich nur auf grund gegenseitig anerkannter gleichberechtigung entwickeln konnte“. Die betrachtung des geschichtlichen hintergrundes hat uns solche beispiele von bündnissen unteritalischer fürsten und staaten mit den Arabern gezeigt. „Die kriegerischen tugenden, die tapferkeit und der ritterliche sinn der Mohammedaner nötigten auch den Christen achtung ab“ (Prutz, s. 267). Wenn Eaumont ein „sarazenischer Roland“ ist, wie ihn Josef Mayer nennt[1]), so hat ihm unser dichter diese guten und edlen eigenschaften doch nicht allein darum beigelegt, weil er, „eine nachahmung des Rolandsliedes schaffend“ (nach Meyers ansicht), eine gleiche figur wie die Rolands auf der seite der Sarazenen darstellen wollte — diese erklärung wäre zu einfach —, sondern weil er einem tatsächlich bestehenden zustand, dem der gegenseitigen achtung und anerkennung von Christen und Mohammedanern, ausdruck verleihen wollte.

Noch ein wort über die grundstimmung Aspremonts. Keinerlei komische szenen finden sich in unserem epos; sein charakter ist ernst, beinahe düster, wenn wir die klagen der beiden heerführer, Karls und Agolants, hören (7313 und 8293, 10415ff.). Genau wie im Rolandslied ist es der glaube an die gute sache, für die man streitet, ein glaube, der Christen und Heiden bei ihren reflexionen immer wieder aufrichtet.

c) Charakterisierung der personen.

Eine ins einzelne gehende charakterisierung jeder auftretenden person ist hier nicht am platze. Statt dessen wollen wir die art, wie der dichter seinen personen charakterisiert,

---

[1]) Ebenso L. Gautier: Eaumont à Aspremont, c'est Roland à Roncevaux (Epopées françaises, III. p. 86).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

kennen lernen, um ein bild von seinem können und dichterischen geschick zu bekommen.

Der dichter charakterisiert die personen mehr durch worte, die andere über die betreffenden sagen, durch ihr handeln und ihre taten, oft auch durch ihre reden, als dadurch, daß er in langen charakterschilderungen sein eigenes urteil über sie abgibt. Diese art der charakterisierung begegnet uns bei den meisten altfranzösischen ependichtern[1]). Wie der Rolandsdichter den herzog Naimes durch Karls worte „vos estes savies hom“ (248) und Roland durch Oliviers worte „vostre talenz est mult pesmes et fiers“ (256) charakterisiert, so verfährt auch der Aspremontdichter. Ogier tröstet Karl und lobt dabei den herzog Naimes: „en tot vostre ost n'a un mellior escu“ (nach der handschrift B, findet sich in unserem text nicht). Aber Karl weiß selbst, was der herzog für ihn und sein land getan hat und was er ihm ist:

1914: „Se pert Namlon, mon bon vassal proisié,
Ja mais el siecle n'averai mon cuer lié,

oder v. 84: „Li tiens consals m'a maint mestier eü.“

Die handschrift B hat weitere 10 verse (nach v. 1915), die von Naimes' bedeutung für Karl den Großen handeln.

Eine ausnahme von dieser art der charakterisierung macht der dichter zu anfang seines werkes, wo er eine eigene charakterisierung versucht. Mit mehreren versen singt er Naimes ein loblied. Die anderen personen kündigt er nur ganz kurz an; er scheint es also mit seiner dichtung auf Naimes besonders abgesehen zu haben. Es ist allerdings fraglich, ob dieses loblied auf Naimes, das, mit dem versuch des dichters zu charakterisieren, sich als ein merkmal jüngerer ependichtung verrät, auch schon im original enthalten gewesen ist.

Als ein gewandter unterhändler und botschafter, der entschlossen und tatkräftig zu werke geht, erweist sich Naimes

---

[1]) A. Tobler, Das volkstümliche epos der Franzosen (in der Zs. f. Völkerpsychologie IV, s. 139ff., VB V, 159ff.), spricht sich hierüber so aus (s. 179): „selten ergehen sich die dichter in charakterschilderungen; an seinem tun und an seinem reden erkennt man den helden.“

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

durch sein reden und sein verhalten vor Agolant (2400ff.). Herrisch redet ihn Agolant an und fragt ihn nach seinem namen und stande; aber Naimes weiß ihn durch sein ruhiges und sicheres auftreten dahin zu bringen, daß er ihn mit seiner botschaft anhört: „Ein könig mit edlem herzen handelt nicht so gegen einen boten“, wagt er dem Agolant entgegenzuschleudern (v. 2412), und entwaffnet ihn gleichsam damit. Mit diesen worten hat ihn der dichter Agolant gegenüber als den überlegeneren charakterisiert. Gut ist ihm auch die charakterisierung Gorhants und Naimes' bei ihrem zusammentreffen vor Agolants lager gelungen. Naimes ist höflich gegen Gorhant und redet ihn mit „bial sire“ (2233) an, während der Heide mit scharfem, verachtendem ton den herzog fragt:

„Qui es tu, va, qui si m'as araisnié?
Crois tu en Deu et es tu baptisié?“;

erst im verlaufe des gesprächs merkt er, daß er es nicht mit einem gewöhnlichen ritter zu tun hat.

Im unterschied zu Naimes hat der dichter den jungen Roland nur als kämpfer und dreinschlager dargestellt und besondere ihn auszeichnende züge ihm nicht beigelegt.

Im allgemeinen liegt ihm wohl nicht so sehr daran, kriegerische personen zu schildern, sondern vielmehr edle charaktere. Deshalb stellt er Naimes und Balant an die spitze; Eaumont ist nicht nur kämpfer — gewiß macht er als streiter seinem volke und seinen göttern alle ehre —, er ist ebenso wie der Roland des Rolandsliedes ein edler charakter.

Girart d'Eufrate erscheint uns zuerst grob und barbarisch gesinnt in der szene mit Turpin, als dieser ihn im auftrage Karls zur heeresfolge auffordert, nachher gewinnt er unsere zuneigung mehr und mehr; er tadelt seinen neffen wegen seiner untüchtigkeit; er selbst kämpft als ein tapferer soldat und handelt als rechter ritter an dem toten Agolant, den er mit allen ehren im palast zu Rise bestatten läßt:

10577: ..... fist molt Girars que ber,
Que d'Agolant fist le cors enterrer;
En une biere en fist le cors lever,
Et en mi liu del palais aporter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Er ist eine natur, die sich vor menschen nicht beugen kann; nur da es sich um eine verteidigung Gottes handelt, hat er an dem kampfe teilgenommen. Sein ganzes wesen läßt ihn der dichter selbst charakterisieren: „Gegen meinen willen", sagt Girart, „habe ich mehr als einmal dem papst ehre erwiesen und seine macht anerkannt; ich habe ihn mit geschenken überhäuft und ihm ungläubige zur taufe anvertraut. Jetzt bin ich nur Gott allein untertan."

Daß er trotz seines rauhen wesens ein guter charakter ist, sehen wir aus der szene, die Girarts begegnung mit Karl darstellt (v. 4132ff.). Als er Karl sieht, bereut er, ihn so schlecht behandelt zu haben. Sie umarmen sich beide, Karl gleitet der mantel von der schulter; da bückt sich Girart und reicht ihm mantel und kopfbedeckung hin, ihm dadurch seine ehrfurcht bezeigend. Turpin, der das verhalten Girarts ihm gegenüber noch nicht vergessen hat, schreibt eine urkunde, wie sich Girart vor Karl gebeugt und ihn als oberhaupt anerkannt hat[1]). Diese ganze szene spielt sich in wenigen augenblicken ab und gewinnt gerade durch ihre kürze noch mehr wirkung; sie gehört mit zu den schönsten des ganzen gedichtes und läßt uns zugleich die darstellungskunst des dichters erkennen.

Hervorgehoben zu werden verdient auch die frau Girarts, Emmeline. Sie ist als besonnene und edeldenkende frau gekennzeichnet, indem sie ihren gatten zur teilnahme an dem kriegszuge gegen die feinde Gottes (v. 1459) bewegt. Hierbei zeigt sich der erzbischof Turpin als mutiger und furchtloser überbringer von Karls auftrag; er droht Girart strafe wegen seiner weigerung an und nennt ihn treulos (v. 1197ff.).

Diese beispiele mögen genügen, uns einen eindruck von der art der charakterisierung des Aspremontdichters zu ver-

---

[1]) Paulin Paris, Hist. litt. de la Fr., XXII, p. 309 bemerkt hierzu: „tel fut le titre que plus tard on fit valoir, le vieux Girart n'ayant pu se défendre d'avouer que les choses s'étaient passées ainsi que Turpin, par esprit de vengeance, les avait rapportées. Certainement un pareil récit n'est pas un conte inventé à plaisir: il doit remonter à des traditions historiques, consacrées sans doute dans le XIe siècle. sur l'origine des prétentions respectives de la couronne et des grands feudataires."

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

schaffen. Er erhebt sich hierin nicht über die anderen epen-dichter, steht ihnen aber auch nicht nach. Seine personen sind alle einfache charaktere, so daß sich eine schwierigkeit, wie sie gegenspieler im eigenen lager veranlassen, garnicht bietet. Im großen und ganzen ist seine charakterisierung der personen sehr klar und anschaulich.

d) Dichterische form und darstellungskunst.

Wie schon zu anfang dieses kapitels hervorgehoben wurde, ist zwischen dem allgemeinen epischen stil und dem stil, der dem Aspremontdichter allein eignet, zu scheiden. Ziel dieser folgenden betrachtung ist, festzustellen, ob er in der art der darstellung individuell ist, oder ob er sich in der wahl seiner stilmittel als abhängig von anderen ependichtern, insonderheit vom Rolandsdichter, erweist.

1. Monolog und dialog.

„L'épopée n'est pas une œuvre d'art; c'est un produit naturel (L. Gautier, Epopées fr., I. p. 495), ... mêmes formules, mêmes images, même sentiment du rhythme, mêmes caractères, même style enfin." Diesen obersten grundsatz dürfen wir für die beurteilung Aspremonts und seines verfassers nicht außer acht lassen, wenn wir auch dieses urteil Gautier's nur mit einer einschränkung gelten lassen können, indem wir mehr individuelles schaffen einem jeden altfranzösischen dichter zubilligen.

An vielen stellen ist der stil Aspremonts etwas eintönig, vor allem in den glaubensgesprächen seiner helden. Das glaubensgespräch zwischen Naimes und dem heidnischen gesandten Balant bietet hierfür das beste beispiel. Naimes, der sich sonst in allen anderen lagen durch klugheit vor den großen Karls auszeichnet, enttäuscht uns hier gänzlich. Die abweisenden worte Balants „assés en as parlé" (537), der auf Naimes' vortrag garnicht weiter eingeht, zeigen deutlich, daß es Naimes nicht verstanden hat, ihn durch seine rede zu packen. So versagt der dichter immer, wenn er nur e i n e

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

person redend auftreten läßt; die kunst des monologs versteht er offenbar nicht. Hierin ist ihm der Rolandsdichter überlegen, wie wir aus dem langen monolog Rolands vor seinem tode, verglichen mit den selbstgesprächen der personen Aspremonts, erkennen.

Dagegen gebraucht unser dichter häufig den Dialog, der ihm sehr gut gelingt. Auf die geschickte anknüpfung des gespräches Gorhant—Naimes habe ich bei anderer gelegenheit schon hingewiesen; auch das gespräch selbst (v. 2233ff.) zeichnet sich durch sehr geschickten Aufbau und rasche Aufeinanderfolge der gedanken aus. Rede und gegenrede wechseln hier schnell miteinander ab. Es erscheint mir daher nicht überflüssig, einen teil dieses dialoges wiederzugeben, um daran die geschickte führung des dialoges zu zeigen.

Naimes redet Gorhant an (v. 2233ff.):

„Aiés, bials sire, de vos ceval pitié.
S'ensi alés com avés comencié,
Ançois qu'aiés cest grant tertre puié,
Arés vos molt vo ceval enpirié."
Gorhans l'entent et se li respondie:
„Qui es tu, va, qui si m'as araisnié?
Crois tu en Deu et es tu baptisié?
— Oïl voir, sire, j'ai esté presegnié.
Bien croi en Deu qui le mont a jugié,
Que li juï orent crucefiié.
— Voir", dist Gorhans, „nel m'as gaires noié.
Es tu de France, del bon païs proisié?
— Oïl", dist Namles, „de Monloon le sié.
A Agolant m'a Carles envoié
Por quoi il s'est en s'onor herbergié.
Se gent ocise et son regne essillié."
Cho dist Gorhans: „Molt as mal esploitié.
Par Mahomet, molt t'a mal envoié;
Jo ne cuit mais que t'en voises haitié.
Cel tien ceval ai forment convoitié;
S'or ne quiers altre, tu t'en iras a pié.
— Sire", dist Namles, „ja seroit cho pechié.
Et car soit ore cis plais tant respitié
Que jo eiisce mon message noncié;
S'ensi nel fais, se Dex me fage lié,
Ja autrement n'iert par moi otroié" etc.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Treffend läßt uns der dichter aus den wenigen versen erkennen, worauf es dem Heiden in der hauptsache ankommt: er will Naimes' pferd haben und ihn zu seinem glauben bekehren; mit knappen worten weist Naimes sein doppeltes ansinnen zurück.

Dieselbe rasche abwicklung der gedanken finden wir in dem kurzen dialog zwischen Naimes und der Sarazenenkönigin (2644—75). Obwohl sie beide nur wenig miteinander gesprochen, haben sie doch zuneigung zueinander gefaßt.

Als Karl auf der verfolgung Eaumonts diesen wehrlos an der quelle rasten sieht und sich ihm zu erkennen gegeben hat, wechseln beide noch schnell einige worte, bevor sie aufeinander losgehen (v. 5830ff.).

Die ansprachen des apostole und Turpins übergehe ich bei dieser betrachtung, da sie bei der gegenüberstellung Aspremont : Rolandslied berücksichtigt werden sollen.

Nach den angeführten beispielen und dem vorher gesagten stellen wir fest, daß der Aspremontdichter wenig glücklich in der ausführung der monologe ist, aber den dialog ausgezeichnet zu gebrauchen versteht und ihn oft anwendet, wodurch seine ganze dichtung außerordentlich belebt wird.

2. Höhepunkte.

Seine dichterische fähigkeit beweist uns der Aspremontverfasser auch dadurch, daß er höhepunkte innerhalb der handlung herauszuarbeiten und bei ihnen länger zu verweilen versteht. Ein solcher höhepunkt ist zweifellos Naimes' Aspremontritt, den er sehr anschaulich geschildert hat. Damit gibt er uns zugleich eine anschauung von dem schauplatz, auf dem die kämpfe stattfinden.

Schon die eingangsszene, die hofhaltung kaiser Karls zu Aachen, stellt einen höhepunkt dar. Daß er gerade in dieser feststimmung den fremden gesandten mit seiner botschaft auftreten läßt, damit sich Karl mit seinen hier versammelten großen wegen des kriegszuges beraten kann, ist vom dichter gut gewählt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Durch die hohen gedanken der frau Girarts wird auch diese szene, in der sie ihren gatten zur heeresfolge zu bewegen weiß, zu einem höhepunkt.

Das verhalten des herzogs Naimes im lager Agolants, die gefahr, in die er durch Sorbrin gerät, der dem könig Naimes' wahren namen mitteilt, und die befreiung aus dieser peinlichen lage durch Balant zeigen uns ebenfalls sein dichterisches geschick.

Der zweikampf Karls mit Eaumont, das plötzliche eingreifen des jungen Roland, die verfolgung Eaumonts durch Karl, die szene, wie Karl seinen gegner an der quelle trifft, ihn die waffen, die er abgetan hatte, wieder anlegen läßt, ist meisterhaft dargestellt worden; das ganze ist eine kleine handlung für sich, die sich durch lebhaftigkeit und anschaulichkeit auszeichnet.

Sehr gut aufgebaut ist folgende szene, die zugleich eine steigerung in sich trägt (v. 7815ff.): vor Karl erscheinen die boten Agolants, Galindres und Ulïens, und fordern im namen Agolants von Karl unterwerfung und anbetung ihrer götter. Karl weist Galindres, der zuerst gesprochen hat, ab; darauf redet Ulïens, der Agolants forderung schon mit drohungen vorträgt: Agolant befindet sich auf dem siegeszuge nach Rom, wo er seinem sohn Eaumont Karls krone aufsetzen will; jeder, der Christ bleibt, soll dem tode verfallen sein (7882 Mors iert en fin qui crestïens sera); auch ihn weist Karl ab. Nun drohen sie mit der übermacht Agolants, so daß Karl ganz eingeschüchtert wird und sofort seine großen beruft, denen er Agolants forderungen vorlegt. Die großen selbst wissen keinen rat, sie alle fürchten Agolants macht (7933 Tuit li plusor comencent a plorer — Et li alquant des cuers a sospirer). Damit ist die szene auf den höhepunkt gebracht: Karl und seine großen sind durch Agolants forderungen und drohungen in schrecken versetzt und der verzweiflung nahe. Der umschwung wird durch Girarts rat herbeigeführt, dem toten Eaumont den kopf abschlagen zu lassen und ihn Agolant als antwort auf seine dreisten forderungen zu senden. Das geschieht; Karl zeigt den gesandten Eaumonts horn, pferd und schwert (8044/45), das er Roland gegeben hatte. In den

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

worten Karls kündigt sich die bevorstehende entscheidungsschlacht an (v. 8049ff.):

Et, se Deu plaist, le rice roi poissant
Qui tot me done ce que je li demant,
Ja ains n'iert vespres ne li solel colcant
Q'a un de nos sera aparissant
Li quex avra la terre a remanant.

So findet diese szene ihren wirkungsvollen abschluß.

Der Aspremontdichter bringt seine helden in eine lage, die für sie gefährlich auszugehen scheint, und befreit sie dann wieder durch irgendein plötzlich dazwischentretendes moment: Karl gerät im zweikampf mit Eaumont durch diesen in eine große bedrängnis, aus der ihn der plötzlich hinzukommende Roland befreit; oder ein anderes beispiel: Naimes hat auf seinem erkundigungsritt mit allerlei schwierigkeiten zu kämpfen, und als er die gefahrvolle nacht glücklich überstanden hat, bringt ihn der dichter von neuem in gefahr durch das zusammentreffen mit Gorhant und durch den Sarazenenspion Sorbrin, bis er durch Balant, dem er einst beigestanden hatte, gerettet wird.

3. Äußere personenbeschreibung.

Sehr viel sorgfalt verwendet der dichter auf die beschreibung der rüstung und der waffen seiner helden. V. 4192ff. gibt er eine ausführliche beschreibung der rüstung Karls:

Il vest l'oberc qui fu roi Macabré,
Que il conquist sos Tortelose, el pré:
Treble ot la malle de fin acier ovré
Qu'ele ne crient dart ne brant aceré,
Trestot li pan en sont sorargenté,
Et puing et col tot a fin or ovré.
En son cief ot un tel elme fremé
Pieres i a qui ont tel poësté
— — — — — — — — — —
Puis çaint Joiose al senestre costé:
Li poins est d'or, ...
— — — — — — — — — —
Et puis li ont son escu aporté:
La guige en est d'un cier paile fresé
Et l'escus est a fin or painturé ....

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ebenso ausführlich ist die beschreibung Balants (v. 203ff.). Auffällig ist hierbei, daß Balant nach des dichters schilderung blondes haar trägt (Blond ot le poil menuëment trechié).

4. Epitheta und ausdrucksfähigkeit.

Den feinden der Christenheit werden gern beinamen zugelegt, die ihre verachtung noch unterstreichen sollen:

Li Sarrasin, felon de putes lois (967).
Sor Sarrasins, cele gent deffaee (1592).
..... la pute gent grifagne (1656).
Uns Sarrazins de la loi del malfé (2107).

V. 6752 heißt es von den beiden Sarazenen, die nach Agolants annahme seinen sohn verlassen haben sollen:

Les dos traïtres del lignage Caïn.

Andere beispiele sind:

v. 3224: Hector le porte, uns paiens desloial;
v. 4450: François cevalcent contre la gent grifagne.

Im gegensatz zu ihnen bezeichnet er die Franken in ihrer gesamtheit als tüchtige leute:

Poi sont François, mais cascuns est prodon.

Vom Rolandsdichter unterscheidet er sich dadurch, daß er jeder person bei ihrem ersten auftreten ein oder mehrere beiwörter zulegt und diese an derselben person im verlaufe der dichtung variiert. Allein die beiwörter, die die person Karls zieren, lassen einen gewandten dichter erkennen, dem eine fülle solcher epitheta zur verfügung stand:

Karles ..... li fix Pepin (131, 407, 1624),
li rois de Saint Denise (914, 937),
le rice roi poisçant (2),
li rois poësteïs (973),
[Carle l'oltrecuidié (228) nach dem urteil seiner gegner],
Carlon al vis fier (1403, 1916, 7741),
l'emperere loial (5854)
nostre emperere (982).

Beim Rolandsdichter heißt es nur: li empereres (96, 139, 168, 193, 331, 669, 783 usw.) oder li reis (280).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Girart d'Eufrate werden folgende beiwörter zugelegt:

Felon et fort et molt oltrecuidié (1011),
Girars d'Eufrate fu nobile vasal
Plus sot de gerre que nul home carnal (3594/95),
..... durement orghellos (1046).

Den erzbischof Turpin charakterisiert er folgendermaßen (v. 104ff.):

Gentix hom fu et jovenes baceler
Et a mervelles se fait a cort amer.
N'a duc en France, tant se sace pener,
Que si grant ost voelle a la cort mener.
Il aime miols cevax a acater
Et bieles armes por vallés adober
Que il ne face tresors a amasser.

Diese verse zeigen, wie der dichter im ausdruck zu wechseln versteht (deshalb habe ich diese personencharakterisierung an dieser stelle angeführt).

Eaumont ist „li rois, li preus et li menbrés" (2963), „fiers, fors et imperïal" (3087) oder „molt hardis et os, fors et isniax" (5605/06);

für Eaumonts vater hat er auffälligerweise nur die bezeichnung „li fors rois" (6155).

Gleiche gemütsstimmungen werden durch verschiedene ausdrücke wiedergegeben:

Or fu Balans coreçols et maris (737),
Cel jor fu Carles iriés et plains d'aïr (872),
Li mes cevalcent coreços et pensis (8148),
Vait s'en Eaumons, dolans et coreços (3664)
und Vait s'en Eaumons, sofert a grant ahan (3689),
Molt est (i. e. Tupins) dolans et fait chiere marie (1215).

Noch deutlicher sehen wir diese vielseitigkeit im ausdruck in seinen beschreibungen der kämpfe, wodurch die immer wiederkehrenden kampfschilderungen nicht langweilig wirken. Gleichzeitig wird der eindruck von der heftigkeit der kämpfe hierdurch noch erhöht:

Fors fu li caples et mervellols li hus.
La veïssiés tans ruistes cols ferus,
Escus perciés et helmes porfendus,
Tans Sarrazins contre tiere chaüs (3210ff.),

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Fier sont li cri et li estor pesant (3235),
— — — — — — — — — — — —
Grant sont li cri, li bruit et li cenbiel (3262),
— — — — — — — — — — — —
Fiers fu l'estris et ruiste la tençon (3330),
— — — — — — — — — — — —
Grans fu la noise al comencier l'estor
De totes pars jostent li pogneor,
Brissent ces lances sor les escus a flor,
La trebucierent chevalier et contor (4456 ff.),
— — — — — — — — — — — —
Grans fu li cans et li estor son fier (4798),
— — — — — — — — — — — —
Grans fu la noise et halte la crïee.
Lors i donerent mainte grande colee.
Tant puing, tant pié, tante teste colpee
Et tante espaule i ot del bu sevree (9697 ff.)[1]).

Im Rolandslied treten die massenkämpfe hinter den einzelkämpfen zurück: der Gascogner Engeler wird von dem Sarazenen Climborin getötet (1485ff.); Olivier rächt Engeler und tötet Climborin. — Valdabrun tötet den Franken Samson (1519ff.), diesen rächt Roland.

Gelegentliche einzelkämpfe finden sich auch in Aspremont, doch werden nur die einzelkämpfe der hauptführer näher beschrieben: der kampf Karls mit Eaumont und der kampf Clairons mit Agolant.

Im ganzen sind die kämpfe in Aspremont mit großer lebhaftigkeit geschildert; sie hemmen wohl den gang der handlung etwas, werden aber nicht als langweilig (gegen L. Gautier und J. Mayer) und störend empfunden, handelt es sich doch um die darstellung nicht nur eines bestimmten ereignisses, sondern eines ganzen kriegszuges, der mehrere schlachten aufzuweisen hat. Im Rolandsliede konnten die kampfschilderungen nicht in dem maße vorhanden sein wie in unserem epos, da es sich in der hauptsache nur um den kampf der fränkischen nachhut mit den Sarazenen handelt, während in Aspremont das ganze

---

[1]) S. hierzu noch die verse: 3222, 3247, 3284, 3525, 3576ff., 4431/32, 4468ff., 4487, 4495, 4740, 4760, 4943, 5088, 5115, 5147, 5476, 9339, 9455, 9713ff.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

christliche heer und das ganze sarazenische heer miteinander kämpfen. Die einzelnen abteilungen greifen gleichsam an verschiedenen punkten des kampfplatzes oder nacheinander an, so daß der dichter jedesmal ein neues kampfbild entwirft.

Unser dichter hat also das bestreben, im ausdruck zu wechseln, wie die betrachtung seiner epitheta und die kampfschilderung klar zeigt. In der auswahl dieser epitheta ist er keineswegs mechanisch vorgegangen; er unterscheidet genau zwischen jeder person und dem ihr eigenen charakter; ebenso wie die ausdrücke für gemütsstimmungen haben sie nichts formelhaftes an sich. Den Aspremontritt scheide ich hierbei wegen der möglichkeit späteren einschubes ganz aus! So weiß er durch einen passenden ausdruck einzelne momente seiner dichtung besonders herauszustellen. Indem er nicht nur Karl und Eaumont im zweikampf, sondern den „Herrscher des Ostens“ und den „Herrscher des Westens“ einander gegenüberstellt, wird der eindruck von der bedeutung dieses kampfes erheblich gesteigert:

Li doi roi furent orgellos et poissant,
Fier et hardi et bien entreprendant,
De grant riceche entrepris et manant.
Tant con la nuë et li ciels va courant,
Ne trovissiés dos homes si poissant.
Li uns est sire dedevers Orïant;
L'altres est rois dedevers Occidant.

5. Vergleiche.

Vergleiche begegnen uns in Aspremont — wie im altfranzösischen epos überhaupt[1]) — nur vereinzelt.

V. 2467ff. gibt Naimes einen vergleich für die größe Frankreichs:

N'a en ceste ost si bon mulet anblant
Qui en trois mois peüst mie aler tant
Qui cerkast France, tant par est lee et grant.

---

[1]) O. Clausnitzer, Die kampfschilderung in den ältesten chansons de geste, diss. Halle, 1926, s. 99: das französische epos kennt nur kurze vergleiche, in denen eigenschaften von personen oder dingen ähnlichen zuständen in der natur gegenübergestellt werden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Karl in voller kriegsrüstung auf dem pferde vor der schlacht gleicht dem vom himmel herabgestiegenen engel:

4231: Angele resanle del ciel jus avalé,
Car il estoit de cors grans et menbré;
De son escu fu tant bien afublé
Que bien resanle que il soit ensi né.

Die Sarazenenkönigin wird verglichen mit der vom tau benetzten rose an einem maienmorgen:

10925: Et la colors li est el vis montee,
La veïssiés tant bele coloree
Come la rose en mai la matinee
Quant li solaus en abat la rosée.

Der gesandte Balant erzählt am hofe Karls von Agolants gewaltiger heeresmacht, der Karl nicht entgehen wird, wenn er nicht wie ein vogel davonfliegen kann:

270: Ne te garra bos ne tiere ne mer,
Se ne t'en pués come uns oisials voler[1]).

Diese beispiele zeigen, daß der Aspremontdichter den vergleich in der dem französischen heldenepos eigentümlichen art verwendet, daneben aber sich bemüht, über das formelhafte der vergleiche, das in den vergleichen des Rolandsliedes durchaus herrscht, hinauszukommen und ihnen seinen eigenen charakter aufzuprägen.

6. Sprichwörter und ähnliche stilmittel.

„Inhalt und ausdrucksweise der französischen Karlsepen tragen das treue gepräge ihrer zeit. Ungekünstelt und volkstümlich, spiegeln sie des volkes denk- und auschauungsweise klar wider. Nicht zum geringsten offenbart sich dieselbe durch die sprache und den inhalt der in den chansons de geste eingeflochtenen sprichwörter[2])." Auch in Aspremont treffen wir beispiele für dieses stilmittel an.

Naimes beschließt seine ratschläge, in denen er vor allem dem kaiser freigebigkeit empfiehlt, mit dem sprichwort:

---

[1]) Ein ähnlicher vergleich findet sich im Rolandslied (v. 1572): der Heide Valdabrun ist schneller als ein falke.

[2]) E. Ebert, Die sprüchwörter in den afrz. Karlsepen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Car li vilains le dist en reprovier:
„Ne fu pas fols cil qui dona premier“ (v. 80 u. 81).

Wie ein herrscher beschaffen sein soll, sagt uns der dichter auch durch Naimes' mund:

A cestui doit corone el cief seoir
Ki apriés Deu a sor tols le pooir (v. 145/46).

Gleich diesem ist auch das folgende sprichwort kulturgeschichtlich beachtenswert:

..... Qui a felon voisin
Par maintes fois en a malvais matin (v. 4162/63).

Dasselbe sprichwort begegnet uns im Auberi le Bourgoing[1]) s. 3, v. 29/30:

..... qui a felon voisin,
Par maintes fois a il mauvès matin.

Balant weist die anschuldigung des ihm nicht gewogenen Trïamodés, verrat an der sache der Sarazenen geübt zu haben, zurück. An diese verteidigungsworte Balants schließt der dichter seine ansicht hierüber an:

Et li vilains le dist en ses escris:
„Li fix al cat doit prendre le souris“ (v. 756/57).

und v. 797/98: Li vilains dist en reprovier piece a:
„S'il est qui fuie, bien est qui cacera.“

Als Agolant sich anmaßt, das reich Karls des Großen für sich zu beanspruchen, schleudert Naimes ihm die worte entgegen: Das land ist unser bis zu den säulen des Herkules; der dichter knüpft hieran das sprichwort:

Qui tolt covoite, cho avés vos veü,
Ne garde l'ore que il a tot perdu (v. 2462/63).

Außer den sprichwörtern und den bisher angeführten stilmitteln flicht der Aspremontdichter auch bilder ein, die das gesagte noch deutlicher machen und veranschaulichen sollen.

Von den im zweikampf begriffenen führern „des ostens“ und „des westens“ sagt er:

---

[1]) In der ausgabe von P. Tarbé, Reims 1849 (Collect. des poètes de Champagne antérieurs an XVIe siècle, VI.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Tant con la nuë et li ciels va courant,
Ne trovissiés dos homes si poissant (v. 5877/78).

Für das aufmarschieren der heeresabteilungen gebraucht er folgendes bild:

Il les conduist itant serreement
(oder Et il cevalcent itant serreement)
Qu'entre lor lances ne puet corre le vent (v. 9206 u. 9624).

Als ein bild, das dem dichter trefflich gelungen ist, können wir auch den vergleich mit der schönheit der Sarazenenkönigin (v. 10925) ansehen: es ist maienmorgen, die aufgehende sonne läßt die feuchtigkeit der nacht sich als tau auf die blume, eine rose, niederschlagen und verleiht ihr dadurch den glanz besonderer farbe und frische; ein schönes bild!

Der eber ist ihm das bild der wildheit:

Aumons n'est mie mains fiers que un sengler (v. 2863);

die stärke eines helden drückt er ebenfalls durch ein bild aus, wofür er wieder den eber gebraucht (in unserem text nicht enthalten)[1]).

Von den realistischen bildern des Aspremontrittes sehe ich hier aus dem schon früher angeführten grunde ab; sie führen uns das geschick des dichters in der verwendung von bildern deutlich vor augen.

7. Zusammenfassung.

Aus der voraufgehenden kurzen betrachtung Aspremonts in literarischer hinsicht müssen wir zu dem urteil kommen, daß Aspremont als dichtung schlechthin und ohne rücksicht auf abhängigkeit von anderen epen hohen literarischen wert besitzt. Wir haben hier einen dichter vor uns, der seinen stoff von anfang bis zu ende meisterhaft verarbeitet hat. Seine darstellungskunst zeigt sich uns in der geschickten charakterisierung der personen und in dem herausarbeiten von höhepunkten innerhalb der handlung, die einheitlich durchgeführt und immer auf das hauptziel gerichtet ist. Der hauptteil unserer

---

[1]) Da an beiden beispielen der charakter des bildes sehr hervortritt, habe ich beide vergleiche an dieser stelle angeführt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

untersuchung wird noch weiteres licht auf seine dichterischen fähigkeiten in der neugestaltung entlehnter motive und episoden werfen. Er variiert die beiwörter, die er personen oder zuständen zulegt, wechselt im ausdruck, wie wir aus der art seiner kampfschilderung sahen, gebraucht mit maßen vergleiche, denen er ein besonderes gepräge gibt, flicht passende sprichwörter und anschauliche bilder ein — kurz, er tut alles, um seine lange dichtung anziehend und belebt zu machen.

Eine hohe sittliche idee liegt ihr zugrunde, die allein sie zu verherrlichen sucht; sie verläßt dabei nicht den boden der wirklichkeit. So kann sich Aspremont als repräsentant der Sarazenenkämpfe Karls des Großen in Italien würdig neben das Rolandslied stellen.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

III. Kapitel.

Aspremont und Roland.

Einer eingehenderen betrachtung und prüfung muß das verhältnis Aspremonts zum Rolandslied unterzogen werden, da die bisherige auffassung Aspremont als eine schwache nachbildung und nachahmung des Rolandsliedes betrachtet. Josef Mayer ist der ansicht, daß der Aspremontdichter mit vollen händen aus dem Rolandsliede geschöpft hat; er übersieht aber hierbei gänzlich die möglichkeit, daß manches, worin beide epen übereinstimmen, schon in einer anderen dichtung vorgebildet war, die auch dem Rolanddichter eine vorlage gewesen ist.

a) Inhaltlicher vergleich.

Beide epen behandeln kämpfe Karls des Großen gegen die Sarazenen. Der schauplatz im Rolandslied ist Spanien, in Aspremont Süditalien. Man kann doch nicht sagen, daß der Aspremontdichter nur den schauplatz geändert habe, indem er Karl statt in Spanien nun in Italien kämpfen lasse, wenn auf italischem boden tatsächlich Sarazenenkämpfe, gerade hier mit besonderer heftigkeit, stattgefunden haben, wie uns die geschichtlichen vorgänge gezeigt haben. Sicherlich ist die ersetzung der Basken durch Sarazenen im Rolandsliede eine folge der kriege, die sich wirklich gegen die Sarazenen in Italien gerichtet haben, so daß die möglichkeit einer sagenbildung von Sarazenenkämpfen Karls in Italien, die ich annehme (s. die geschichtlichen grundlagen), sehr wahrscheinlich ist. Auffällig wäre immerhin die übereinstimmung mit einigen geschichtlichen ereignissen aus den Sarazenenkämpfen Süditaliens, wollte man eine bloße veränderung des schauplatzes, von Spanien nach Italien, annehmen. Der in der geschichte vorkommende eroberungszug eines jungen Sarazenenfürsten und nach ihm die kämpfe mit seinem vater wider-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

sprechen geradezu der annahme bloßer vertauschung des schauplatzes und der begebenheiten. Über die orte Sizre in Spanien und Rise in Unteritalien habe ich schon gesprochen.

Ganz anders ist die einleitung in unserem epos. Karl befindet sich in seiner residenz Aachen, von seinen großen umgeben, um mit ihnen über die regierung seines landes zu beraten; das Rolandslied zeigt ihn bereits auf fremdem boden, in feindesland, wie es uns überhaupt mitten in die handlung hineinführt. Der Aspremontdichter beginnt seine chanson mit einer sehr ausführlichen einleitung über die hauptpersonen und hauptereignisses seines gedichtes und widmet mehrere verse dem herzog Naimes. Erst mit v. 39 läßt er die eigentliche handlung beginnen.

Das motiv der herausfordernden gesandtschaft findet sich in beiden epen; ihm kommt aber in Aspremont eine ganz andere bedeutung zu als im Rolandslied. In Aspremont ist die herausfordernde botschaft die veranlassung zum kriege, im Rolandslied dient dieses motiv nur der person Ganelons. Woher es stammt, braucht hier nicht in betracht gezogen zu werden.

Eine wichtige rolle spielt im Rolandslied der verrat Ganelons, durch den der tod Rolands, der den kernpunkt der ganzen dichtung bildet, und der untergang der „blüte des Frankenreiches“ herbeigeführt wird. Dieser verrätertyp kommt in Aspremont nicht vor und hat auch nichts entsprechendes. Weit hergeholt und nicht haltbar erscheint mir der versuch, den verrat, den Ganelon an der sache der Franken übt, gleichzusetzen mit der tatsache, daß der heidnische gesandte Balant innerlich auf der seite des feindes seines glaubens steht. Wie müßten wir da das urteil über die den Franken ergebene Sachsenkönigin Sebile und andererseits über den leichtfertigen Baudouin sprechen! Ganelon ist voll haß gegen Roland, als dieser ihn für die gesandtschaft an Marsilie vorgeschlagen hat; Karl reicht ihm den handschuh, der zur erde fällt; darin sehen die Franken schon ein unheilzeichen. Diese tatsache und die worte, mit denen sich Ganelon von Roland trennt („wenn ich einst wiederkehre, will ich dir großes herzeleid schaffen“),

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

machen ihn deutlich zum gegenspieler Rolands im weiteren verlauf der dichtung, der in Aspremont keine parallele hat.

Marsilie beruft seine großen und teilt ihnen mit, daß Karl der Große in sein land gekommen sei, um es zu vernichten; sie sollen ihm nun raten, was zu tun sei, und ihn vor tod und schmach bewahren. Da rät Blancandrin, sich dem Frankenkönig zu unterwerfen, denn das sei besser als augenblickliche not. Eine ähnliche situation haben wir in Aspremont. Karl fragt, nachdem der fremde gesandte die forderung des Sarazenenkönigs vorgetragen hat, ebenfalls seine großen um rat. Damit ist aber noch nicht gesagt, daß Aspremont diese situation aus dem Rolandslied übernommen hat. Was ist natürlicher, als daß Karl, der gerade hof hält, als der heidnische gesandte ankommt, seine großen fragt, wie sie sich zu den forderungen des fremden herrschers, der in ihr land eingefallen ist, stellen. Diese situation gehört vielmehr, wie die herausfordernde botschaft selbst, zu den „epischen gemeinplätzen“[1]) und ist nicht vom Rolandsdichter erfunden worden. Von einem sichausliefern an die Heiden konnte in Aspremont nicht die rede sein. Die herausfordernde botschaft machte den in dieser versammlung gefaßten entschluß und die antwort an Agolant ganz von selbst notwendig.

Ebenso ist es unrichtig, in folgender szene Aspremonts eine nachahmung des Rolandsliedes zu sehen. Herzog Richier ist von Karl zu einem erkundigungsritt nach dem Aspremontgebirge bestimmt worden und schickt sich ohne weiteres darein, obwohl er sich der gefahren seines auftrages genau bewußt ist. Er ist vor allen anderen großen dazu ausersehen worden, da Karl nicht gern einen mann „de haut lin“ (v. 1763) verlieren möchte[2]). Im Rolandslied wird Ganelon, der von

---

[1]) Über die „moduli comuni“ und „Le ambasciate tracotanti“ s. Pio Rajna in Origini dell' epopea francese, p. 245 sgg. bezw. p. 257 sgg., wo er über die verbreitung dieses zuges und seinen realen hintergrund handelt.

[2]) In einigen handschriften übernimmt sofort Naimes den erkundigungsritt. Vielleicht ist die ganze Richier-episode erst zutat des überarbeiters von Aspremont, der mit Richiers scheitern Naimes' tüchtigkeit noch mehr hervorheben wollte.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Roland vorgeschlagen worden ist, für die gesandtschaft an Marsilie bestimmt. Ganelon erkennt sofort in dem vorschlag eine böse absicht Rolands. Während in der tatsache, daß Ganelon von Roland vorgeschlagen wird, sich das verhängnis für Roland anbahnt, hat die bestimmung Richiers zu einem gefährlichen auftrag für die weitere handlung garnichts zu bedeuten. Man kann überhaupt nicht Richier mit Ganelon vergleichen; sie sind in ihrem charakter ganz verschiedene personen, wie sich auch Ganelon in seiner rachsucht und der verfolgung seines einmal gefaßten planes deutlich genug von dem edlen charakter Balants unterscheidet, der den Franken zwar zugeneigt ist, aber doch seinem herrn treu bleibt. Hat unser dichter diese szene aus dem Rolandslied übernommen — jedoch kann dies nur für einen teil derselben gelten —, so hat er ihr doch eine ganz andere wendung gegeben; die weitere ausführung dieses zuges ist ihm zuzuschreiben.

Als Ganelon seine botschaft vor Marsilie ausrichtet, gerät dieser in große wut und schwingt sein schwert gegen ihn. Da greift auch Ganelon zu seinem schwert, aber Marsilies große treten dazwischen und verhindern so einen zweikampf („Desfaimes la mellée!“ v. 450). Genau so in Aspremont: Balant wird nur durch Naimes' dazwischentreten gerettet (v. 371 ff.). Es scheint, als habe Aspremont das Rolandslied nachgeahmt; die episode ähnelt der im Rolandslied, die vertauschung der rollen (die änderung der Christen zu Heiden) hat nichts auf sich. Doch handelt es sich hier um ein altes episches motiv: die rettung der fremden gesandten durch die großen des königs, das aus dem Chlotharlied stammt, aus dem es auch der Rolandsdichter entlehnt haben wird. Die bewunderung für die fremden gesandten und ihre beschenkung, die in beiden epen vorhanden ist, findet sich auch schon im Chlotharliede vorgebildet. Gerade in diesem punkte zeigt sich, daß Aspremont nicht vom Rolandsliede abhängig ist, denn Balant bekommt freiwillig geschenke (wie es der vorlage entspricht), während erst Ganelon dem Marsilie rät, Karl geschenke zu schicken, dann würde dieser nach Frankreich zurückkehren. Es ist also hier vielmehr eine list Ganelons, deren er sich für sein verräterisches vorhaben bedient.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die bewunderung der Sarazenenkönigin für den christlichen gesandten und ihr verhalten ihm gegenüber, wie der Bramimunde zu Ganelon so der frau Agolants zu Naimes, kann aus dem Rolandslied stammen, wird aber vom Aspremontdichter ganz anders gestaltet. Bramimunde spricht allein (v. 635 ff.), hingegen wird das kurze zusammensein der Heidenkönigin mit Naimes zu einer kleinen szene für sich (v. 2624 ff.), die freilich in der jetzigen gestalt erst später (wegen des zauberringes) entstanden sein muß. Das originalgedicht Aspremont hat sie wahrscheinlich in einfacherer form gehabt[1]). Rührend ist das verhältnis beider zueinander geschildert, so daß die königin schließlich mit tränen von Naimes scheidet:

La roïne a al partir sospiré,
Andoi li ouel li ont el ciel larmé (v. 2677/78).

Es ist behauptet worden, der Aspremontdichter habe in dem Heiden Eaumont, dem sohn des Heidenkönigs, einen „sarazenischen Roland“ schaffen wollen. In der tat gleicht Eaumont dem Roland des Rolandsliedes sehr. Wie dieser greift Eaumont, der den vortrab führt, ohne wissen seines

---

[1]) Für meine annahme, daß die einfache szene des originals bald eine erweiterung mit höfischen anstrich erfuhr, scheint eine abermalige erweiterung zu sprechen, die bei Roepke, s. 11, anm. 2 abgedruckt ist, und die hier anzuführen ich wegen des ganz höfischen gepräges für nötig erachte. „..... zwischen das liebespaar tritt ein mädchen, das zur harfenbegleitung ein lied von Tristan und Iseult vorträgt:

La pulcelle arpoit que dauant lor estoit
L'arpe fu riçes e les cordes de soie
E fait une stampé que appelez fu l'angloie.
Celle fist Tristans por l'aubeteç de Isoie,
Quant l'a renduit à son oncle li roie.
Pois le oncist d'une mort molt croie.
Il moruit por la dame, por lui moruit la bloie.
Gregnor fu cel amor que de Paris de Troie.

Diese eingeschobene oie-Triade findet sich nach Roepkes angabe in der handschrift V[1] (Marcus-Bibliothek Venedig, ms. fr. IV). Vielleicht dürfen wir folgende entwicklung dieser szene zwischen der Heidenkönigin und Naimes aufstellen: einfaches gespräch zwischen beiden im originalgedicht — liebesszene in der gestalt unseres überlieferten gedichtes — später, gänzlich höfische erweiterung.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

vaters die Christen an und muß diese seine tapferkeit mit dem tode bezahlen. Dasselbe los teilt der Roland des Rolandsliedes; er kämpft mit den Heiden, ohne daß Karl etwas davon weiß. Doch ist ihre lage verschieden: Eaumont kämpft, um sich ruhm und anerkennung im kampfe zu erwerben; Roland wird mit der nachhut von den feinden überfallen und muß kämpfen. Er wird das opfer des racheplanes Ganelons, Eaumont nur das seines unvorsichtigen draufstürmens. Ihre gemeinsamen züge sind, daß sie beide es mehrmals ablehnen, ins horn zu stoßen, um die anderen zu hilfe herbeizurufen (Roland v. 1059ff., Aspremont v. 5194ff.). Beide helden erregen unsere bewunderung; Rolands tod ist noch tragischer, da er dem schurken Ganelon zum opfer fällt. Ehrgeiz beseelt sie beide in gleichem maße. Ich komme daher zu dem schluß, daß der Aspremontdichter die gestalt Rolands aus dem Rolandsliede gekannt und manchen zug von ihm für seinen Eaumont verwendet hat. Er hat wohl aber nicht die absicht gehabt, in Eaumont eine parallelfigur zu Roland zu schaffen; das hervorheben Eaumonts gegenüber seinem vater Agolant entspricht dem historischen hintergrund, denn der sohn war als erster nach Italien hinübergegangen, erst nach ihm kam dann der vater. Nach der geschichte gebührt dem sohne das hauptverdienst, wie es auch in der dichtung der fall ist. Der Rolandsdichter will das tragische geschick Rolands und der seinen darstellen, der gedanke, daß Rolands tod eine sühne fordere und Karl deshalb nochmals gegen die Heiden zu felde ziehen muß, um Rolands tod zu rächen und den verräter zu bestrafen, kam erst später hinzu; in Aspremont handelt es sich lediglich um die vernichtung des ganzen heidnischen heeres, um den sieg der Christen in Süditalien zu verherrlichen. Übereinstimmungen zwischen diesen beiden gestalten, Roland und Eaumont, bestehen zweifellos, aber daß auch erhebliche abweichungen vorhanden sind, darf nicht unbeachtet gelassen werden. Hinzu kommt, daß sich für den kampf Eaumonts mit Karl keine parallele im Rolandsliede finden läßt.

J. Mayer hat die ansprache des apostole, d. h. des papstes, an die krieger in parallele gestellt zu der des erzbischofs Turpin im Rolandslied und dabei kein günstiges urteil über

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

den apostole gesprochen, indem er ihn mit einem landgeistlichen vergleicht, der seine hörer nur langweile[1]). Betrachten wir einmal beide szenen genauer. Olivier sieht die Heiden heranrücken; Roland hat es abgelehnt, Karl zu hilfe herbeizurufen; die schlacht steht bevor, die 20000 Franken wissen genau, daß sie dieser schlacht nicht aus dem wege gehen können. Deshalb erinnert sie Roland daran, daß sie zu den auserwählten gehören, unter denen Karl keinen feigling vermutet. Darauf richtet der erzbischof Turpin noch einige worte an sie, erteilt ihnen absolution ihrer sünden und ermahnt sie zu tüchtigem dreinschlagen, um dem Christentum zum siege zu verhelfen. Gewiß, eine kurze und packende ansprache, wie sie angesichts der feinde und vor der schlacht am platze war. Die rede des apostole dagegen verliert sich zu sehr in einzelheiten, sie entbehrt der kurzen und knappen form. Wenn wir nach dem inhalt und ihrer wirkung beide ansprachen beurteilen, hat ohne zweifel die des erzbischofs Turpin den vorzug vor der rede des apostole. Der unterschied beider reden ist offenbar durch die verschiedene funktion, in der beide geistlichen auftreten, bedingt. Der apostole scheint eine ganz andere aufgabe zu haben; Turpin im Rolandsliede ist mitkämpfer und anfeuerer zum kampf. Der apostole (das ist der papst!) ist lediglich geistlicher, der den in die schlacht ziehenden kriegern nochmals einen gottesdienst abhält, in dem er ihnen an hand der ganzen leidensgeschichte Jesu diese gestalt fest einzuprägen sucht, für deren sache und zu deren ruhme sie kämpfen sollen. Er würde zu ihnen gern noch mehr von Jesus reden, aber die heranziehenden feinde hindern ihn daran (Ves ci paiens qui nos vuelent mater — diese worte sind ein guter ansporn zum kampfe — Messes, matines n'i porrons escoltter v. 4288/89). Daß er dabei trotzdem die knappe zeit bis zum

---

[1]) J. Mayer scheint in diesem urteil beeinflußt zu sein durch F. Génin, der, wie schon hervorgehoben wurde, das Rolandslied zu hoch wertet. Über diese szene sagt er: „Turpin s'exprime comme un brave dans le tumulte du champ de bataille; il est ému, concis, éloquent. L'archevêque d'Agolant n'est qu'un prédicateur de village, débitant du haut de sa chaire un sermon appris par cœur, devant un auditoire qu'il endort!"

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

letzten augenblick ausnutzt, ist für ihn als geistlichen verständlich. Die kleine schar in Roncesval befand sich in einer verzweifelten lage; angesichts des für sie sicheren todes wies sie der erzbischof auf ihr märtyrertum und auf das paradies als lohn dafür hin. Der trost für die dem tode geweihte schar kommt hier stärker zum ausdruck als in Aspremont, wo die lage wohl ernst, aber noch nicht so aussichtslos war. Nachdem das ganze heer in schlachtordnung aufgestellt ist, geht der apostole mit Karl durch die reihen und ermahnt sie nochmals:

4402 Bon crestïen, or cevalciés avant.
Paradis est overs des l'ajornant,
La nos atendent li arcangle en cantant.

Daß dem apostole diese, von der funktion des erzbischofs Turpin verschiedene, aufgabe zukommt, sieht man aus der tatsache, daß er nach der ersten schlacht gegen Eaumont vor dem entscheidungskampf wieder in derselben eigenschaft auftritt. Ebenso ausführlich, ja, noch weiter ausholend, erzählt er (erst jetzt erfahren wir seinen namen: Milon) in der messe (v. 7594ff.) von der weltschöpfung, vom paradies, vom teufel und von Christus und knüpft hieran sehr passend die worte:

Faisons por lui ce qu'il fist por nos ja,
Molt iert garis qui por lui i morra.

Darauf segnet er sie, nachdem sie alle vor dem heiligen kreuz niedergefallen sind und es angebetet haben.

Schon nachdem Balant die botschaft Agolants überbracht hat und der krieg beschlossen ist, tritt er hervor und sagt den Franken, daß sie diese gefahr verdient haben wegen ihrer sünden und nun gelegenheit sich ihnen bietet, für Jesus zu kämpfen, wodurch sie ihre sünden loswerden könnten (v. 835 bis 844).

Aus dieser seiner eigenschaft als geistlicher oder, aus unseren verhältnissen gesprochen, als feldgeistlicher, ergibt sich der unterschied seines auftretens und seiner redeweise gegenüber der des erzbischofs Turpin, der in erster linie kriegsmann und soldat ist.

Der Turpin Aspremonts zeigt sich nicht unkriegerischer als der Turpin des Rolandsliedes: er gibt Balant die richtige

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

antwort, nachdem dieser Agolants forderung vorgetragen hat (v. 352ff. Vos ne ferés ja mais chevalerie — En altre tiere averés vos ballie — Ki vos valra une senescalcie); er übernimmt den gefährlichen gang zu Girart d'Eufrate, um ihn zur heeresfolge aufzufordern, und zeigt hier seinen mut; schließlich trägt er das kreuz voran zur schlacht.

Deshalb ist die gegenüberstellung und vergleichung der beiden ansprachen nur durch die gleiche situation — auftreten und ansprache eines geistlichen vor der schlacht — gegeben und überhaupt möglich; der apostole und der erzbischof Turpin sind ihrer bestimmung nach verschiedene personen und somit nicht ohne weiteres zueinander zu stellen. Zum Turpin des Rolandsliedes gehört der Turpin Aspremonts, der apostole nimmt eine sonderstellung ein[1]).

Auch hier haben wir wieder festzustellen: entlehnung einer episode aus dem Rolandslied, aber gänzliche umgestaltung durch den Aspremontdichter.

Herzog Naimes tritt im Rolandslied, verglichen mit der rolle, die ihm der Aspremontdichter zuweist, nur wenig hervor.

Das Rolandslied als ganzes zeigt eine rascher sich abwickelnde handlung als Aspremont. Und das ist ja auch ganz natürlich; es will nur die person Rolands verherrlichen, der krieg Karls gegen die Heiden tritt gegenüber den taten Rolands ganz zurück, alles ist auf Roland abgezielt. Aspremont aber beschreibt einen ganzen feldzug; es war hier schon schwieriger, die handlung einheitlich durchzuführen. Daß das überlieferte Rolandslied nicht ein einheitliches werk darstellt, ist zur ge-

---

[1]) Die ehrfurcht Karls vor dem heiligen vater scheint nicht allzu groß gewesen zu sein, wie aus der tatsache hervorgeht, daß er den apostole in seiner rede unterbricht, indem er sich an seine großen, nicht an ihn, wendet und ihnen sagt, daß die Heiden herannahen („Baron", dist Karles „trop poomes sofrir. — Ci voi paiens aprocier et venir", v. 4312/13). Hierin stimmt der Aspremontdichter mit den anderen ependichtern überein, denn „jamais dans les chansons de geste, si puissantes pourtant et si chrétiennes, jamais nous n'avons trouvé l'expression de cette amitié, de ce respect, de ce dévouement sans bornes au Suppléant de Jésus-Christ" (Gautier, Epopées fr. III, 785).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nüge bekannt; ich verweise hierfür nur auf die kritiken des Rolandsliedes von G. Laurentius[1]) und A. Pakscher (s. Literaturverzeichnis). Es enthält episoden, die sich deutlich als unursprünglich erweisen, daneben auch viele widersprüche, die mehr zu besagen haben als die widersprüche, die wir in Aspremont finden. Wenn Roland zuerst den vorschlag Ganelons, die nachhut zu führen, freudig aufnimmt (v. 753 ff.) und sich bei ihm bedankt, daß er ihn für eine so hohe stellung ausersehen habe („Sire parastre, mult vos dei aver cher" v. 753), dann aber in der folgenden laisse ihn voll zorn einen elenden schuft nennt (v. 762 und 763), so ist dies ein widerspruch schwerster art; es handelt sich hier gerade um eine stelle, von der viel für den ganzen verlauf der handlung abhängt, denn der verrat Ganelons bestimmt Rolands geschick und ist somit der eigentliche kernpunkt des gedichtes. Wir müssen annehmen, daß schon eine persönliche feindschaft zwischen Ganelon und Roland bestand, die nicht erst durch den gegenseitigen vorschlag zu einer gefährlichen sendung hervorgerufen worden ist. Stefan Hofer hat in einem beitrag „Zum Roland" (Z f S L 53 (1930), s. 305 ff.) diesen punkt der plötzlichen entladung der feindschaft Ganelons und Rolands berührt; offenbar muß diese feindschaft einen tieferen grund haben, den wir nicht kennen, und ein lied, das beider persönliche feindschaft und den haß Ganelons auf Roland zum gegenstand hatte, in das Rolandslied hineingearbeitet worden sein. Deshalb ist die oben erwähnte stelle sehr wichtig. Gilt die laisse, die Roland den vorschlag Ganelons freudig aufnehmen läßt, dann besteht der haß nur auf seiten Ganelons; ist aber die folgende laisse, die von Rolands wut spricht, die ursprünglichere, dann ist der haß gegen den anderen auf beiden seiten vorhanden.

Ich bin auf diese unebenheiten des Rolandsliedes nur deshalb näher eingegangen, um zu zeigen, daß die widersprüche im Rolandslied, nicht gering an zahl, doch schwerer wiegen als etwa der fehler in der darstellung, den der Aspremont-

---

[1]) Guido Laurentius, Zur kritik der Chanson de Roland. Diss. Leipzig 1876.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dichter begeht, wenn er am hellen tage die Franken durch ein mißverständnis mit Girarts heer, das sie für Sarazenen halten, handgemein werden läßt, und auf den J. Mayer so starken ton legt, um daran nachzuweisen, daß es dem dichter an anschauungsvermögen fehle.

„Das epos der blütezeit, des 12. und 13. jahrhunderts, ist kein werk aus einem guß“ (Kalbow, s. 148, Tavernier, s. 7). Das gilt auch für das Rolandslied.

Unser dichter hat wohl das Rolandslied gekannt und ihm einzelne züge und episoden entlehnt, aber diese entlehnungen neu gestaltet und mit eigenen zutaten versehen. Die person, auf grund deren man am ehesten geneigt ist, eine enge verwandtschaft Aspremonts mit dem Rolandsliede anzunehmen, ist der Sarazene Eaumont.

Um die tragik, die in dem geschick Rolands liegt, noch zu steigern, stellt ihn der Rolandsdichter einem solchen schurken wie Ganelon gegenüber; der Aspremontdichter läßt tapfere Heiden gegen die christlichen helden kämpfen, um damit anzudeuten, daß es den Christen kein leichtes spiel war, gegen die Sarazenen zu kämpfen und zu bestehen, wie es den geschichtlichen vorgängen entspricht, nach denen auch die Sarazenen manche erfolge errungen haben, bis endlich nach langen kämpfen die Christen sich siegreich behaupteten. Der sieg über einen starken und tüchtigen gegner erhöhte auch das verdienst der christlichen kämpfer. Eaumont wie auch Balant sind geboren aus der anschauung einer zeit, die sich dem Heidentum toleranter gegenüberstellte.

Manches mit dem Rolandsliede übereinstimmende finden wir auch in anderen epen, wie wir an der episode von der herausfordernden gesandtschaft und ihrer rettung durch die großen gesehen haben, die beide dichter aus einer gemeinsamen quelle entlehnt haben. Die meinung, bei der betrachtung von epen von vornherein das Rolandslied als das inhaltlich und formal wertvollere hinzustellen und alles aus diesem herleiten zu können, ist irrig.

Eine abhängigkeit des Aspremontdichters vom Rolandslied besteht, aber sie ist nicht so groß, wie behauptet worden ist; auch er hat eigenes geschaffen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

b) Sind die „Enfances Roland“ der hauptgegenstand der dichtung?

Im zusammenhang mit der behauptung, daß Aspremont die direkte nachahmung des Rolandsliedes sei, ist man auf die weitere vermutung gekommen, der Aspremontdichter habe die jugendtaten Rolands besingen wollen. So urteilt Gabotto (p. 245) über Aspremont: „la Chanson d'Aspremont est une vraie Enfance Roland parce qu'elle nous apprend la fuite du jeune neveu de Charlemagne du château où on le gardait, son voyage en Italie pour rejoindre l'armeé de son oncle, enfin ses premiers exploits contre les Sarrasins dans le midi de la péninsule.“ Derselben meinung sind Gautier, Bédier und Becker. „In der tat wird Roland zum eigentlichen helden der dichtung, so daß man diese auch als „Enfances Roland“ bezeichnen könnte“, so äußert sich Voretzsch (Altfranz. Literaturgeschichte, s. 202) und gibt damit die möglichkeit einer anderen auffassung an die hand. Wie schon Moldenhauer (s. 21) mit recht angedeutet hat, steht „der Aspremontfeldzug im mittelpunkt der dichtung, um den sich alles gruppiert“. Und gibt nicht Bédier selbst zu, daß der kriegszug der hauptgegenstand der dichtung ist, wenn er in seinem vorwort zu Brandins prosaübersetzung der Chanson d'Aspremont sagt: „l'action du roman imite le mouvement d'une armée en marche, et les joies aventureuses ou les misères de la vie guerrière lui fournissent toutes ses péripéties et toutes ses couleurs.“ Hätte der Aspremontdichter die absicht gehabt, die jugendtaten Rolands zu schildern, dann hätte er ihn zum träger der ganzen dichtung gemacht; das ist nicht der fall. Er teilt ihm wohl eine hauptrolle zu, aber Roland ist nicht der einzige held der dichtung. Neben ihm werden auch andere personen wie Eaumont, Agolant, Girart d'Eufrate, Karl der Große und vor allem herzog Naimes ausführlich behandelt und ihnen hauptrollen zugewiesen. Der dichter schildert uns, wie der junge Roland seinem wächter in Laon mit seinen gefährten entflieht und sich dem nach Italien ziehenden heere Karls unbemerkt anschließt, wie er Karl in seinem zweikampf mit Eaumont gerade in dem augenblick höchster not zu hilfe

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

kommt und Eaumont tötet. Dabei hat er Eaumonts schwert Durendal erobert, erhält es von Karl als belohnung für seine tüchtigkeit und wird zum ritter geschlagen. Dann tritt er eigentlich in den hintergrund.

Die flucht Rolands, das kommen zum heere und der ritterschlag machen noch nicht das ganze gedicht aus, sondern sind nur eine episode neben den vielen. Wie schon erwähnt, spielt herzog Naimes eine außerordentlich wichtige rolle; der dichter verwendet besondere sorgfalt auf seine charakterisierung, indem er ihm gleich zu anfang seines gedichtes ein ausführliches loblied singt und darin seine tüchtigkeit und bedeutung für das Frankenreich preist. Naimes ist überall tätig, er erteilt seine weisen ratschläge, tröstet Karl, der öfters nach einer kleinen niederlage der aufmunterung bedarf, und übernimmt für die Franken den gefährlichen erkundigungsritt nach dem Aspremontgebirge, wo ihn der dichter von einer gefahr in die andere bringt, um seine bewährung noch deutlicher zu machen. Bei der ankündigung der personen, die er in seinem gedicht behandeln will, nennt er ihn gleich nach Karl dem Großen und gibt zugleich eine art charakteristik in 7 versen über ihn, ehe er in der aufzählung der anderen personen fortfährt; dann erst spricht er von Rolands ritterschlag. Aspremont könnte also eher als eine verherrlichung des herzogs Naimes aufgefaßt werden. L. Gautier hält Aspremont und Aiquin für die gedichte, in denen der ruhm Naimes' am deutlichsten ist (Gautier, Epopées fr. III, 173) und hat hiermit vollkommen recht. Wie unentbehrlich und wichtig Naimes ist, erfahren wir auch aus dem worte Karls:

1914: Se pert[1]) Namlon, mon bon vassal proisié,
Ja mais el siecle n'averai mon cuer lié.

Und als Naimes von dem Aspremontritt zurückkehrt, herrscht

---

[1]) Die handschrift B hat part f. pert. Da Aspremont nicht eine darstellung der jugendtaten Rolands ist, brauche ich die untersuchung B. J. Jarkho's „über den jungen Roland" nicht weiter zu berücksichtigen (vgl. meine einleitung). Die frage der herkunft Rolands hat auf die entwicklungsgeschichte Aspremonts keinen einfluß und keinerlei bedeutung für sie.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

große freude in dem lager der Franken, und Karl umarmt und küßt ihn:

Karles le vet acoler et besier.

Außer Naimes wird besonders Girart d'Eufrate hervorgehoben, auf der seite der Sarazenen Eaumont. Zusammengehalten ist die ganze dichtung nicht durch eine person, wie z. b. das Rolandslied, sondern durch den Aspremontfeldzug; jedes andere ereignis heftet sich nur als episode an den feldzug und an die kämpfe im Aspremontgebirge. Mit dem tode des feindlichen führers und der auflösung seines heeres ist der kriegszug beendet und damit auch die dichtung. Durch Naimes' Aspremontritt werden wir über das kampfgelände genau unterrichtet, ausführlich werden uns die kämpfe geschildert, die in dieser schluchtenreichen gegend stattfinden. Wenn wir auf den geschichtlichen hintergrund blicken, dann sehen wir, daß der dichter nicht auf den gedanken kommen konnte, die jugendtaten eines helden vorzutragen, sondern daß er auf die darstellung dieser kämpfe hingewiesen wurde. Er entwirft uns ein bild von dem aufbruch des heeres, der ankunft am schlachtort, von der vorbereitung der schlacht, von der entscheidungsschlacht selbst und von ihrer schrecklichkeit. Der hauptgegenstand ist also der feldzug vom anfang bis zu seiner beendigung.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

IV. Kapitel.

Verhältnis zu anderen epen und zum höfischen roman.

Um eine entwicklungsgeschichte des Aspremontstoffes aufstellen zu können, haben wir zu untersuchen, mit welchen epen Aspremont übereinstimmungen aufweist, und auf grund dieser übereinstimmungen die entlehnungen unserer dichtung aus vorhergehenden und wiederum die der nachfolgenden aus Aspremont festzustellen. Aus der verwendung Aspremonts in den anderen epen gelangen wir zu einer entwicklungsgeschichte Aspremonts, die durch die betrachtung der fremdländischen bearbeitungen Aspremonts noch vervollständigt werden wird. Die schwierigkeiten, die sich bei der feststellung der entwicklungsgeschichte eines literarischen stoffes ergeben, treten klar zutage, denn nicht immer sind übereinstimmungen in einzelnen oder mehreren episoden und vorgängen eines epos mit anderen epen kriterien für eine literarische abhängigkeit. Die übereinstimmung einer jüngeren dichtung mit einer anderen älteren datums berechtigt uns noch nicht zu dem schluß, daß die jüngere aus der älteren geschöpft haben muß; beide dichtungen können auch ganz unabhängig voneinander aus einer noch älteren vorlage, die verloren gegangen ist, geschöpft haben, wie wir das in einem bestimmten fall, dem motiv der herausfordernden gesandtschaft, beim verhältnis Aspremonts zum Rolandslied schon feststellen konnten. Manche episode ist zum epischen gemeingut geworden und begegnet uns oft in epen, die miteinander nichts zu tun haben. Von dem epischen stil ist schon die rede gewesen, ähnlich verhält es sich mit dem stoff, der von den einzelnen dichtern zur darstellung gebracht wird. Immerhin dürfen wir nicht verkennen, daß eine gewisse individuelle färbung des altfranzösischen epenstils vorhanden ist und der stoff selbst von den dichtern individuell gestaltet wird. Finden wir bei einem dichter etwas ganz individuell geschaffenes und begegnet uns dasselbe, wenn

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

auch in abgeänderter form und mit vertauschung einzelner momente, in einer dichtung, die in der folgezeit abgefaßt worden ist, wie sich auf grund anderer anzeichen feststellen lassen mag, dann können wir sagen, daß die später entstandene dichtung aus der vorhergehenden entlehnt haben muß und somit literarisch von dieser abhängig ist. Oft können wir auch nur die mittelbare vorlage eines epos bestimmen und die unmittelbare nur mutmaßen, die uns nicht erhalten geblieben ist, auf deren einstiges vorhandensein wir aber aus anderen gründen heraus schließen müssen. Solche entlehnungen geschehen teils bewußt, teils unbewußt. Die von ort zu ort ziehenden sänger lernten hier und dort neue lieder hinzu, die sie ihrem vortrag als passend einflochten, ersetzten das, was ihrem gedächtnis entschwunden war, durch eigenes und übertrugen taten unbekannterer helden auf ihnen bekanntere oder verwechselten personen und die eigentlich mit diesen verbundenen episoden.

Ich werde so vorgehen, daß ich die übereinstimmungen Aspremonts mit den anderen epen — es kommen hierbei in der hauptsache die epen der Karlsgeste, zu der Aspremont gehört, in betracht — herausstelle und prüfe, in welchen epen sie ursprünglich sind, und wie der sie benutzende dichter sie verwertet hat. Weichen jedoch die epen innerhalb ihrer übereinstimmungen derart voneinander ab, daß der zusammenhang zwischen den übereinstimmenden teilen zu lose ist, dann darf man von einer literarischen abhängigkeit absehen und die übereinstimmung dem zufall zuschreiben. Bei den in den epen zur darstellung gebrachten gleichartigen stoffen ist das moment zufälliger übereinstimmungen verschiedenen ursprungs leicht möglich. Bei schwierigen stellen halte ich es für besser, eine zweite, uns nicht überkommene, quelle anzunehmen als die übereinstimmung, soweit überhaupt noch bei ihren abweichungen davon die rede sein kann, künstlich auf e i n e quelle zurückzuführen.

Ich betrachte zunächst die epen, welche vorbilder für Aspremont gewesen sind, dann die entlehnungen aus Aspremont, schließlich den einfluß des höfischen romans auf Aspremont, was auch zur zeitbestimmung dienen kann.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Das gegenwärtige Aspremontepos hat sich als überarbeitung eines älteren gedichtes erwiesen, so daß epen, die mit Aspremont berührung haben und in ihrer jetzigen fassung älter sind als Aspremont, doch aus diesem entlehnt haben können, wenn sie später entstanden sind als das originalgedicht von Aspremont.

a) Entlehnungen Aspremonts aus älteren epen.

Die veranlassung zu dem zuge Karls gegen die Sarazenen in Italien ist im Aspremontepos die ankunft des gesandten Balant, den der Sarazenenkönig Agolant geschickt hat, um die herausgabe der länder Karls und seine unterwerfung zu fordern; Karl soll die heidnischen götter Apollin, Mahom, Tervagant und Jupiter anerkennen und anbeten. Die großen hören den fremden gesandten ruhig an, der erzbischof Turpin weist ihn trefflich ab, indem er ihm rät, seine botschaft anderswo vorzutragen, wo ihm vielleicht als lohn die würde eines seneschalls zuteil werden würde. Aber der kaiser, „a poi ne muert d'iror" (v. 370), will ihn töten wegen seiner unverschämten botschaft (die nach anderen handschriften noch viel drohender gewesen ist); da tritt Naimes aus der reihe der großen dazwischen und rettet Balant das leben[1]):

---

[1]) Nach einer anderen handschrift, P^4, von der E. Langlois Rom. XII (1883), p. 446 ss. ein bruchstück wiedergibt (s. auch Paul Meyer in Romania XIX, p. 226 ss.), muß die erregung unter Karls großen größer gewesen sein, als unser text es darstellt:

Quant Hoger l'ot, pur poi n'est forsene,
Colur li mue, li sanc li est trouble,
Grens e plen d'ire s'est uers le rei turne
En itel guise [si] l'at aresune.
Oger parole ki gref ire susprent:
„Dreiz emperier", fait il, a me entent.
Par icel Deu a qui li munt apent,
Ki en la uirgine vint anuncement,
Se a ceste fie passez mun talent,
De cest glutun ki ci uei en present
Ke ore en dreit ne prenge vengement.

Der hergang, wie ihn diese handschrift schildert, scheint natürlicher zu sein.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ferir le volt, quant dus Namles i cort;
Merchi, bials sire, por Deu le creator.

Darauf wird Balant eine prächtige gastfreundschaft gewährt; Naimes legt sich nach der mahlzeit mit ihm zur ruhe nieder und erzählt ihm von dem Gott der Christen, so daß Balant bei seinem weggang schon geneigt ist, die christliche religion der des heidengottes Mahomet vorzuziehen. Wir haben hier in diesen vorgängen das von den ependichtern oft verwendete motiv (im Rolandslied, Otinel, Aiol) von der herausfordernden gesandtschaft eines fremden fürsten und von der rettung der gesandtschaft durch das dazwischentreten seiner (des königs) großen, ein motiv, das wir schon im Chlotharlied antreffen (vgl. Pio Rajna, Origini, s. 260). Dort ist es die herausforderung des Sachsenkönigs Bertoald, der an Chlothar gesandte schickt, die ihn auffordern, sein land abzutreten. Chlothar verurteilt sie zum tod, aber sie werden gerettet, nachdem sie sich zum Christentum haben bekehren lassen. Geht nun in diesem punkte Aspremont auf das Chlotharlied, oder Farolied genannt, zurück, oder dürfen wir eine quelle annehmen, die noch älter als das Chlotharlied ist, aus der beide, Farolied und Aspremont, geschöpft haben? Für das Farolied und die sogenannte Faro-Version verweise ich auf die abhandlung von Voretzsch über das „Merowingerepos und fränkische Heldensage“ im festband für Eduard Sievers (Philologische Studien, Halle 1896, s. 53—111), auf Voretzsch's Altfranz. Literaturgeschichte, 3. aufl. s. 81/82 und auf Scheludko „Über das Farolied“ in ZfSL 50 (1927), 415—29. „Es scheint dem bericht der Vita ein epische gedicht vom Sachsenkrieg zugrunde zu liegen, in welchem der die fremden gesandten bekehrende Faro für einen weltlichen großen eingetreten war, der durch klugen rat den könig von übereilter verletzung des völkerrechtes abhält“ (Voretzsch in Herrigs Archiv 134, s. 305), das als vorlage für die einleitung Aspremonts wie für das motiv der herausfordernden gesandtschaft überhaupt anzusehen ist. Nicht die tatsache, daß die gesandten zum Christentum bekehrt werden und allein diesem umstand ihre rettung verdanken, ist das entscheidende in diesem epischen motiv, sondern die rücksichtnahme auf das völkerrecht und die all-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gemeine völkerrechtliche heilighaltung der gesandten[1]), wie wir sie auch in Aspremont haben.

Der unterschied vom Chlotharliede ist hier ganz deutlich zu sehen: das glaubensgespräch zwischen Naimes und Balant ist für das verhalten der Christen dem fremden gesandten gegenüber ein ganz unwesentliches moment, denn schon vorher hat Balant die gastfreundschaft der Franken genossen[2]). Eine andere abweichung vom Chlotharlied ist folgende: nachdem Chlothar die gesandten zum tode verurteilt hat, versuchen die großen ihm vergebens diese verletzung des völkerrechtes auszureden, bis es Faro schließlich dahin bringt, daß die vollstreckung des todesurteils auf den folgenden tag verschoben wird, während Naimes' einspruch sofort der wut Karls einhalt gebietet (v. 372). Diese abweichungen sind doch so erheblich, daß man mit der erklärung bloßer abänderung des Chlotharliedes als vorlage nicht auskommen kann. Hingegen erinnert die unterhaltung der helden über die religion an Pseudo-Turpin (Ferracutus-Fernagu).

Dem bericht des Liber historiae zufolge, den man zum Chlotharlied hinzuziehen muß, droht in dem kampfe Chlothars

---

[1]) B. Haase zitiert hierfür eine stelle aus dem „Girart de Viane", wo es heißt:

Mal ait la cort, ou on ne peut parler
Et ou on n'ose son messaige conter.

Dieses motiv, bedrohung und rettung eines gesandten, ist vom Aspremontdichter noch einmal angewendet worden in der szene Girart d'Eufrate-Turpin, indem Girart im zorn gegen Turpin, der ihn zur heeresfolge auffordert, ein messer schleudert (v. 1138ff.), dem dieser aber entgeht.

S. auch Giulio Bertoni, Le Chant de Saint Faron, Rdlr 51 (1908), s. 44—59.

[2]) Ich muß mich hier gegen Bédier aussprechen, der eine ähnlichkeit dieses motives mit der Vita Faronis feststellt (Lég. ép. IV, 329), indem Naimes in der nacht dem Heiden vom christlichen glauben erzählt wie Faro den Sachsen. „Les envoyés acceptent le baptême au fond de leur cachot, par crainte d'être tués le lendemain"; demgegenüber ist Balant innerlich überzeugt von der lehre des Gottes der Christen, wenn das auch noch nicht zum ausdruck kommt (s. Voretzsch, Altfrz. Literaturgesch. s. 202). Die parallele liegt hier in der ganzen handlung, nicht im verhältnis von episode zu episode.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

und Dagoberts gegen Bertoald zuerst der sohn, Dagobert, zu erliegen, bis hilfe durch den vater, Chlothar, kommt; so ähnlich kann es auch im Chlotharlied gewesen sein. Wir haben also hier keine parallele zu dem kampf Karls mit Eaumont in Aspremont.

Die betrachtung des verhältnisses Aspremonts zum Chlotharlied führt uns auf das mit diesem verwandte Sachsenlied[1]) Jehan Bodels, in dem sich die überlieferung des Liber historiae vom Sachsenkrieg widerspiegelt.

Das Sachsenlied Bodels oder die Saisnes gehen unbestritten auf ein älteres Sachsenlied, auf dem die Karlamagnússaga fußt, zurück. Dadurch rechtfertigt sich die behandlung der Saisnes schon in diesem abschnitt, obwohl sie später als Aspremont entstanden sind.

Der vergleich mit dem Sachsenkrieg muß zuerst mit dem alten epos geführt werden, wie es die Karlamagnússaga wiedergibt (nach dem auszug von Gaston Paris in der Bibliothèque de l'Ecole des Chartes XXVI, p. 18—34). Die gegenüberstellung beider dichtungen ergibt, daß übereinstimmungen zwischen beiden kaum vorhanden sind, wenn wir von den sogen. „epischen gemeinplätzen" absehen. Unser dichter hat also aus dem älteren Sachsenlied nichts wesentliches entlehnt; die beeinflussung Aspremonts durch das alte Sachsenkriegepos ist mehr in der ganzen struktur und handlung als in einzelnen episoden zu bemerken. Hingegen sind die entlehnungen, die der Saisnesdichter aus Aspremont vorgenommen hat, zahlreich. Ich schließe daher den vergleich Aspremonts mit dem Sachsenliede Jean Bodels gleich hier an.

Wie in Aspremont beginnt die eigentliche handlung damit, daß, während sich Karl zu Pfingsten in Laon aufhält, ein bote die nachricht bringt, daß die Sachsen in das land eingefallen sind, Köln zerstört und herzog Milon und seine beiden söhne wie seine tochter Helissant weggeführt haben. Karl trauert noch immer um Roland, auch seine großen haben

---

[1]) „Für die popularität der chanson vom Sachsenkrieg zeugt der große einfluß, den sie auf spätere epen (Aspremont, Chanson des Saxons, Ogier) ausgeübt hat", sagt Suchier in ZrP 18 (1894), s. 188.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wenig lust zum kriege („chascuns s'est arrier traiz" v. 337), so daß man erst in einem jahre zum kampf bereit sein wird. Man vergleiche hiermit, wie die botschaft von dem Sarazeneneinfall in Unteritalien und die forderung des Sarazenenkönigs Agolant von den Franken aufgenommen wird; die vorbereitung zu dem feldzuge nach dem Aspremontgebirge geschieht sofort. Daß Karl in den Saisnes den einfall fremder völker in sein land so ruhig aufnimmt, wirkt unnatürlich; das schnelle handeln der Franken in Aspremont zeigt schon an dieser stelle den strafferen aufbau dieser dichtung und das bemühen des dichters, die ereignisse sich rasch abwickeln zu lassen. Die einleitung ist also in beiden epen sowohl inhaltlich als auch ihrem werte nach verschieden; nicht nur, daß wir hier ein anderes motiv, das des totgeglaubten helden und seines plötzlichen erscheinens, vor uns haben, auch die veranlassung zum kriege ist mit ziemlich breiter einleitung gegeben. Bevor von Karl die rede ist, weilt der dichter beim Sachsenkönig Guiteclin, er erzählt von dessen hochzeit und dem erscheinen des boten, der Rolands und der anderen pairs tod meldet und Guiteclin auffordert, das Frankenreich zu erobern. Demgegenüber ist die einleitung in Aspremont glatter und geschickter als die zweimalige schaffung und darstellung fast derselben lage.

Eine gestalt, deren charakter und auftreten dieselben wie in Aspremont sind, ist der herzog Naimes, der wie dort nicht nur ratgeber seines kaisers, sondern auch ein mann der tat ist. Als Karl in tiefer trauer um Baudouin und die tapferen helden ist, welche die Heiden ihm schon getötet haben, und Gott bittet, ihm bald den tod zu schenken (v. 7052ff.), tröstet ihn Naimes, der in allen schwierigen lagen seinen rat erteilt und dadurch immer eine wendung der ganzen lage herbeiführt. Aus seinem munde hören wir worte, welche die gleichen gedanken enthalten wie in Aspremont, wenn er denjenigen verurteilt, der sich von seinem herrn trennt, wenn dieser sich in not befindet (vgl. Aspremont, v. 98 und 99: Cestui [dem kaiser] servés sans nul contreditor — Ki apriés Deu a sor tols le valor), wofür ihm Karl mit den worten „Amis, Jhesus ton cors me gart" dankt. Da es sich bei dieser stelle um die Heruperepisode handelt, die in einer älteren version, welche die Karla-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

magnússaga gibt, im „Guitalin“, nicht enthalten, sondern erst von Jehan Bodel eingefügt worden ist, können wir annehmen, daß Bodel diese gedanken Naimes' aus Aspremont übernommen hat.

Das zusammentreffen Naimes' auf seinem erkundigungsritt nach dem Aspremontgebirge mit dem Sarazenen Gorhant, der ihn zunächst, wie aus seinen worten und der art seines verhaltens gegen ihn hervorgeht, wohl für einen ritter nicht hohen standes ansieht, findet seine parallele in dem zusammentreffen Naimes' mit Guiteclins bruder Salori, der zuerst nicht mit einem niedrigen ritter kämpfen will, so daß Naimes sich ihm vorstellt (on m'apele à la cort duc Naimon de Baivier — As consaus .K. sui apelez premier). Diese begegnung erscheint in Aspremont natürlicher. Es ist nicht einzusehen, warum Salori den Naimes für einen niedrigen ritter hält, während Gorhant in dem vor dem Sarazenenlager umherstreifenden und durch die in der voraufgehenden nacht erlebten unbilden ermüdeten Naimes leicht einen einfachen ritter vermuten konnte. Wegen des unbegründeten verhaltens Saloris gegen Naimes bin ich der meinung, daß die szene von Aspremont dem Sachsenliedichter vorbild gewesen ist. Für den fall, daß beide dichter hierin auf eine gemeinsame quelle zurückgehen, ist zu sagen, daß der Aspremontdichter zu mindesten die vorlage besser verwertet hat als der verfasser des Sachsenliedes der älteren, nicht Jehan Bodel zugehörigen, version.

Eine weitere übereinstimmung läßt sich feststellen, wie es J. Mayer getan hat, in dem verhalten der beiden Sarazenenköniginnen, der Clarenze (diesen namen erhält sie erst bei der taufe) und der Sebile. Clarenze, Agolants gemahlin, hat innere neigung zu Naimes gefaßt; sie gibt ihm einen wunderwirkenden ring, der ihn vor gefahren beschützen soll, und läßt sich nach dem tode ihres gatten taufen und als fränkische königin krönen. Ebenso leichten herzens tritt auch Sebile nach ihres gemahls tode ohne inneres widerstreben zum Christentum über und heiratet Baudouin, dem die eroberten länder zur regierung übertragen werden. Beide königinnen haben also das gleiche schicksal, doch sind sie ihrem charakter nach ganz verschiedene personen. Die Heidenkönigin in Aspremont wünscht den

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

fremden ritter, Naimes, zu sehen, und seine stattliche erscheinung läßt sie sofort neigung zu ihm fassen; ihre neugierigen fragen (Avés mollier en cest vostre regné v. 2644) beantwortet Naimes rasch, läßt sich einen zauberring schenken und scheidet dann von ihr. Nur wenige verse füllen diese ganze szene. Bei der zweiten begegnung der königin mit Naimes hören wir schon nichts mehr von liebe zwischen den beiden.

Daß eine Heidin für einen christlichen helden entbrennt und ihm ihre liebe anträgt, ist ein allgemein epischer zug, über den aber die liebeständeleien der Sachsenkönigin Sebile weit hinausgehen. Sie unterstützt die feinde, während man das von der frau Agolants nicht sagen kann, indem sie Karl vor den Sachsen warnen läßt, die in der nacht über die Franken herzufallen beabsichtigen. Ihr liebesspiel mit Baudouin, wobei ihre sittenreinheit nicht gewahrt bleibt, die schaustellungen ihrer schönheit, mit denen sie die Franken anzulocken sucht und auch erfolg hat, die hintergehung ihres gatten und die lüge, daß sie die Franken herüberlocke, um sie zu vernichten: das alles sind züge, die eine gleichstellung mit Agolants frau nicht zulassen, die nur wie manche Sarazeninnen in anderen epen einem fremden ritter eine gewisse zärtlichkeit erweist.

Für weitere übereinstimmungen zwischen beiden epen verweise ich auf Mayers Ausführung (s. 12ff.). Daß das Sachsenlied Jehan Bodels erst nach Aspremont entstanden sein kann und einer späteren zeit angehören muß, unterliegt keinem zweifel. Der einfluß des höfischen romans ist hier schon deutlich zu spüren, wenn wir auf Sebile[1]) und deren hofdame Helissant blicken; die ausführliche beschreibung der schönheit der Sebile und häufige monologe sind weitere anzeichen für das wirken des Artusromans auf die dichtung. Mayers gründe für eine priorität von Jehan Bodels Saisnes hat schon Moldenhauer (s. 34) mit recht als nicht überzeugend zurückgewiesen. Dagegen spricht ferner die andauernde verdoppelung der

---

[1]) „Parmi toutes les femmes de nos chansons de geste je n'en connais peut-être point d'aussi odieuse que la reine des Saxons" (Gautier, Epopées fr. III, p. 665).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

motive[1]), die auseinanderreißung der handlung durch nebenepisoden[2]), der brückenbau über die Rune, und schlagend die liebesgeschichte zwischen Sebile und Baudouin, die in der liebe der Helissant zu Berart eine doppelung zeigt.

Die berufung des Saisnesdichters bei der schilderung der hauptschlacht zwischen Franken und Sachsen auf die schlacht bei Aspremont (En Aspremont ou fu conquise Durandaus — ..... Tout ce fu fins noienz ancontre cez jornaus, laisse 193), die gegen den jetzt entbrannten kampf garnichts gewesen sei, zeigt, daß er Aspremont gekannt hat, sicherlich hat er es auch benutzt. Die erwähnung der tatsache in Aspremont, daß Karl den Sachsen Guitecin besiegt hat (Quant il conquist le Saisne Guitecin v. 418), muß sich auf eine ältere fassung des Sachsenliedes beziehen.

Ich stelle also für das verhältnis Aspremonts zu den Saisnes zusammenfassend folgendes fest: beide epen haben als quelle ein Sachsenlied benutzt, woraus sich die zwischen beiden epen bestehenden übereinstimmungen erklären. Der Aspremontdichter spielt auf ein solches Sachsenlied an, das den Sachsen Guiteclin behandelte (vgl. v. 418); eine weitere anspielung findet sich v. 7771 ff.: unter den truppenabteilungen Karls waren auch:

Et de Sessoigne tuit cil qui furent vis,
Car lor sire ert en grant estor ocis,
Dont il estoient corrociez et marriz.

Pio Rajna (Le origini, p. 262) weist darauf hin, daß in der toskanischen prosaversion Balant dem Naimes verspricht, nach beendigung des krieges Christ zu werden. Als er von Karl nach seinem namen gefragt wird, antwortet er (in einer der drei Venediger hss.):

Balant li Sasne, ensi me fay nomer.

Pio Rajna hält diesen namen, „li Sasne", für ein zeichen dafür, daß diese episode zu einem gedicht gehört hat, das

---

[1]) Vgl. Voretzsch in Phil. Studien (festgabe für E. Sievers), s. 101, anm. 1.

[2]) Vgl. auch Gröber in seinem Grundriß II[1], s. 539: „Die erzählung in den Saisnes ist verbreitert und der gang der handlung gehemmt durch schilderung von zeitvertreib und kurzweil, der sich Karl und seine leute überlassen."

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

einen krieg gegen die nation Bertoalds besungen hätte. Für die „Sachsen“ wird oft „Sarazenen“ gebraucht, doch genügte dies noch nicht dafür, daß auch der umgekehrte gebrauch (sassone für saracino) möglich ist. Diese vermutung Rajnas hat sehr viel für sich, wenn ich auch andere angaben für ihre richtigkeit nicht machen kann. Jedenfalls liegt sie aber in der vorhin angedeuteten richtung der annahme eines älteren Sachsenliedes, das der Aspremontdichter benutzt hat. Ob dieses angenommene ältere Sachsenlied mit der älteren version der Saisnes Bodels, wie sie die Karlamagnússaga erhalten hat, gleichzusetzen ist, möchte ich dahingestellt lassen.

Beide epen, Aspremont und Saisnes, gehen also letzten endes auf eine gemeinsame quelle, ein älteres Sachsenlied, zurück, sind dann aber ihre eigenen wege gegangen, wobei eine beeinflussung Aspremonts durch die ältere version der Saisnes stattfand und Aspremont seinerseits einfluß auf Jehan Bodels Saisnes ausübte.

Die vergleichung der übereinstimmenden episoden hat gezeigt, daß Aspremont die quelle besser verwertet hat.

Die episode von dem erscheinen der drei heiligen, Saint George, Saint Domitre und Saint Mercure, vor der entscheidungsschlacht in Aspremont v. 8507ff., hat J. Mayer dazu geführt, eine beeinflussung Aspremonts durch die kreuzzugsepik festzustellen, da „die verehrung des heiligen Georg, der im Orient heimisch war, erst durch die kreuzfahrer sich im Abendland einbürgerte, wozu die kreuzzugsepen nicht wenig beigetragen haben.“ Doch braucht diese tatsache, daß die genannten heiligen zuerst im Orient verehrung genossen und von hier aus in das Abendland gelangten, noch nicht für abhängigkeit Aspremonts von der Chanson d'Antioche zu sprechen, wenn sie auch in ähnlichem zusammenhang in Aspremont wie in der Chanson d'Antioche genannt werden (II, 262); auch andere verlorengegangene gedichte können die vermittler hierbei gewesen sein, wenn man überhaupt liedern diese vermittlertätigkeit zuschreiben muß.

Der leitende gedanke Aspremonts ist der auch in anderen epen, z. b. im Rolandslied, auftretende gedanke des kampfes

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

„de l'Europe chrétienne contre les Sarrasins sous l'hégémonie de la France; Dieu protège la France et intervient à chaque instant dans la grande lutte". Vergleichen wir damit die Chanson d'Antioche, so sehen wir hier die kreuzzugsstimmung begreiflicherweise viel stärker hervortreten und wirken, die an manche episoden der dichtung geradezu etwas künstlich herangetragen scheint, wenn z. b. ein fränkischer führer die tochter eines Sarazenenfürsten heiratet, um dadurch „essaucier sainte Crestienté" (III. gesang), da ihm der Sarazene seine hilfe versprochen hat. Die in den epen ebenso wie in Aspremont herrschende auffassung von dem kampfe gegen die ungläubigen als eines dienstes, der zum ruhme Gottes geschieht, ist nicht erst durch die kreuzzüge möglich geworden, wie Boissonnade das für das Rolandslied nachgewiesen haben will. Er tritt für Bédiers ansicht ein, der behauptet, daß die chansons de geste die widerspiegelung sind „non de la société du haut Moyen Age mérovingien ou carolingien, mais celui de la société féodale et chevaleresque, non des expéditions du VIIIe ou du IXe siècle, mais de celles du XIe et du commencement du XIIe". Die andauernden kämpfe, die schon im 8. und 9. jahrhundert mit heidnischen völkern geführt worden sind, waren allein fähig, diese stimmung der epen auszubilden.

Die übereinstimmungen zwischen Aspremont und der Chanson d'Antioche betreffen weniger gleiche handlungen und episoden als die gleichheit der zum ausdruck gebrachten gedanken. Wenn wir in der Chanson d'Antioche von der verpflichtung zu der reise nach dem heiligen Jerusalem lesen, daß Jesus Christus, den Maria gebar, 30 jahre lang auf erden lebte, durch Judas verraten, ans kreuz geschlagen wurde, so haben wir hier eine in der Christenheit lebendige vorstellung von Christus vor uns, aus deren vorkommen auch in Aspremont wir für eine beeinflussung Aspremonts durch die Chanson d'Antioche garnichts schließen können. Sehr ähnlich sind hingegen die am schluß dieser heilsgeschichte Jesu stehenden zwei verse Aspremonts: „Faisons por lui ce qu'il fist por nos ja — Molt iert garis qui por lui i morra" den versen in der Chanson d'Antioche: „Qui ci morra por Dieu s'ame avera pardon — Dame Diex li donra ens el ciel garison."

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die rettung des sich in höchster not befindenden führers der kreuzfahrer, Godefrois von Bouillon, die durch sein gebet zu Gott bewirkt wird, dient nur dem gedanken, daß das gebet zu Gott rettung aus jeder gefahr bewirken kann; die rettung Karls durch Roland kann nicht in parallele hierzu gesetzt werden.

Viel eher kann man eine übereinstimmung sehen in den personen Balant und Amidelis, die, aus eigener erfahrung die tüchtigkeit der Franken kennend, ihre herren vor dem zuge gegen die Christen warnen, der ihnen leicht einen mißerfolg bringen kann. Balant sagt v. 614ff. über Karl: „Poi a de gent, mais de bons en i a — Se chi vos troueve, a vos se conbatra — Sin ait le pis a cui il avenra“, und ebenso spricht Amidelis zu Corbaran im VIII. gesang: „cil sont bon chevalier de viele antiquité — si conquisrent Espagne, par lor grant poësté!“

Es liegt nahe, in dem vorantragen des heiligen kreuzes, als es zur schlacht geht, in der weigerung der ritter, diese aufgabe zu übernehmen, und in der wirkung, die das heilige kreuz auf die feinde ausübt (v. 8400ff., v. 9576ff.), eine nachbildung der Chanson d'Antioche im VIII. gesang zu sehen, als der erzbischof die heerführer auffordert, die heilige lanze, die eben gefunden worden ist, dem heere voranzutragen. Hier wie dort weigern sie sich, dies zu tun, da sie lieber auf das ungläubige volk dreinschlagen wollen. Ist es nun nicht ganz natürlich, daß in dem kampf der Christenheit gegen die feinde Gottes das heilige kreuz als wahrzeichen des Christentums auf seinem siegeszuge dem heere vorangetragen wurde? Eine verwandtschaft besteht zwischen beiden episoden wegen der gleichheit der hauptmomente: aufforderung, weigerung der ritter, verwirrung unter den feinden durch das kreuz; die freie benutzung dieser vorlage durch den Aspremontdichter zeigt sich darin, daß statt des erzbischofs der apostole die aufforderung ergehen läßt, ferner in dem unterschiede, daß dort der erzbischof das kreuz schließlich selbst trägt, während in Aspremont der apostole den erzbischof, nachdem die anderen abgelehnt haben, beauftragt, das kreuz voranzutragen. Der apostole konnte selbst nicht das kreuz vorantragen, daher ist es durchaus richtig, daß er es einem unter ihm stehenden geistlichen, der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

mit in die schacht ziehen durfte, übergab. Daß der erzbischof der Chanson d'Antioche, selbst begierig am kampfe teilzunehmen, von den heerführern diese aufgabe verlangt, die doch ihm als geistlichen in erster linie zukommt, ist unverständlich und zeigt uns, daß diese szene, obwohl aus der Chanson d'Antioche entlehnt, beim Aspremontdichter viel natürlicher ist: ein zeichen dafür, daß er nicht blindlings und ohne überlegung seine vorlage, aus der er schöpfte, benutzte, sondern sie selbständig gestaltete.

Im VII. und VIII. gesang begegnen uns die namen Agolant und Eaumont. In dem persischen heere, das den heiden zu hilfe kommt, befinden sich auch andere völker: „Cil de Samaire et tout li Agolant"; von den anstrengungen, welche die Franken auszuhalten haben, heißt es: „Cil qui a pié remest moult fu grains et dolans — Son escu droit son dos, toutes voies soufrans. — Les grans peines qu'en ot Oliviers ne Rollans — Ne celes que soufri Jaumons ne Agolans — Ne li ber Viviens quant fu en Alescans — Ne valut a cestui le pris de troi besans" (Chanson d'Antioche II, 239). Daraus geht hervor, daß die sage von Agolants und Eaumonts kämpfen vor der Chanson d'Antioche existierte und der verfasser dieser Chanson sie kannte (vgl. die anmerkung Paulin Paris' zu dieser stelle und Josef Mayer, s. 21).

Verglichen mit dem Aspremontepos, das sich durch einfachheit des inhalts und des aufbaus — alles bezieht sich auf den Aspremontfeldzug — auszeichnet, macht die Chanson d'Antioche den eindruck zusammengestellter einzelberichte aus einem kreuzzug nach dem heiligen lande. Die person Karls des Großen, die der Aspremontdichtung den zusammenhalt gibt, fehlt hier, was dem einheitlichen charakter der Chanson d'Antioche abbruch tut. Daß ein heide, Dacien, seine stadt an die kreuzfahrer verrät und dabei seine frau, die nicht an den Christengott glauben will, von der stadtmauer herabstürzt, daß die Christen in die von ihnen belagerte stadt Antiochia mittelst wurfmaschinen die abgetrennten köpfe von Heiden schleudern, so daß diese die köpfe noch erkennen können, daß ferner ein Franke die tochter eines Sarazenenfürsten heiratet: das alles sind szenen, die eigentümlich anmuten und einen von der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Aspremontdichtung völlig verschiedenen charakter tragen. Ob man eine abhängigkeit des überlieferten Aspremont von der überlieferten Chanson d'Antioche annehmen muß, scheint mir nach oben gesagtem nicht sicher. Berührungspunkte sind zweifellos zwischen beiden epen vorhanden, doch sind sie keinesfalls so groß, wie J. Mayer annimmt. Wahrscheinlich rühren die übereinstimmungen davon her, daß die gegenwärtige Chanson d'Antioche auch das von mir angenommene Ur-Aspremont (s. unter abschn. IIa) benutzt hat, aus dem also die den beiden dichtungen — der überlieferten Chanson d'Antioche und dem überlieferten Aspremont — gemeinsamen momente stammen, vorausgesetzt, daß das Ur-Aspremont gerade diese szenen, um die es sich hier handelt, enthalten hat, was, da wir seinen inhalt nur annähernd erschließen können, offen bleiben muß. Somit besteht auch die möglichkeit einer priorität der überlieferten Chanson d'Antioche, von dem das Aspremontepos abhängig ist.

Die entlehnungen Aspremonts aus dem Rolandslied habe ich schon in einem besonderen kapitel besprochen.

Als quellen, aus denen der Aspremontdichter schöpfte, haben sich also ergeben: das Chlotharlied, das möglicherweise mit dem älteren angenommenen Sachsenlied identisch ist, auf das Aspremont und Saisnes zurückgehen; ferner das Rolandslied, mit dem Aspremont am meisten verwandtschaft zeigt, und wahrscheinlich die Chanson d'Antioche, d. h. nur wenige und noch dazu verhältnismäßig alte epen. Für den folgenden abschnitt ist das verhältnis Aspremonts zu Saisnes schon vorweggenommen worden.

Um das heldenknabenmotiv im zusammenhang zu behandeln, habe ich epen wie z. b. das Wilhelmslied erst unter abschnitt b aufgeführt, obwohl dieses etwa 100 jahre älter als Aspremont ist.

b) Entlehnungen jüngerer epen aus Aspremont.

Welchen weg der in der Aspremontdichtung dargebotene stoff genommen hat, zeigt uns die betrachtung der nach Aspremont entstandenen und mit diesem berührungspunkte auf-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

weisenden epen. Es muß hierbei auch mit der möglichkeit gerechnet werden, daß Aspremont seinen einfluß ausübte auf dichtungen, deren sagengeschichtlicher kern zeitlich vor dem Aspremonts lag, oder auf solche, von denen man annehmen muß, daß sie, wie sich aus der in ihnen vollzogenen umbildung geschichtlicher tatsachen erkennen läßt, auf ältere, der geschichtlichen grundlage näherstehenden gedichte zurückgehen, die der Aspremontsage weit vorausliegen.

Von Aspremont ist, wie wir gesehen haben, Jehan Bodels Sachsenlied abhängig (s. unter IV a).

Betrachten wir das verhältnis Aspremonts zur Ogierdichtung. „Erst aus dem ende des 12. jahrhunderts ist uns das älteste französische gedicht über Ogiers taten und erlebnisse erhalten, die sogenannte Chevalerie Ogier..... Wenn wir auch nicht erwarten dürfen, hier ohne weiteres die älteren gedichte wiederzufinden...., so ist doch die annahme wahrscheinlich, daß die Chevalerie Ogier in stofflicher hinsicht die wichtigsten stücke aus der früheren dichtung von Ogier darstellt[1].“ Durch die „Enfances Ogier“, die sich als eine nachahmung Aspremonts darstellen, wie noch ausgeführt werden wird, ist Ogier zum getreuen Karls und zum Dänen geworden, als welcher er auch in dem überlieferten Aspremont erscheint. Ob er als Däne und in seiner eigenschaft als kämpfer auf seiten Karls gegen die Sarazenen auch in dem original von Aspremont vorkam, weiß man nicht. Ein grund zu diesem zweifel liegt jedoch nicht vor, wenn man die dänische abkunft Ogiers nicht erst vom dichter der Enfances Ogier erfunden sein läßt, wie Voretzsch (s. 85) annimmt, sondern sich der wahrscheinlicheren ansicht Jordans und Seyfangs[2] anschließt, nach der die dänische abstammung Ogiers dem Enfancesdichter schon vorlag. Ob ein besonderes lied über Ogiers geiselschaft und dänische herkunft anzunehmen ist,

---

[1]) Voretzsch, Über Ogier den Dänen, s. 33, vgl. hierzu Beckers Rezension, Lgr P 1895, s. 401—12.

[2]) Leo Jordan über „Die geisel Ogier“ in Herrigs Archiv 111 (1903), s. 324ff.; Seyfang, Quellen und vorbilder des epos „Gaufrey“ (s. literaturverzeichnis).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wie es Jordan[1]) fordert, mag dahingestellt bleiben; jedenfalls hat die erklärung Seyfangs sehr viel für sich, der die geschichte der „Enfances Ogier“ folgendermaßen darstellt: „Der Franke Autcharins war im laufe der zeit zum Dänen gemacht worden, natürlich zu dem zweck, den ruhm des helden durch vornehme abkunft zu erhöhen. In dieser gestalt — Däne von geburt und zuerst gegner, dann vertrauter Karls — lebte er nun in der sage, als ein dichter auf den gedanken kam, ihm eine jugendgeschichte zu widmen, wie sie Roland in Aspremont besaß.“ Damit wird die umwandlung des Franken Ogier zum Dänen in noch frühere zeit als der entstehungszeit des originals der „Enfances Ogier“ verlegt und somit auch des originalgedichts von Aspremont, was für das vorkommen Ogiers als Dänen in den gegenwärtigen fassungen des Rolandsliedes und der Karlsreise (1. jahrzehnt des 12. jahrhunderts) wichtig ist und den beinamen „li Danois“ in diesen frühen epen erklärlicher macht (Jordan, s. 340: ..... „wird zu wenig gewicht gelegt auf die zeugnisse der Karlsdichtung, die zu erwecken die Enfances-Dichtung kaum alt genug ist“). Wir können nicht wissen, ob Ogier als Däne und Sarazenenbekämpfer nicht schon in den originalfassungen dieser epen, des Rolandsliedes, der Karlsreise und auch Aspremonts, aufgetreten ist, oder ob erst die überlieferten epen diese umwandlung an ihm vollzogen haben.

Wie steht nun unsere dichtung zu der Ogierdichtung, wenn wir die sogenannte I. Branche der Chevalerie Ogier, die „Enfances Ogier“, beiseite lassen?

Beide dichtungen zeigen parallelen zueinander, doch so, daß wir aus ihnen nicht ohne weiteres auf ein verwandtschaftsverhältnis schließen können; wir finden beiden epen gemeinsame szenen, die jedoch den charakter „epischer gemeinplätze“ tragen, weshalb wir nicht sagen können, ob beide epen in literarische beziehung zueinander gesetzt werden dürfen. Eine umbildung des motivs von dem dazwischentreten

---

[1]) Seyfang hat sich gegen diese annahme Jordans ausgesprochen (s. 49) und kommt zu dem berechtigten schluß: „Wir sind durchaus nicht genötigt, ein besonderes lied über die geiselschaft Ogiers als quelle anzunehmen“ (s. 93).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der großen bei dem auftreten eines fremden gesandten haben wir in der szene, als Ogier, dessen sohn von Kallot, des kaisers sohn, beim schachspiel getötet worden ist, sein schwert gegen Karl erhebt und dieser nur durch das dazwischentreten der ihn umringenden zwölf pairs, gerettet wird. Aus dieser szene läßt sich für das verhältnis Aspremonts zur Chevalerie Ogier nichts erkennen. Ebenso verhält es sich mit der folgenden szene: Karl will Desiderius, bei dem Ogier zuflucht und schutz gefunden hat, auffordern, Ogier auszuliefern, wenn er nicht selbst lebendig verbrannt werden will. Doch keiner der großen findet sich dazu bereit, diese gefährliche botschaft zu übernehmen — eine situation, die oft in den epen wiederkehrt. Da bietet sich Naimes an, aber Karl möchte einen ihm so wertvollen mann wie Naimes nicht verlieren und weist ihn deshalb ab. Paulin Paris (in der analyse des gedichtes, Histoire littéraire de la France, t. XXII, p. 643ss.) bemerkt hierzu: „ici nous retrouvons une variante de la chanson de Roncevaux“; das stimmt, denn auch im Rolandslied will Karl den herzog Naimes nicht fortlassen, da er ein feiner und kluger kopf ist (saives hom); in dem folgenden aber zeigt sich die übereinstimmung mit Aspremont, wenn er Naimes' sohn (nicht den neffen des Naimes, wie P. Paris sagt) Bertrand für diesen auftrag bestimmt. In Aspremont wird Richier zu dem erkundigungsritt ausersehen, der neffe des grafen Berengier (v. 1777 Cil estoit niés al conte Bierengier — nach den handschriften B[1]) und R ist Richier der sohn des grafen Berengier); herzog Naimes sieht es nur ungern, daß dieser den gefährlichen Aspremontritt ausführen soll, denn er hatte ihn auferzogen und zum ritter geschlagen (v. 1790 Qu'il l'ot nori, si l'ot fait chevalier, ebenso v. 1796, 1799, 1808). Aus der angeführten stelle Aspremonts ersehen wir, daß Richier dem herzog Naimes

---

[1]) Die handschrift B hat: cil estoit fiz au conte Berengier; Chevalerie Ogier v. 3649 sagt Karl zu Bertran: „Vos estes fix Namon mon consellier“, und v. 4465 nennt sich Bertran mit stolz den sohn Naimes': „Ains sui fix Namle de Baivier le baron“; danach ist Bertran der sohn und nicht der neffe Naimes'. In Gui de Bourgogne und in Doon de Nanteuil kommt ein Bertran als sohn herzogs Naimes vor.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nahestand; im Ogierepos ist Bertran der sohn des Naimes. Die beiden personen, den Bertran des Ogierepos und den Richier Aspremonts, kann man, glaube ich, in beziehung zueinandersetzen; die namensverschiedenheit hat nicht viel zu bedeuten, wichtiger ist, daß sowohl Bertran als auch Richier in einem verwandtschafts- oder dienstverhältnis zu Naimes stehen. Im Gaydon treffen wir Naimes' sohn Richard an (Gaydon v. 831 — 33: Je voz nori petit anfant, soëf — Tant que voz oi au duc Rollant jousté — Soz Aspremont ou il fu adoubez), wodurch meine obige annahme gestützt wird. Naimes macht seinem sohne vorhaltungen, daß er sich nicht von selbst erboten hat, und schreibt diese zurückhaltung Bertrans seiner feigheit zu; in ähnlicher weise schilt Naimes in Aspremont den Richier, als er unverrichteter sache, durch sturm und durch kampf mit einem greifen bei seinem erkundigungsritt gescheitert, zurückgekehrt ist, einen feigling und macht ihm heftige vorwürfe (v. 1894/95 Norri i ai en vos coart guiton — Que ainc n'osastes aprocier Aspremon). Bertran auf seinem gesandtschaftsritt und Naimes auf seinem erkundigungsritt (Naimes übernimmt nach Richiers scheitern diesen ritt) haben gefahren zu bestehen (Bertran tötet den sohn herzog Roberts, der ihn beleidigt hat, und muß deshalb vor der erregten bevölkerung von Dijon flüchten[1]); nach seiner abreise wird er von Ogier verfolgt — ebenso hat Naimes mit naturgewalten und mit einem Sarazenen zu kämpfen). Ogier v. 4465 wird auf Aspremont angespielt: Bertran trägt Desiderius die botschaft vor und stellt sich ihm vor mit den worten: Ains sui fix Namle de Baivier le baron — Qui Agolant requist en Aspremont — Le blanc cheval conquist au pavillon[2]). Der unterschied zwischen beiden

---

[1]) Paulin Paris hält diese episode für später entstanden, da hier alles erzählt wird „en rimes dont l'élégance et la régularité contrastent avec la rudesse des précédents couplets."

[2]) Moldenhauer (s. 60, anm. 2) vermutet hier eine andere Aspremontversion, da nach der überlieferten Naimes das weiße roß von Balant für Karl als geschenk erhält (v. 2689 ff.). Nach meiner ansicht braucht man diesem vers nicht soviel wert beizulegen; wahrscheinlich verwechselt Bertran hier etwas aus der „epischen lebensgeschichte" seines vaters, oder er tut es bewußt, um den ruhm seines vaters noch zu vergrößern; es mußte mehr wirkung haben, wenn er er-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

szenen besteht darin, daß Bertran tatsächlich als gesandter zu Desiderius kommt, während Naimes, zunächst in der eigenschaft als kundschafter, erst durch die lage, in die er geraten ist, und ganz von selbst zum botschafter Karls wird.

Sorbrin kommt als Sarazenenspion nur in diesen beiden epen vor: Aspremont 425, 2488, 2810 und Ogier 997, 1005, 1016; vgl. E. Langlois.

Wie der ritterschlag Rolands in Aspremont vollzieht sich auch der ritterschlag Ludwigs in der IV. branche der Ogierdichtung. Die ermahnungen, die Naimes hierbei Ludwig erteilt, enthalten dieselben gedanken, die Naimes auf dem hoffeste zu Aachen vor Karl ausspricht.

Ogier 7331	Aspremont (nach der hs. P^3)
Or vos convient des esperons ferir,	Ja ne doit estre riçes hom mencogner
Et ben requerre vos morteaus anemis,	Del biem doner as povres civaler
Et alever et parens et amis,	Qui bere enpegne e done volintier
Et honorer vos chevaliers de pris.	Qu'il possent adempleir lor desirer.
Donés as poures et le vair et le gris,	und nach unserem text, v. 133ff.:
Que d'une cose vos acoins et devis	Les palefrois, les cevals, les doniers
Uns avers princes ne puet monter en pris.	Cels done Carles as povres chevaliers;
	Le vair, le gris et les corans destriers etc.

In der altnordischen bearbeitung von Ogier dem Dänen (III. buch der Karlamagnússaga) sehen wir Karl sein lager ganz in der nähe von Rom aufschlagen; in der nacht befiehlt sein sohn seinen leuten, sich zu einem ausfall zu rüsten; Karl weiß nichts von den plänen seines sohnes. Das erinnert an Eaumonts eigenmächtiges handeln, der ohne wissen Agolants die Franken angreift.

Als von Rom die botschaft kommt, daß der könig von Babylon Rom überrascht und die kirchen ausgeraubt hat, ruft Karl seine leute aus allen teilen seines reiches zusammen (wie er in Aspremont boten an seine vasallen schickt, ihm heeresfolge zu leisten), bricht mit seinem heere von Paris auf, lagert sich zuerst in Losena, am fuße des berges Montjeu = Gr. St. Bernhard gelegen. Karl, der über die höhe und den

---

zählte, sein vater habe sich dieses weiße roß erobert, als wenn er gesagt hätte, er habe es nur Karl als geschenk Balants überbringen müssen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

steilen berg überrascht ist, bittet Gott, ihm zu helfen, diesen berg zu überschreiten. In Aspremont haben wir den gleichen verlauf der handlung: aufbruch des gesamten heeres und ankunft vor dem Aspremontgebirge; Karl bittet Gott, ihm den sieg über das heidenvolk zu geben, d. h. ihn dieses Aspremontgebirge überschreiten zu lassen, um die Heiden aus dem lande zu jagen.

Die episode von Karls kampf mit Eaumont, in dem er in gefahr gerät, aus der ihn Rolands erscheinen und eingreifen befreit, findet sich in ähnlicher gestalt in der szene des altnordischen „Ogier", als Karl im kampfe, in bedrängnis geraten, durch eine gruppe von Franken hilfe bekommt.

Auf entfernte verwandtschaft mit Aspremont deutet auch das erscheinen Ogiers zum wohle des Frankenreiches hin, als Brehier, zu dem die kunde von Ogiers tode gedrungen ist, mit 400000 Afrikanern (9285ff.) und Sachsen ins Frankenreich eingefallen ist. Keiner ist imstande, gegen Brehier zu kämpfen außer Ogier, der aus seinem kerker geholt wird und siegreich den kampf gegen Brehier besteht. Wir haben hier die Liberversion des Sachsenliedes vor uns, in der Chlothar als totgeglaubter helfer und besieger des feindlichen führers erscheint; aber dadurch, daß Ogier sich vorher in gefangenschaft befindet und plötzlich zum helfer wird, berührt sich diese episode der Ogierdichtung mit der des gefangengehaltenen und helfenden Roland in Aspremont. Darauf scheint auch Voretzsch (Ogier der Däne, s. 109) hinzudeuten: „Chlotars rolle im gedicht vom Sachsenkrieg ist auch Ogiers rolle im Ogiergedicht. Diese rolle zu motivieren, wird die erzählung von Ogiers gefangenschaft vorausgeschickt; man sieht, wie eng dieselbe mit dem folgenden zusammenhängt und nur auf der vorstellung von dem plötzlich erscheinenden, vorher verborgenen oder entfernten helfer basiert."

Die überlieferte Chevalerie Ogier ist aus verschiedenen elementen zusammengesetzt und zeigt gegenüber Aspremont eine erhebliche zerdehnung der handlung, wenn wir beachten, daß Ogier in Castelfort sieben jahre von Karl belagert wird, daß ferner seine gefangenschaft in Reims sieben jahre dauert. In Aspremont dagegen verläuft alles glatt nacheinander.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Voretzsch hat daher mit recht kürzere gedichte mit einfacherem inhalt als original der Chevalerie Ogier angenommen.

Aus den in verbindung mit Naimes auf Aspremont anspielenden versen ergibt sich, daß der dichter der Chevalerie Ogier Aspremont gekannt hat; ob er es auch benutzt hat, läßt sich nicht mit bestimmtheit behaupten. Man könnte sagen, die anspielung auf Aspremont (Ogier 4466) beziehe sich auf das originalgedicht Aspremont, das der Ogierdichter gekannt habe. Dieser erwägung scheint jedoch der zusammenhang zu widersprechen, in dem mit Naimes auf Aspremont angespielt wird; es handelt sich hier um den Aspremontritt Naimes', der in der erweiterten fassung (die wir hier vor uns haben, da Naimes im feindlichen lager sich befindend gezeigt wird, wo er Balants geschenk bekommt) nur dem überlieferten Aspremont zukommt (vgl. den abschnitt über einheitlichkeit der dichtung). Sicherlich ist auch hier eine beiden epen gemeinsame quelle, ein lied vom Sachsenkrieg, anzunehmen, das auf beide sagen, die Ogiersage und die Aspremontsage, eingewirkt hat.

Es bleibt von der Ogierdichtung noch der teil, die „Enfances Ogier", übrig, den ich vorhin bei der betrachtung des Aspremontepos in seinem verhältnis zum Ogierepos ausgeschieden habe. Selbstverständlich bildet die Chevalerie Ogier den ursprünglichen teil der Ogierdichtung; erst später sind die Enfances hinzugedichtet worden.

Auf die auffälligen übereinstimmungen zwischen den Enfances Ogier und Aspremont hat schon Voretzsch (Ogier der Däne, s. 82) aufmerksam gemacht und trifft mit seinem urteil, daß Aspremont älter ist und die Enfances Ogier nur eine nachbildung Aspremonts sind, durchaus das richtige. Das beide dichtungen verbindende element ist die erzählung von dem jungen helden, der irgendwo und irgendwie in verwahrsam zurückgehalten wird, bis sich ihm eine gelegenheit bietet, daß er, in freiheit gesetzt, durch sein kühnes eingreifen in den kampf sich verdienst und ritterschlag erwerben kann. Der hergang in beiden epen ist der gleiche, nur mit der abänderung in den Enfances Ogier, daß der junge held sich nicht von selbst freimacht, sondern von den großen Karls als gefangener mit nach Italien genommen wird. Der Enfancesdichter hat hiermit sicher-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lich Aspremont nachgeahmt. Es erhebt sich sofort die frage, ob der Aspremontdichter mit dem plötzlichen hervortretenlassen des jungen helden zum besten der ganzen nation allein dasteht, oder ob wir dieses moment auch in anderen dichtungen finden. Bevor ich auf diese frage eingehe, will ich noch hervorheben, daß die in Aspremont geschaffene situation begründeter und natürlicher erscheint als die der Enfances Ogier. Während Roland darauf ausgeht, sich ruhm zu erwerben, ist es bei Ogier mehr der zufall und das eintreten der großen für ihn, daß er sich Karls gunst erwirbt. Ihm wird das schwert Courtain von der Gloriande überreicht, Roland hat es schon während des kampfes sich erobert.

Nun zu dem heldenknaben selbst; wo begegnen wir ihm noch in der altfranzösischen epik, und wo liegt der ausgangspunkt dieses epischen zuges?

Im Wilhelmslied, v. 1511ff., sehen wir Guiborc und den knaben Gui dem in die schlacht ziehenden heere Wilhelms nachblicken; da ist der fünfzehnjährige Gui ganz traurig, daß er nicht mitziehen kann; durch bitten weiß er frau Guiborc zu bewegen, ihn ziehen zu lassen (Dunc te larrai aler v. 1542); ihre furcht vor dem zorn ihres gatten scheint dabei größer zu sein als die besorgnis um Gui, denn es ist merkwürdig, daß erst auf Guis vorschlag hin, den onkel zu belügen und ihm zu sagen, er sei mit gewalt durchgebrannt (was er übrigens Wilhelm gegenüber nachher erklärt), sie ihm die erlaubnis gibt, am kampfe teilzunehmen. Nun wird der junge Gui für den kampf ausgerüstet (1543ff.); als er im lager erscheint, ist Wilhelm sehr erzürnt, da sagt ihm Gui, daß er der frau, die ihn beaufsichtigen sollte, fortgelaufen sei (v. 1630/31).

In der Chevalerie Vivien (Covenant Vivien) entflieht der bruder Viviens, Guichardet, ebenfalls fünfzehn jahre alt, seinem wächter und kommt zum heere Wilhelms in Aliscans. Die episode ist hier gegenüber der im Archamplied beträchtlich erweitert. Zunächst bittet Guichardet Wilhelm um waffen, dem bruder zu hilfe eilen zu können; natürlich weist ihn Wilhelm ab, denn er ist „trop juenes et de petit aé — Por Sarrazins ferir et encontrer“ (v. 1166 u. 1167). So will er am folgenden tage dem heere heimlich folgen, nachdem er sich aus

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

dem walde einen prügel beschafft hat. Als Wilhelm mit dem heere fortgezogen ist, versucht er es bei Guiborc, sich die erlaubnis zu holen, dem heere nachzuziehen; aber auch bei Guiborc hat er keinen erfolg: anstatt ihn ziehen zu lassen, übergibt sie ihn seinen meister Gautier, der auf ihn strenge acht haben soll. Da gelingt es Guichardet, seinem meister zu entwischen, doch bald hat man ihn eingeholt und führt ihn zu Guiborc zurück, die ihm schließlich die beteiligung am kampfe gestattet.

An dritter stelle sind die Narbonnais (laisse CXXIII) zu nennen, wo der junge Guibert, sohn des Aimeri, an der schlacht teilnimmt, nachdem er den wächter, der ihn nicht ziehen lassen will, beiseite gestoßen hat.

4146: Li mestres l'ot; tot li sans li fremi.
„Guibelin, pere, por amor Dieu, merci!
Je n'oseroie por le conte Aymeri.
Mort tost m'avroit o pandu o honi,
Noié en eue o an un feu broÿ."
Guibert l'antent, mout ot le cuer marri ....

Man vergleiche hiermit die stelle aus Aspremont, v. 1260ff., wo es heißt:

Dist li portiers: „Taisiés vos, lozengier.
Jo n'ai que faire, par foi, de cel mestier,
Car on i boute molt malement et fiert.

und 1264: Fors vos garder n'ai soig d'altre mestier,
Car l'arcevesque me done bon loier;

und 1272: Li enfant l'oënt, or n'i a qu'aïrier.

Guibert kommt seinem vater zu hilfe, der durch einen Sarazenen aus dem sattel geworfen worden ist, indem er diesen gegner Aimeris tötet und ihm dessen pferd gibt; schließlich wird Guibert von den Sarazenen gefangen genommen.

Diese letzte form des motivs vom heldenknaben, der der obhut seines meisters entflieht und trotz verbotes an der schlacht teilnimmt, berührt sich mit der entsprechenden szene aus Aspremont am meisten, indem wir in beiden epen das gewaltsame entweichen des jungen helden und die dem vater oder onkel geleistete hilfe vorfinden. Die verwandtschaft mit dem auftreten des jungen Roland in Aspremont ist hier deut-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

lich genug zu erkennen; Aspremont hat dem verfasser der Narbonnais als muster, was diese episode angeht, gedient.

In den Enfances Guillaume eilen die drei söhne des grafen von Narbonne ihrem vater zu hilfe; es gelingt Beuve de Commarchis, seinen vater zu befreien.

In Hervis de Mes bitten Garin und Begues ihre mutter Biatrix, ihnen waffen zu geben und sie am kampfe teilnehmen zu lassen; doch die mutter weist ihre bitte ab, da sie noch zu jung seien. Als Garin aber den schlachtenlärm hört, hält es ihn nicht mehr zurück, er läßt sich waffen anlegen und eilt in die schlacht, wo er tapfer gegen Aimer von Navarra kämpft. Begues, der erfahren hat, daß sein bruder sich an der schlacht beteiligt, fordert nun von seinem meister ein gesatteltes pferd und rüstet sich selbst mit einem streitkolben aus, als der meister sich nicht dazu bereit erklärt. Ohne auf das flehen seiner mutter, die ihn noch vom kampfe zurückhalten will, zu achten, verläßt er Metz und nimmt an der schlacht gegen die Spanier teil. Er befreit seinen bruder aus der bedrängnis, wird aber mit Tieris gefangen genommen und vom könig von Spanien persönlich mißhandelt, so daß ihm nochmals gelegenheit gegeben ist, seine furchtlosigkeit und stärke (er schleudert nämlich den könig mit solcher wucht zu boden, daß diesem drei rippen im leibe brechen) hier zu zeigen. Mit unterstützung eines verwandten gelingt es ihm schließlich, heil zu entkommen.

In ihrem ersten teile nähert sich diese episode der szene aus dem Covenant Vivien, indem das entweichen des jungen helden wie dort mit wissen seiner angehörigen geschieht (im unterschied von Aspremont!); aber darin, daß er seinen bruder aus der gefahr befreit und sich auch dem könig gegenüber als tapfer erweist, berührt sich diese episode mit dem vorgang, wie ihn Aspremont und die von Aspremont wahrscheinlich abhängigen Narbonnais schildern. Eine sichere entscheidung, aus welcher quelle der verfasser des Hervis de Mes diese episode entlehnt hat, oder ob die annahme einer besonderen quelle für dieses schon geläufige und verbreitete motiv überhaupt notwendig ist, läßt sich nicht treffen. Wir erkennen jedenfalls daraus, daß der heldenknabe zu einem motiv geworden ist, dessen sich die dichter der chansons de geste gern bedienten.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

In Girart de Viane scheint eine weiterbildung des motivs vom heldenknaben vorzuliegen: die vier söhne Garins von Montglan, Renier, Milon, Hernaut und Girart, brechen aus dem schloß aus, überfallen einen trupp Sarazenen, die gold und silber bei sich führen, und kehren mit reicher beute heim. Später gehen Renier und Girart an den hof Karls des Großen, um sich dort ruhm zu erwerben. Renier tötet dabei den wächter, der ihn nicht gleich zum kaiser einlassen will, und erreicht schließlcih durch sein auftreten vor Karl, daß ihn dieser zum ritter schlägt. Es erscheint hier die übliche form der heldenknaben-episode in zwei teilen, von denen der zweite teil mit dem ritterschlag des jungen Renier auf verwandtschaft mit der in Aspremont vorkommenden form des heldenknabenmotives hindeutet, so daß ein einwirken Aspremonts auf Girart de Viane nicht abzulehnen ist.

Hermann Schneider, der deutsche und französische heldenepik in parallele zu setzen sucht[1]), stellt fest, daß dieses motiv aus der französischen heldenepik in der Dietrichdichtung wiederkehrt, wo drei knaben entweichen, jedoch der übermacht erliegen, so daß das abenteuer — anders als im französischen — unglücklich ausläuft[2]). Die abweichung erklärt er aus den voraussetzungen des stoffes. „Streichen wir die überflüssige sentimentalität und die übertriebene kindlichkeit der prinzen, so steht genau das bild des französischen heldenknaben vor uns (s. 218): der glühenden kampflust zum trotz läßt ihn der nahe verwandte heerführer in der burg zurück und empfiehlt ihn aufs dringendste der hut eines meisters. Dennoch gelingt es ihm, zu entkommen und heimlich zum heere zu stoßen.“ Auf grund dieser übereinstimmung zwischen französischer und deutscher epik, des motivs vom heldenknaben, ist er dazu gekommen, „eine die deutsche und französische heldenepik zusammenhaltende, ausnehmend weit und

---

[1]) Zeitschrift für deutsche Philologie 51 (1926), s. 200ff.

[2]) In der „Rabenschlacht“ wird der streit zwischen Dietrich und Ermanrich, seinem treulosen oheim, geschildert; die rache des helden richtet sich besonders gegen den wilden Wittig, der ihm seinen bruder und die beiden söhne Etzels, seines herrn, erschlagen hat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ins einzelne gehende motivgemeinschaft“ festzustellen, für die er in seiner untersuchung über die entstehungsgeschichte der Wolfdietrichsage weitere belege gibt („in den Wolfdietrichen findet man eine reihe der typischen züge der chansons de geste wieder; es fehlt auch nicht an speziellen charakterzügen und situationen, die, ursprünglich in Frankreich beheimatet, von unseren dichtern aufgegriffen wurden“, vgl. Die Gedichte und die Sage von Wolfdietrich, München 1913, s. 276)[1]).

Diese situation von dem jungen Roland ist keineswegs von dem Aspremontdichter erfunden, sondern begegnet uns auch in anderen epen, vor allem in dem Wilhelmszyklus[2]), von dem sie ihren ausgang genommen zu haben scheint. Von Aspremont ist dieses motiv dann in die Enfances Ogier, in die Narbonnais und andere epen wie Hervis de Mes und Girart de Viane übergegangen, schließlich finden wir es in der deutschen heldenepik, in der Dietrichdichtung, mit tragischem ausgang.

Stellen wir die in Aspremont auftretende form des heldenknaben-motivs der szene aus dem auf Archamp beruhenden Covenant Vivien gegenüber und vergleichen beide, so sehen wir, daß die episode in Aspremont einfacher ist, indem das erste mißlingen der flucht hier fehlt. Daß der Aspremontdichter im ganzen diese szene besser aufbaut, sieht man daran, daß er den helden ohne wissen eines verwandten nur einmal fortziehen, gleich auf dem wege zum heere ihn mehrere abenteuer bestehen und seine tüchtigkeit im kampfe selbst zeigen läßt, wofür er den ritterschlag empfängt, mit dem die szene ihre abrundung findet.

Die übereinstimmungen der Enfances Ogier und Aspremonts in dieser episode (Rolands entweichen ist in Aspremont

---

[1]) Vgl. auch Walter Benary, Über die verknüpfungen einiger französischer epen und die stellung des Doon de Laroche. Roman. Forschungen 31 (1912), s. 304—94.

[2]) Vgl. Ph. A. Becker, Die afrz. Wilhelmsagen und ihre beziehung zu Wilhelm dem Heiligen; Halle 1896, s. 44: Guichardet, Viviens bruder, ist das nachbild Klein-Rolands in Aspremont und erinnert an Rainouart, wenn er sich im wald einen pfahl schneidet und ihn im stall im mist verbirgt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

nur eine episode neben anderen, in den Enfances Ogier macht das tapfere auftreten Ogiers den hauptteil aus) sind so deutlich, daß die möglichkeit, der Enfancesdichter habe das motiv vom heldenknaben unabhängig von Aspremont unter benutzung einer anderen quelle gestaltet, von vornherein ausscheidet. Da der vorgang in Aspremont viel natürlicher, in den Enfances Ogier hingegen gekünstelter und unwahrscheinlicher erscheint, steht die abhängigkeit des Enfances Ogier von Aspremont außer zweifel. Das unwahrscheinliche der situation in den Enfances Ogier sehe ich darin, daß eine dänische geisel im heere mitgeführt wird, die hingerichtet werden soll, aber durch das eintreten der großen für sie von Karl begnadigt wird, um dann im entscheidenden augenblick die ganze sache der Franken zu retten — eine nicht unbeträchtliche abänderung des schemas vom heldenknaben, das Aspremont getreuer wiedergibt. Die gefangennahme des herzogs Naimes und seine denunzierung durch einen Sarazenen in den Enfances Ogier erinnert an die szene Aspremonts, wo Naimes nach seinem zweikampf mit Gorhant ins lager Agolants kommt und von dem Sarazenenspion Sorbrin erkannt und entlarvt wird.

Nach angabe des Aiquin vollzieht sich die in ihm geschilderte handlung wohl vor dem kriege gegen die Sarazenen in Aspremont[1]):

1831: Ains vesquit [puys] longuement par aé[2]),
Et fut o Charles en Aspremont mené
Contre Agolant, l'anforcant amiré,
Et contre Eaulment son filz l'oultrecuidé
Que il abvoit noveaulment couronné,
Qui moult s'estoit valenté et vanté
Qu 'il de France seroit roy couronné
— — — — — — — — — — —
1841: Quar par Rolend fut tout escervellé
O ung tronson d'un rede espiez quarré,
En Aspremont, ce soit l'en par verté;
Et y conquist Valentin l'abrivé,
Et Durendal o le plon d'or niellé
Don il fut puis chevalier adobé.

---

[1]) Gautier, Epopées fr., III p. 365, note.
[2]) Joüon des Longrais, p. 154.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Eine andere anspielung auf Aspremont findet sich v. 74.

70: Et Tïori et son niés Salemon
Qui de Bretaigne tint puis la regïon,
Roys fut et sires de trestout le regnon,
Moult abvoit gens en sa subjection,
O Challeméne fut puis en Appremon.

Da in der tat Aspremont und Aiquin die beiden epen sind, in denen Naimes' ruhm am hellsten strahlt, wie L. Gautier (III, p. 371) sagt, ist die betrachtung des verhältnisses beider epen an dieser stelle, gestützt durch die nähe ihrer entstehungszeit, berechtigt.

Einfall des Sarazenenkönigs von Nordafrika in Unteritalien im Aspremontepos — hier haben wir den einfall normannischer piraten, die in der dichtung zu Sarazenen werden, in die Bretagne. Wie Agolant, hat der heidnische führer Aiquin sein lager (in Quidalet) als eine art „hauptquartier" aufgeschlagen, von dem alle kriegsoperationen ausgehen. Während Agolant an Karl einen gesandten schickt, der ihn zur unterwerfung und annahme des heidnischen glaubens auffordert, sind es hier die Franken, die gesandte zu Aiquin schicken und ihn auffordern, das widerrechtlich betretene land zu verlassen und sich taufen zu lassen. Diese aufforderung Karls versetzt Aiquin in große wut, so daß er gegen den sprecher der gesandtschaft, Ripeus de Dol, einen wurfspieß schleudert, der aber sein ziel verfehlt; nur seine frau, die hier an die stelle der großen oder eines großen tritt, vermag ihn wieder zu beruhigen. Die frau Aiquins spielt also eine ähnliche rolle wie die frau Girarts; auch sonst richtet sie ihren gatten nach einer niederlage wieder auf. Die abschlagung der forderung hat hier wie dort natürlich den krieg zur folge.

Um die bewährung des herzogs Naimes in der gefahr zu zeigen, hat er gleich dem Aspremontdichter, der Naimes den Aspremontritt ausführen läßt, eine situation geschaffen, in der er den verwundeten Naimes, der hilflos am meeresstrande liegt, durch die steigende meeresflut in eine lebensgefahr bringt, aus welcher er erst durch Gottes hilfe in der höchsten not gerettet wird. Die anklänge dieser szene an die szene Aspremonts sind nicht zu verkennen. Diese szene im

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Aiquin gehört, wie Gautier richtig erkannt hat, zu den schönsten des ganzen gedichts: „quelques épisodes sont vivement traités, et notamment celui de la détresse et de la délivrance de Naimes“ (p. 354, note).

Die vernichtung der flotte, die den Sarazenen kostbare schätze und lebensmittel bringt, welche die Christen nach vertreibung der Sarazenen in besitz nehmen, bedeutet für die Sarazenen einen schweren verlust. Diese szene zeigt ähnlichkeit mit der aus Aspremont, als der großemir, um für seine von Agolant verurteilten verwandten rache zu nehmen, sich von Agolant trennt und in Rise alles, was er vorfindet, plündert, sich dann mit seinen leuten nach Afrika einschifft und einen teil der in der meerenge zurückgelassenen schiffe in brand steckt, ja, „s'il i eüst la roïne trovee — Maintenant fust ocisse et decolpee“ (v. 10509/10).

Vielleicht darf man auch in der flucht Aiquins aus seiner hauptstadt Quidalet, die in die hände der Franken fällt, eine nachbildung Aspremonts sehen, wo der fliehende Eaumont schließlich von Karl eingeholt und von Roland getötet wird, wie es ähnlich auch Aiquin durch Naimes ergeht.

In der tatsache, daß der Aiquindichter in seiner anspielung auf Aspremont Naimes' Aspremontritt gegenüber dieser erwähnung im Ogierepos nicht anführt, einen grund für die annahme einer Aspremont-Vorstufe als quelle seiner dichtung zu sehen, wie es Moldenhauer tut, halte ich nicht für richtig. Wir haben eine ähnliche szene wie in Aspremont, die Naimes in gefahr zeigte, beim Aiquindichter feststellen können. Wenn er Naimes in der hauptsache aus Aspremont kannte, müssen wir uns fragen, warum er Aspremont nicht an der stelle erwähnt, wo er davon spricht, daß Naimes ohne Gottes hilfe nicht hätte teilnehmen können an dem berühmten spanischen feldzuge, noch an den siegen Karls gegen Marsilie und Baligant. Ebenso wie er hier Naimes' rolle in Aspremont ausläßt, verhält es sich auch mit dem übergehen von Naimes' Aspremontritt in den anderen auf Aspremont anspielenden versen. Die frage, ob der Aiquindichter eine Aspremont-vorstufe benutzte oder das überlieferte Aspremontepos, läßt sich von diesem punktc aus, selbst unter herbeiziehung der tatsache, daß

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Naimes im Aiquin nie als Bayernherzog bezeichnet wird, nicht lösen. Gegen die annahme, daß der Aiquindichter die überlieferte Aspremontdichtung gekannt und benutzt hat, lassen sich, soweit ich sehe, gründe nicht erheben.

Mit „Otinel“ verbindet Aspremont das motiv von der herausfordernden gesandtschaft, das hier ganz deutlich nach dem muster der szene in Aspremont geformt ist. Eine nachbildung des Rolandsliedes hierin, das ja dieses motiv auch zeigt, halte ich für ausgeschlossen, da der charakter der Aiquin-szene ganz der Aspremonts ist. Zu anfang beider epen ist dargestellt, wie Karl hof hält, hier in Paris, dort in Aachen; die beratungen mit seinen großen werden gestört durch das plötzliche auftreten des heidnischen gesandten Otinel, der in derselben herausfordernden und stolzen weise wie Balant die forderungen seines herrn vorträgt; er findet dann dieselbe freundliche aufnahme am hofe Karls, nimmt an dem festmahl und an der messe teil; der zweikampf Otinel—Roland verrät eine abbiegung dieser szene nach dem Rolandslied (drohender zweikampf Ganelons mit Marsilie!), sonst ist der hergang der szene derselbe wie im Aspremont. Die gegenüberstellung einiger bezeichnender einzelheiten möge die übereinstimmung mit Aspremont veranschaulichen:

Otinel stellt sich vor (v. 43/47):
Otinel sagt von Mahomet:
Cil te confunde en la ki lei jo crei
E tuz ces altres qui sunt envirun tei (v. 69/70).

Roland lächelt über seine unverschämtheit und seine drohungen, er soll nur ruhig darin fortfahren, ohne etwas zu befürchten (v. 77 und 78).

„Laissez lui dire tutes ses volentez“ (v. 108) sagt Karl zu den großen, die ihrer erregung über die unverschämten forderungen Garsilies luft machen und eine drohende haltung gegen Otinel einnehmen.

Von der hofversammlung Karls heißt es:
Maint conte i ot, maint prince et maint baron,
Maint chevalier (v. 24/25).

Balant stellt sich vor (v. 255ff.):
Et il confunde Carle l'oltrecuidié
Et tols icels qui tolt t'ont consellié (v. 228/29).

v. 354/55 sagt Turpin zu Balant, er solle sich nur in einem anderen lande die würde eines seneschall zu verdienen suchen.

Ebenso hier, v. 312:
„Lassciés“, dist il „parler le messagier“.

vgl. hiermit v. 40:
..... s'i ot maint chevalier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Eine reihe von personen, die in Aspremont auftreten, finden wir in „Otinel“ wieder, z. b. Estout de Langres, Isoré, Gautier, Engelier.

Die vermutung Gröbers (GG II 1, 542), Balant, der in „Destruction de Rome“ mit den forderungen Agolants auftritt, sei aus Aspremont genommen, scheint durch die tatsache bestätigt, daß der emir Balant Aachen zerstören will, nachdem er Rom zerstört haben wird, er hat auch vor, Karl die augen auszustechen, wenn er sich nicht vor Mahomet beugt; diese drohung entspricht durchaus dem zorn, den Agolant auf Karl hat (v. 329—31).

Dagegen hält es schwer, für „Fierabras“ die abhängigkeit von Aspremont nachzuweisen, da sich übereinstimmungen zwischen diesen beiden epen kaum finden. Die sarazenische prinzessin Floripas, welche die feinde in jeder weise begünstigt und kein mittel scheut, um die heirat mit Gui herbeizuführen, ähnelt in ihrer heftigen leidenschaft für einen fränkischen ritter wohl der Sebile der „Saisnes“, läßt sich aber keinesfalls mit der frau des heidenkönigs Agolant vergleichen. Daß Balant sich energisch gegen die taufe wehrt, ja, sogar mit faustschlägen gegen den erzbischof vorgeht, spricht nicht gerade für verwandtschaft beider epen untereinander. Alle in Fierebras vorkommenden episoden (die herausforderungen zum kampf durch den riesen Fierabras) widersprechen dem urteil Gautiers über „Fierabras“, daß er „ressemble à la Chanson d'Aspremont“ (p. 394). Schließlich ist auch der Naimes des „Fierabras“ schon weit abgerückt von dem Naimes Aspremonts.

Mainet spielt im zusammenhang mit dem Schwert Durendal auf Aspremont an, bietet aber sonst nichts Aspremont entsprechendes.

Quant Mainés ot occis le rice roi Braimant,
L'enfes tint Durendal qu' il ot conquise el camp,
— — — — — — — — — — — — —
Li fevres ki la fist si fu frere Galant —

(vgl. den vers aus der hs. Ch. zu anfang Aspremonts: C'est la primere c'onkes forgast Galant) —

Et puis la reconquist Rollandins au cuer franc
Quant il occist Jaumont fil le roi Agoulant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Eine szene aus „Gaydon“, in der Gaydon als teilnehmer einer verschwörung gegen Karl abgeurteilt werden soll, zeigt in ihrem aufbau manche ähnlichkeit mit den gegen Balant erhobenen anschuldigungen. Die großen Agolants sitzen über ihn zu gericht, der über sein verhalten am hofe Karls rechenschaft ablegen soll. An Balants stelle ist hier Gaydon getreten, die ganze szene ist auf die Franken übertragen worden. Es finden sich wie in Aspremont sprecher für und gegen Gaydon. Balant weist mit scharfen worten (v. 583ff.) jeden verdacht auf verrat, den er an den Sarazenen begangen haben soll, zurück und weist außerdem Agolant auf seine ihm geleisteten dienste hin. Dasselbe tut Gaydon mit fast den gleichen worten:

Aspremont v. 600ff.:

456: Li dus Rollans me norri, par ma foi; Nori m'avés des que jo fui enfant
Gel servi bien de cuer, en bonne foi; Et al costé me çainsistes le brant;
VII anz toz plains li gardai son conroi Roi m'avés fait et corone portant

sagt Balant zu Agolant.

Für Balant treten sein sohn Gorhant und Eaumont ein, Salatiel dagegen sucht den könig gegen Balant aufzuhetzen, ebenso finden sich im „Gaydon“ anhänger und gegner Gaydons, die ihre meinung äußern. Agolant nimmt überhaupt nicht stellung zu dem streit während der verhandlung, Karl aber äußert sich über Gaydon und läßt sich schließlich durch geld bestechen, die gestellten geiseln freizulassen. Vergleichen wir beide szenen, so erscheint die gerichtsszene im Gaydon etwas ungeschickt in die länge gezogen und wirkt durch die sich wiederholenden anschuldigungen und verteidigungsworte langweilig (natürlich liegt ihr eine ganz andere bedeutung zugrunde als der szene in Aspremont, das einen solchen vorgang nochmals bietet mit der aburteilung der sarazenischen könige Amalgant und Esperrant (v. 6175ff.), wodurch die geringfügigkeit des vorliegenden falles noch erkennbarer wird).

In den vorwürfen, die Riols (cil qui Le Mans tenoit, 497) unter vier augen gegen Gaydon erhebt, erwähnt er, daß er ihn dem Roland in Aspremont zum gefährten gab, wo dieser zum ritter geschlagen wurde.

831: Je voz norri petit anfant, soëf,
Tant que voz oi au duc Rollant jousté,
Soz Aspremont ou il fu adoubez.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der Aspremontdichter leitet seine dichtung mit einer lobpreisung des königtums ein; Karl der Große ist an erster stelle der angekündigten personen genannt, er ist der „rice roi poiscant“, was man von dem Karl im „Gaydon“, der hierin der auffassung des Huon von Bordeaux (v. 53—60) gleicht, nicht sagen kann.

Als der gesandte Ferrant erscheint, um die auslieferung der sippe des Alori zu verlangen, greift Karl nach dem messer, um es nach ihm zu werfen, aber Naimes und Ogier hindern ihn an seinem vorhaben, indem sie ihn auf die völkerrechtliche heilighaltung der gesandten hinweisen; es ist möglich, daß der Gaydondichter dieses motiv in Aspremont kennenlernte, da er gerade Naimes die vermittlerrolle zuerteilt.

Der Gaydondichter kannte also Aspremont, wie aus v. 831ff. hervorgeht, und hat einige situationen nach dem vorbild von Aspremont geschaffen, wenn auch der charakter der Gaydondichtung ein anderer ist.

Aus demselben grunde scheint der dichter des „Huon von Bordeaux“ in der gestaltung des motivs von dem dazwischentreten der großen, um den könig zu besänftigen, vom Aspremontdichter abhängig zu sein. Sonst zeigt „Huon“ keine berührungspunkte mit Aspremont, da es der dichtung der chansons de geste schon ferner steht[1]).

In einer ganzen reihe von epen finden sich anspielungen auf Aspremont, ohne daß diese epen besondere momente aus Aspremont entlehnt haben.

Oft ist es das pferd des herzogs Naimes, Morel, das den späteren dichtern aus Aspremont bekannt war. So in Gui de Nanteuil, v. 2169ff.:

> ..... et Moreaus est perdus,
> Le bon cheval duc Naymes, dont moult iert irascus
> Il l'out en Aspremont, quant li champ fu vaincus.

Naimes hatte seinen Morel an Hervieu vermietet (v. 2110ff.), obwohl er auf seinem Aspremontritt sich zum vorsatz gemacht

---

[1]) Vgl. Gautier, t. III, p. 737: il faut considérer ce roman comme le plus parfait modèle des poèmes qui ont servi de transition entre la vieille école des chansons de geste et l'école nouvelle des romanciers de la Table ronde.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

hatte, Morel nie zu verkaufen (v. 1952 Ne fu mais beste de la vostre vertu — v. 1955/56 Ja mais n'estrés engagié ne vendu — Ne por avoir doné ne despendu). In Gui de Nanteuil wird also auf die erlebnisse Morels in Aspremont angespielt.

In Foulque de Candie heißt es, daß das schlechteste pferd der leute Folkos noch besser war als Naimes' pferd:

Tout li pire valoit mielx del Naimon,
Quant il porta le message Charlon,
Quant il vit l'ost Agolant et Hiaumont

(p. 107 wird Balant, ein heidnischer könig erwähnt, v. 2732 der ausgabe von Schultz-Gora).

Sonst hat dieses epos mit Aspremont nichts übereinstimmendes. Die Sarazenenprinzessin Anfelise, die mit Folcon vermählt wird (v. 4314), gleicht der Sebile in den Saisnes; sie verrät ihren glauben und ihren bruder Thibaut. Am tage nach der hochzeit der Anfelise nehmen die Franken die benachbarte stadt Barote ein und belagern den turm, in dem sich Madoine mit seiner frau befindet. Die frau des Madoine steht in beziehungen zu dem Franken Saligot; sie verrät ihren gemahl und überliefert den turm den feinden; sie läßt sich taufen und heiratet Saligot, dem Folcon das land überläßt.

Die frau Agolants hat einen ganz anderen charakter, von verrat an der sache der Sarazenen ist bei ihr keine spur. Demnach hat der verfasser des Foulque de Candie die Sarazenenprinzessin Anfelise nach dem vorbilde der „Saisnes" geschaffen.

Das pferd Baiart in Renaut de Montauban hat dieselben guten eigenschaften wie Naimes' Morel und verrichtet ähnliche taten (vgl. Broiefort in der Chevalerie Ogier).

Eaumont in zusammenhang mit Agolant nennen die epen: Girart von Roussillon p. 3, 191 (ausgabe von Mignard: Hyamons u. Jamont), Mort Aimeri IV 40 (Jaumont), Orlandino 469 (Romania XIV, p. 206: Conquis Helmont dont conquistò la spé), vgl. E. Langlois.

Girart, eine geschichtliche person, ist eine alte epische figur, die mit Girart d'Eufrate Aspremonts identisch ist. Bald erscheint Girart als feind Karls des Großen (im Girart de Roussillon, Girart de Viane), bald kämpft er auf seiten Karls

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gegen die Heiden, in Aspremont entschließt er sich erst nach langem zögern, Karl hilfe zu leisten. Gerade diese szene, in der er den im auftrage Karls zu ihm kommenden Turpin abweist und sich erst durch seine frau zur heeresfolge bewegen läßt, zeigt eine starke berührung mit einer szene aus Girart de Roussillon, als Karl zu ihm boten schickt, um ihm einen vergleich anzubieten. Girart zögert zunächst, aber sein onkel rät ihm, sich mit Karl zu versöhnen. Allein Girarts zorn und haß auf Karl ist zu groß, wie sollte er einen solchen schurken von könig die hand reichen können. Die nun folgenden worte des sterbenden onkels Odilon erinnern schlagend an die worte Emmelines in Aspremont. Seit Gott ans kreuz geschlagen wurde und das martyrium erlitt, hat man so großes unglück und einen so mörderischen tag nicht gesehen (p. 177)[1]). Ähnlich redet in Aspremont Girarts gattin: hier habe er eine gelegenheit, seine sünde wieder gutzumachen. In beiden epen hat das zureden eines nahen verwandten seine wirkung: Girart schließt frieden mit Karl, in Aspremont erklärt er sich zur teilnahme am feldzug gegen Agolant bereit. Sein eigentümliches verhalten gegenüber Karl nach beendigung des Aspremont-Feldzuges kennzeichnet ihn wieder als den, der er eigentlich in der geschichte und in der dichtung größtenteils gewesen ist, als rebellen und widersacher Karls, wie er uns auch in der italienischen bearbeitung Aspremonts entgegentritt.

Das provenzalische epos Girart de Roussillon geht nach Paul Meyer auf eine verlorengegangene burgundische originaldichtung des 11. jahrhunderts zurück; das überlieferte epos setzt Bédier in die jahre 1150—1180. Es scheint also so zu sein, daß der verfasser des überlieferten epos die originalfassung Aspremonts gekannt hat, während das original Aspremonts selbst zum geringen teil von dem original Girarts von Roussillon aus dem 11. jahrhundert beeinflußt ist. Eine be-

---

[1]) Der übersetzung Paul Meyer's.
Der kriegsruf der Bretonen ist in beiden dichtungen: Saint Malo (Girart de Roussillon 147 und Aspremont 9709: La ont Breton lor ensegne escriee: C'est „Saint Mallo!" cele de lor contree). S. auch Richard Hoyer, Das auftreten der geste Garin de Monglane in den chansons der anderen gesten, Halle 1900.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

einflussung Aspremonts durch die überlieferte Girartdichtung halte ich nicht für wahrscheinlich. E. H. Meyer in ZdP III (1871), 422—58, sagt in seinem artikel über Gerhard von Vienne: „Gerhards gattin führt nur im Roussilloner gedicht ihren geschichtlichen namen Bertha, dagegen heißt sie im Vienner und in einigen französischen Rolandsgedichten Guiborc oder Guibor und im Agolante Ameline.“ Damit steht das Roussilloner gedicht der geschichte am nächsten, sein original muß also älter sein als das original Aspremonts, wo die geschichtliche überlieferung von Girart schon eine änderung erfahren hat.

Derselben art, in einzelnen zügen von Aspremont abhängig, aber sonst im thema ganz verschieden, ist das nur in franko-italienischer umarbeitung erhaltene epos Macaire, dessen französisches original nach L. Gautier in das ende des 12. jahrhunderts gehört. Da Macaire gerade in den lobliedern auf Naimes sich als von Aspremont abhängig erweist, die wie wir annehmen dürfen, in dem originalgedicht Aspremonts noch nicht diesen umfang hatten, wie in dem überlieferten epos, hat der Macairedichter sicherlich die überlieferte Aspremontdichtung gekannt; aus ihr nahm er die auffassung von Naimes als helfer und berater Karls; das energische auftreten des Naimes, der Karl zu sagen wagt, daß er der krone nicht mehr würdig sei, wenn er vor den verrätern furcht habe, hat er einer anderen vorlage nachgebildet.

Karl der Große wird in der einleitung des Macaire als „li riches rois puissans“ genau wie in Aspremont bezeichnet, mit dem das epos gerade in der einleitung (epilog auf Naimes, schilderung der hofhaltung Karls in Paris) große ähnlichkeit aufweist.

Der verfasser des Simon de Pouille aus dem 13. jahrhundert hat seine dichtung aus episoden verschiedener epen geschaffen; möglicherweise hat er die gestalt Simons von Apulien, des führers der nach dem Orient ziehenden gesandtschaft, dem Naimes Aspremonts nachgebildet, mit dem ihn tapferkeit und diplomatische klugheit verbinden.

Den gleichen schauplatz wie in Aspremont, Calabrien, haben wir im Jehan de Lanson. Bei dem aufbruch des

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

heeres der Franken nach Italien und der ankunft in Calabrien denken wir an Aspremont, können aber keine sichere beziehung zwischen beiden epen aufstellen. J. Alton (Anseïs von Karthago, s. 472) erblickt eine anspielung aus Aspremont in der einführung des Agolant in das Anseïsepos und meint, die erwähnung und das auftreten dieses heidnischen helden (v. 1248—1608) könne nicht bloß etwas zufälliges sein. Hierzu muß ich sagen, daß der zweikampf zwischen Raimund und Agolant, aus welchem ersterer siegreich hervorgeht (v. 1248ff.), keine übereinstimmung etwa mit dem kampf zwischen Eaumont und Karl aufweist. Wie in vielen epen hören wir hier von gegenseitigen bekehrungsversuchen in den kampfpausen und von versprechungen, die der kämpfer dem gegner macht, wenn dieser sich freiwillig in seine gefangenschaft begibt (v. 1505ff.). Aber auch sonst zeigt „Anseïs“ keine berührung mit Aspremont (der name Agolant kann aus anderen epen entlehnt sein). Dagegen ist es stark beeinflußt durch die Saisnes[1]) (liebeständeleien, Anseïs' sichaufhalten im zelte der schönen prinzessin Gaudisse während der nacht, v. 5930ff., und die den weg weisende hirschkuh) und durch Pseudoturpin (cap. XIII: De ordinibus qui erant in convivio Karoli et de pauperibus, unde Aigolandus scandalum sumpsit übereinstimmend mit Anseïs, v. 11393ff.).

Der Anseïsdichter spielt v. 10341ff. auf das gedicht über „Balan“ an, über dessen inhalt uns Philippe Mousket, v. 4664 bis 4717 unterrichtet (vgl. hierzu J. Alton, Anseïs v. Karthago, s. 476, und G. Paris, Hist. poét. de Charlemagne, p. 251).

In Hervis de Mes scheint eine beeinflussung durch Aspremont — wie wir an der form des motivs vom heldenknaben festgestellt haben — vorzuliegen. Eine weitere übereinstimmung zeigt sich in dem erscheinen des heiligen Georg vor der entscheidungsschlacht, das der episode Aspremonts nachgebildet zu sein scheint. Wie Ogier in Aspremont, so fragt hier Hervis den heiligen Georg nach seinem namen (Hervis de Mes:..... de quel tere estes nés? und Aspremont: Con avés non, vasal al ceval blanc?).

---

[1]) Vgl. Voretzsch, Afrz. Literaturgesch., s. 424.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Das sammelwerk über Karls lebensgeschichte, der Charlemagne des Girart d'Amiens, aufgebaut auf zahlreichen chansons de geste und lateinischen chroniken, läßt im „Mainet“ Karl aus seinem gefängnis entweichen und in die schlacht eilen, wie es der junge Roland tut.

Eine anspielung auf Aspremont oder auf einen seiner hauptthelden findet sich in der Prise de Pampelune aus dem anfang des 14. jahrhunderts; hier ist die rede von Olifant, das einst Eaumont gehört hat:

Quant oiriés l'olifant che fu de Helmont l'aufart (v. 6072).

Der Prise de Pampelune geht die Entrée en Espagne voraus, die mancherlei anklänge an Aspremont zeigt. Der sohn des Heiden Malceris, der edle und kampftüchtige Isoré, gleicht in seinem wesen dem Sarazenen Eaumont. Roland tritt für Isoré bei Karl, der ihn hängen lassen will, ein und geleitet Isoré bis zu den Stadttoren. Wir werden hierbei an Naimes' eintreten für Balant erinnert, den er dann aus der stadt herausgeleitet.

Aspremont v. 5501ff. sehen wir einen ganzen zug von schildträgern, köchen, kellermeistern und dienern, die Karl zu hilfe ziehen; sie kommen daher auf schlacht- oder zugtieren und tragen, soweit sie nicht schwerter besitzen, pfähle, stöcke, äxte oder große stahlmesser und abgestumpfte eichenbaumzweige. Unter ihnen ist Roland (ob er ihr führer ist, wird nicht gesagt, ist jedoch sicher anzunehmen), auf den die schilderung seiner ausrüstung und seines verhaltens (v. 5544ff.) kein gutes licht wirft: einem toten Sarazenen raubt er das panzerhemd, bindet sich einen helm auf den kopf, den er gefunden hat, und ergreift statt eines schwertes eine hebestange, und der dichter fügt hinzu: „Uns fors vilains i eüst que ballier“ (5551).

Es wäre falsch, diesen merkwürdigen zug, dessen vorhandensein in der originalfassung Aspremonts überhaupt zweifelhaft ist, mit dem vorgehen des küchenjungen Rainouart im Rainouartlied, der sich dem heere Wilhelms anschließt und mit seiner stange, dem tinel, heldentaten verrichtet und gefangene Christen wieder befreit, in irgendeinen zusammenhang zu bringen, worauf man geführt werden könnte. Der Aspre-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

montdichter hat, glaube ich, mit diesem „kleinen heer“ von köchen und dienern nichts anderes ausdrücken wollen, als daß sich alle hebel für den kampf Karls gegen seine und der Christenheit feinde in bewegung setzten, welchen sinn ich der szene von Girarts zögern und schließlichem bereitsein auch beigelegt habe.

In der Historia Caroli Magni et Rotholandi des Turpin, der sogenannten Pseudo-Turpinischen Chronik liest man in den kapiteln VI—XIV von kämpfen Karls des Großen gegen einen afrikanischen Sarazenenfürsten Aigolandus. Es liegt nahe, diesen Aigolandus mit dem Agolant Aspremonts, da beide werke zeitlich nahestehen, zu identifizieren. Doch zeigen die in der chronik berichteten einzelheiten über Aigolandus nur zu deutlich, daß der Aigolandus der chronik und der Agolant unserer dichtung nicht eine und dieselbe person sein können; sie haben wohl denselben namen, aber sonst ist ihnen nichts gemeinsam[1]). Aigolandus kämpft in Spanien („quidam paganus rex affricanus nomine Aigolandus cum suis exercitibus terram Hispanorum sibi acquisivit“, cap. VI); übereinstimmungen in den taten beider führer lassen sich nicht finden. Ob der verfasser der chronik eine ältere version Aspremonts gekannt hat, ist nicht sicher, jedoch sehr wahrscheinlich[2]).

Infolge der namensgleichheit beider Sarazenenkönige sind in der folgezeit die chronik und die Aspremontdichtung durcheinander gebracht worden, wie die Karlamagnússaga beide erzählungen von Agolant zusammengeschweißt hat. So verlegt Philippe Mousket in seiner reimchronik den schauplatz Aspremonts nach Spanien, berichtet von Agolant und seinem sohne Yaumont, die er aus Aspremont kannte, und schreibt ihnen die in der chronik aufgezeichneten vorgänge aus dem kriege Karls mit jenem Aigolandus zu.

---

[1]) Gautier, Epopées fr. III, p. 76.

[2]) H. L. D. Ward, Catalogue of Romances in the Department of Mss. in the British Museum, s. 599 sagt: The name of Aigolandus in Turpin's Chronicle is said by Gaston Paris (Hist. poét., de Charlemagne, p. 248) to have been certainly derived from the Agolant of this chanson, i. e. Aspremonts.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

4429: En Espagne vinrent d'Aufrike
Agoulans et ses fius Yaumons
Et puplèrent et vaus et mons.
Agoulans avoit oï dire,
Que Karlemainne iert partout sire,
Comme li mioudres rois del mont;
Si commanda son fil Jaumont
Qu'il presist gent tot à son çois
Et trepasast et plains et bois
Et conbatist au roi Charlon,
L'outrageus rois et le félon;
Quar il n'i degnoit pas aler.

Man vergleiche hiermit die worte Balants v. 244ff. und v. 316ff., der für seinen herrn Karls reich beansprucht, um sich zum beherrscher auch der beiden anderen länder, die er noch nicht besitzt, zu machen.

Wie in Aspremont ist der zunächst auftretende der sohn Agolants:

(Jaumont): Vers Aspremont s'en est venus,
Gens le suirent et plus et plus.

Als Karl von dem einfall der Sarazenen hört,

Manda ses os et cevauça
Tant qu'en Aspremont aproça
U jà s'estoit logiés Jaumons.
— — — — — — — — —
Rollandins ot sivi le roi
Sour I ronci, à grant desroi.
Le ceval Namlon ot trouvé,
— — — — — — — — —
Vint à l'estour, Carlon trova,
Et tant li enfés s'i prova
Que d'un tronçon ocist Jaumont.
— — — — — — — — —
Et là conquist-il Durendal
Et Viellantin, son buen ceval,
Et si conquist son olifant.

Im folgenden erzählt Philippe Mousket Karls krieg gegen den Sachsenkönig Guitekin (v. 4552ff.) und spielt hierbei auf Aspremont (v. 4582 und 4583) an.

An späterer stelle seiner chronik läßt er Agolant und seinen sohn Jaumont nach Spanien ziehen und folgt nun im

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wesentlichen der Pseudo-Turpinischen Chronik, die er ausgiebiger als die Aspremontdichtung benutzte. Offenbar wußte Ph. Mousket von den kämpfen der Christen gegen Sarazenen in Spanien mehr als von Sarazenenkämpfen in Italien. Daß er einmal Agolant und Jaumont in Spanien, ein ander mal in Aspremont (wo dieses gelegen ist, weiß er anscheinend nicht, wie er auch nie von Calabrien spricht) auftreten und mit den Christen kämpfen läßt, ist bei der länge seiner chronik und der verschiedenheit des darin verarbeiteten stoffes nichts auffälliges. Wichtig für uns ist, daß er die Aspremontdichtung in der überlieferten fassung gekannt und benutzt hat.

In dem franko-italienischen gedicht von den schicksalen des jungen Karl, dem Karleto[1]), wird in verbindung mit dem schwerte Durendal auf Eaumont angespielt. Das schwert Durendal befindet sich hier im besitz des Heiden Braibant und wird, wie das gedicht sagt, später von einem „cubler“ gestohlen und Helmont überbracht; dann gewinnt es Roland, aber nach dessen tode bei Roncevaux hörte man von diesem schwerte nichts mehr. Mit Durendarde richtet Braibant ein großes blutbad unter den Christen an.

1334: E quando Braibant fu montà à destrer,
Arme oit bone ne se poroit esmer,
E tel osbergo e tel elmo d'açer,
Ne se poroit por diner esroger:
1338: Durendarda oit qe trença volunter,
Plu val la spea qe l'onor de Baiver.
Helmont dapois, un tenpo darer,
Si l'avoit par un so çubler,
Qu la furò si cum traïtor lainer.
Dapois l'ave Rolando l'avoer
En Ronçival, quant fu morto li doce per;
1345: Da lor avanti ne se oldì plu parler,
Mais non fu homo qui la olsase bailer.

Die begegnung Karletons in der gebirgsschlucht mit dem Sarazenenkönig Maradras läßt sich entfernt vergleichen mit dem zusammentreffen herzogs Naimes in den bergen von

[1]) Veröffentlicht von J. Reinhold in Z r P 37 (1913), s. 27—56, 145—176, 287—312, 641—678.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Aspremont mit dem Sarazenenkundschafter Gorhant. Das gefühl des überlegenseins, das in den höhnischen worten gegen Karleto, der sich in der hoffnung, entkommen zu können, betrogen sehe, zum ausdruck kommt, haben wir auch bei dem herrischen Gorhant und seinem verhalten gegen Naimes bemerken können; hier ist es das schwert, dort das pferd, das der Heide begehrt. In dem schließlich unvermeidlichen zweikampfe schlägt Karleto so tüchtig auf seinen gegner ein, daß ihm das schwert zerbricht; da ergreift er schnell einen gespitzten pfahl und versetzt Maradras einen solchen hieb, daß diesem das schwert aus der hand fällt; so schlägt Karleto dem Heiden mit dessen eigenem schwert den kopf ab. Dieser zweikampf hat eine große ähnlichkeit mit dem Rolands in Aspremont (Karleto v. 1441ff. und Aspremont v. 6016ff.).

V. 2829 wird ein Girardo Aufraite erwähnt; zu ihm schicken die brüder Lanfroi und Landris um hilfe, die er ihnen sofort zusagt. Man denkt bei diesem vorgang an Aspremont, aus dem dieser Girardo Aufraite sicherlich stammt; die geringe abweichung, Girarts sofortiges bereitsein gegenüber seinem zögern im Aspremont, mag sich aus den verschiedenen voraussetzungen und der verschiedenen tendenz beider dichtungen erklären.

Der verfasser des „Karleto“ hat also Aspremont gekannt, mit dem er einige übereinstimmungen zeigt.

Von der betrachtung der Conquestes de Charlemaine, jenes späten sammelwerkes von David Aubert (mitte des 15. jahrhunderts), und ihrem verhältnis zu Aspremont sehe ich hier ab.

Die durchsicht der in diesem abschnitt aufgeführten epen auf ihre berührungspunkte mit dem Aspremontepos hin hat uns gezeigt, wie groß der einfluß Aspremonts auf die späteren oder zeitgenössischen epen gewesen ist. Aspremont ist den ependichtern des ausgehenden 12. und vor allem des 13. jahrhunderts wohlbekannt gewesen, sie haben es sich oft als vorlage für ihre dichtung genommen und einzelne teile danach gestaltet. Nicht immer ließ sich die abhängigkeit der mit Aspremont übereinstimmenden epen als feststehende tatsache

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

erweisen; die gleichartigkeit des in den epen dargestellten stoffes und der zum ausdruck gebrachten idee müssen hierbei berücksichtigt werden. Zudem bestand eine ausgedehnte motivgemeinschaft. Über die epen der sogenannten Karls- oder königsgeste hinausgehend, fanden sich anspielungen auf Aspremont[1]) oder anklänge an dieses epos auch in den epen der beiden anderen gesten, ein zeugnis für die beliebtheit des Aspremontstoffes und seiner dichtung. An dem motiv des heldenknaben haben wir festgestellt, wie Aspremont an seinem teile zu der entwicklung und zum ausbau dieses motivs beigetragen hat.

c) Einfluß des höfischen romans.

Der einfluß des höfischen romans auf Aspremont ist im vergleich zu anderen epen gering. J. Mayer schreibt ihm einen großen anteil zu und sieht infolgedessen Aspremont als ein möglichst junges epos an. Ich habe schon mehrfach hervorgehoben, daß der grundton unseres epos durchaus ernst ist und höfischen elementen, der komik, heiterkeit und leichteren lebensauffassung, keinen platz einräumt. Wie ein roter faden durchzieht diese ernste, fast trübe stimmung, die nur durch das bewußtsein von der pflicht des glaubenskampfes — bei den anhängern der christlichen wie der heidnischen religion — erleichtert wird, die ganze dichtung, und hierin unterscheidet sich Aspremont nicht vom Rolandslied. Der kampf für den glauben macht den hauptgedanken aus. Als Agolant der tod seines sohnes gemeldet wird (v. 8260ff.), sieht er sein ganzes unternehmen gegen die Christen als gescheitert an, und mit schmerzlicher anklage gegen die götter betrachtet er das abgeschlagene haupt seines sohnes (v. 8279 No qatre deu, que sont il devenu — Quant il ce ont sofert ne consentu — Que mes fils soit ne ocis ne vencu? und v. 8355 Qui dont veïst al roi le cief baisier — Contre son pis estraindre et enbracier!).

---

[1]) Auf Aspremont wird außer in den genannten epen angespielt in der jüngeren bearbeitung des afrz. Rolandsliedes (text von Cambridge, Lyon und den sog. Lothringer Fragmenten, Altfranzösische Bibliothek VII, s. 131[14]): en Aspremont fustez Eumont tolue (auf Durendal sich beziehend).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der einfluß des Artusromans macht sich nur in einzelnen begebenheiten bemerkbar: in dem Aspremontritt des herzogs Naimes und den abenteuern, die er auf diesem ritt zu bestehen hat, ferner gehört hierher der abschied Naimes' von der Sarazenenkönigin (2644), der spiegel im zelte Eaumonts, in welchem Guitequins dem kaiser die feindlichen schiffe in der meerenge von Messina und das ganze heer Agolants zeigt (7086ff). Auch die tatsache, daß das schwert Karls in seinem knauf reliquien von Saint Denis und Saint Honoré enthält (4204), die denjenigen, der es besitzt, beschützen, ist dem einfluß des höfischen romans zuzuschreiben.

Das glänzende hoffest Karls des Großen zu Aachen am anfang des epos schildert der dichter nicht um des festes selbst willen, es dient ihm nur als einleitung, um den heidnischen gesandten mitten in die versammlung der großen einzuführen und ihn hier seine botschaft vortragen zu lassen; Karl kann nun sofort sich mit seinen großen beraten, wie er sich zu dem verlangen des fremden herrschers stellen soll. Beabsichtigte der dichter mit diesem hoffeste den gegensatz zu der stimmung, die durch die ankunft des fremden gesandten herbeigeführt wird, anzudeuten, so war das ein guter gedanke von ihm; vielleicht diente ihm diese szene auch nur dazu, den herzog mit seinen weisen ratschlägen zu worte kommen zu lassen, auf den er es in Aspremont besonders abgesehen hat. Ueber den äußeren verlauf des festes wird nichts weiter gesagt[1]).

Nur den führern der Heiden bringen die Christen bewunderung entgegen, dem Eaumont und dem Balant; das sarazenische volk als solches aber verachten sie und sehen in ihm nur die „gent deffaee" (1592), mit deren vernichtung sie ihrem Gott einen dienst erweisen. Auch im Rolandslied be-

---

[1]) Vgl. Rubin Halpersohn, Über die einleitungen im altfranz. kunstepos, diss. Heidelberg 1911, rechnet Aspremont zu den epen, die schon einen großen fortschritt in der technischen entwicklung des epos darstellen, da in ihrer einleitung der ganze inhalt angedeutet wird. Wie wenig daraus ein schluß auf das alter der dichtung gezogen werden kann, sieht man daraus, daß auch die Chanson d'Antioche hierher gehört.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

wundern die Heiden den stattlichen Ganelon; von der ausführlichen zeichnung der ritter, wie wir sie im höfischen roman finden, ist der Aspremontdichter noch weit entfernt. Ansätze zur charakterisierung der personen sind wohl vorhanden (schilderung Balants 203ff., Naimes' 2627 und der schönheit der Sarazenenkönigin 10924ff.), sind aber, verglichen mit dem höfischen roman, sehr kurz und spärlich. Vom höfischen minnedienst ist in unserem epos überhaupt noch nichts zu spüren. Die schilderung des Aspremontfeldzuges und der kämpfe im Aspremontgebirge bilden das hauptinteresse, neben dem gelegentliche, höfischen anstrich zeigende episoden garnicht ins gewicht fallen. Schließlich mußte der dichter auch solche fernere züge hineinbringen, um nicht nur von krieg und schlachten zu reden und dadurch eintönig zu wirken. Niemals spinnt er derartige dinge oder vorgänge, die in das bereich des ritterromans gehören, weiter aus, da sie ihm durchaus nebensächlich sind, wie z. b. daraus hervorgeht, daß er der szene Naimes—Sarazenenkönigin (2635ff.), die an höfische dichtung anklingt, keine zweite an die seite stellt, obwohl sich ihm eine gute gelegenheit hierfür bei der abermaligen begegnung dieser beiden personen (v. 11069ff.) bot. Fast unnatürlich erscheint es uns, wenn beide, die bei dem ersten zusammentreffen sofort sich nahegetreten waren, jetzt nur wenige worte miteinander wechseln, aber nicht mehr von liebe und freundschaft sprechen. Was hätte der dichter, wenn er von höfischer kunst schon stark beeinflußt gewesen wäre, nicht alles aus diesen wenigen versen machen können.

Einfach und realistisch, ohne jede überschwengliche färbung, ist die schilderung folgender begebenheit: als Clairon mit drei seiner gefährten nach Rise kommt (v. 10762ff.), sieht er durch eines der turmfenster die königin und mit ihr elf frauen blicken, die ihn um essen bitten; sie sind auch bereit, sich taufen zu lassen, jede von ihnen will einen ritter bedienen, ihm sein bett bereiten und seine kleider nähen. „Por icel Deu que vos solés proier — Car nos donés, se vos plaist, a mengier — Nos ne menjames qatre jors ot des ier." Und wie groß der hunger gewesen ist, sehen wir aus den worten der sprecherin: „Moi et ces altres, morons totes de fain — Poi que cascune ne

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

manjuë sa main“ (v. 10794 und 10795). Clairon will es dem herzog (gemeint ist wohl Girart) mitteilen, aber die königin bittet ihn, schnell für essen zu sorgen, denn „Qui de fain muert con puet terme doner?“ (v. 10807). Zuerst wollen sie etwas zu essen haben, dann werden sie sich taufen lassen. „La fist Girars que cortois chevalier — Qui tant estoit et orgellos et fier“ (10931/32) und läßt der königin aufs beste aufwarten (Si apela son maistre botellier: „De mes bons vins me fai aparellier — Et des mellors que tu poras cerquier“); man erkennt ihn bei seiner liebenswürdigkeit gegen die Sarazenenkönigin garnicht wieder! Ich sehe in dieser episode einen der wirklichkeit angehörenden vorgang: die im turm eingeschlossenen frauen bitten den, der in ihre nähe kommt, ihnen essen zu verschaffen. Die hauptsache dieser ganzen szene bildet die taufe der Sarazeninnen, zu der eine geschickte einleitung gewählt ist. Diese Sarazeninnen einfach auftreten und sich taufen zu lassen, hätte nicht dieselbe wirkung erzielt, die der dichter durch darlegung der tatsache, wie leicht sich die Sarazeninnen von ihren göttern abwenden und den Christengott anerkennen (v. 10876/77), erreicht hat. Züge höfischer dichtung trägt diese szene zweifellos an sich, ist aber in ihrem ersten teile nur vorbereitung und einleitung zu dem im sinne der ganzen dichtung geübten brauch der taufe an andersgläubigen.

Marguerite Hallauer[1]) hat festgestellt, daß das überhandnehmen des wunderbaren elementes dem einfluß der höfischen epik zuzuschreiben ist. Trifft diese feststellung zu, dann ist der höfische einfluß in Aspremont gering, da das wunderbare element nur wenig vertreten ist. „... nous pouvons dire qu'il y a en somme peu de merveilleux“ (Dickmann[2]), p. 160) und „les chansons dans leur ensemble sont des poèmes réalistes avec un côté religieux. Elles sont remplies d'incidents brutaux, de

---

[1]) M. Hallauer, Das wunderbare element in den chansons de geste, diss. Basel 1918. Verfasserin hat Aspremont nur nach den veröffentlichten fragmenten (die gesamtausgabe fehlte noch) benutzt, deshalb ist ihre untersuchung, was Aspremont betrifft, nicht vollständig.

[2]) Dickmann, Le rôle du surnaturel (s. literaturverzeichnis).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

guerres, de descriptions de détail, dont quelques-unes sont d'un remarquable réalisme“ (vgl. den Aspremontritt, p. 164); dieses allgemeine urteil paßt besonders gut auf Aspremont, das einige elemente des wunderbaren zeigt, die aber keine wesentliche rolle im rahmen des ganzen epos spielen. Schon im Rolandsliede finden sich solche wunderbaren elemente, von denen besonders das stillstehen der sonne zu nennen ist (Roland, v. 2458/59). Wunder im eigentlichen sinn von der art dieses wunders im Rolandslied kommen in Aspremont nicht vor. Im Girart de Roussillon wird der kampf zwischen dem heere Karls und Girarts, der schon einen ganzen maitag gedauert hat, am abend durch ein wunder Gottes, ein gewitter, abgebrochen; flammen steigen vom himmel herab und setzen das feldzeichen Karls und Girarts in brand, wodurch die kämpfenden in verwirrung geraten (nach dem text von Paul Meyer, p. 169). „Dans la Chanson du Pèlerinage de Charlemagne qui est une des premiers, le surnaturel religieux[1]) et surtout le merveilleux jouent un grand rôle“ (Dickmann, p. 29); hierher gehört auch die Chanson d'Antioche mit der heiligen lanze, die, im kampfe vorangetragen, die Heiden in die flucht treibt. Für Aspremont verweise ich auf Dickmanns untersuchung über die rolle des übernatürlichen in den chansons de geste, der, auf der gesamtausgabe Aspremonts fußend, reichlich beispiele des wunderbaren anführt. Herausheben möchte ich davon nur die wunderbaren tiere (v. 1822ff.), mit denen Naimes auf seinem Aspremontritt zu kämpfen hat, der sich dem höfischen roman nähert, und die erwähnung wunderbarer länder (v. 5368—70 und v. 7219ff.), wo gutes brot und gute weine, gold und silber und pelze, streitrosse und schöne damen im überfluß vorhanden sind; hierher ist auch zu rechnen das land des königs Pincenart (v. 3169ff.), wo es weder kälte noch regen noch hagel gibt, oder das land des königs Amandras (v. 3787 und 3788), wo der tag kein ende nimmt (wo es

---

[1]) Hierunter versteht Dickmann: gebete, macht der worte, taufe; macht Gottes und Christi, die sich in den heiligen, in wundern, zeichen, träumen und dergl. offenbart; unter dem „merveilleux“ faßt er wunderbare gegenstände, kostbare waffen und außergewöhnliche wesen zusammen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

immer tag ist). Der Rolandsdichter kennt auch schon ein wunderbares land, das in der schilderung seiner vorzüge dem lande Pincenarts in Aspremont ähnelt. Ebenso verhält es sich mit dem vorkommen wunderbarer steine und leuchtender karfunkel, von denen wir im Rolandslied (v. 2632, 2643), in der Karlsreise (423, 442) und in Aspremont an mehreren stellen hören. In der kugel auf dem mast des zeltes Eaumonts ist ein karfunkel (v. 7018ff.), der einen wunderbaren glanz verbreitet, so daß man nachts wie am hellen tage sehen kann; am tage spiegelt er alles wider, was sich in der umgegend zuträgt (Karl sieht in dem spiegel die feindlichen schiffe in der meerenge von Messina und das ganze heer Agolants).

Für unsere untersuchung ist es wichtig, hervorzuheben, daß man aus dem vorkommen gleicher oder ähnlicher elemente des wunderbaren noch nicht auf eine verwandtschaftliche beziehung der betreffenden epen schließen darf; sie gehören eigentlich niemandem an, die dichter verwenden sie, wie Dickmann ganz mit recht sagt, „pour exciter la curiosité et l'intérêt le leur public", und das geschieht „par toutes sortes de moyens et comme de juste, par l'emploi du surnaturel."

Die frau scheint in Aspremont schon eine gewisse soziale stellung einzunehmen, wie wir an der frau Girarts und an folgendem umstand erkennen können: Naimes hat Gorhant im zweikampf einen so derben schlag versetzt, daß er ganz betäubt ist; er klammert sich an den sattel seines pferdes, das nun mit ihm im galopp davonjagt, so daß Naimes sich des lachens nicht erwehren kann und ihm zuruft: „Wo wollt ihr denn hin?" (sehr realistisch!). Als dann Gorhant wieder zu sich kommt, erinnert er sich der herrin und des abschiedes von ihr (v. 2197ff.), kehrt um und geht von neuem auf Naimes los (v. 2323). Diese rücksichtnahme Gorhants auf seine herrin zeigt deutlich, wie stark die frau schon in das tägliche leben eingreift; Gorhant weiß, was er sich und seiner herrin schuldig ist, und steht den rittern des höfischen romans nicht sehr fern. Doch im grunde sind dies alles nur ansätze einer verfeinerten, höfischen anschauungsweise, die mit dem charakter der ganzen Aspremontdichtung nichts zu tun hat; Aspremont gehört wegen der einfachheit der handlung und der deutlichkeit der zum aus-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

druck gebrachten idee wie kaum ein anderes epos seiner zeit zur heldenepik reinster art.

Mentz (Die träume in den altfranzösischen Karls- und Artusepen) verzeichnet Aspremont unter den epen, die keine träume bieten, und ist zu dem schluß gekommen, daß in den volksepen die verwendung von träumen eine außerordentlich große ist im gegensatz zu den kunstepen, wo sie nur spärlich auftreten (s. 75). In der tat finden wir in Aspremont keine träume; ob man aber schon berechtigt ist, aus dem nichtvorhandensein von träumen schlüsse auf das alter Aspremonts und auf seine stellung zum kunstepos zu ziehen, muß dahingestellt bleiben. Wenn man in den epen Guillaumes d'Orange, worauf Mentz auch aufmerksam macht, nur wenig träume findet trotz des hohen alters dieser dichtungen, so ist die verwendung der träume wohl mehr eine persönliche angelegenheit der einzelnen dichter; ich glaube nicht, daß man mit der geringeren verwendung von träumen das wirken einer veränderten und aufgeklärten zeit feststellen darf.

Blicken wir einmal auf die späteren epen, wo wunder, zauberei, list und komik eine große rolle spielen, dann wird uns der abstand Aspremonts von diesen dichtungen sofort deutlich.

Man braucht nur die höfischen elemente Aspremonts dem in ihm dargestellten kriegszug, in dem kämpfe und zweikämpfe die oberhand behalten, gegenüberzustellen, um zu sehen, welch geringen bestandteil sie bilden. Daß der einfluß des höfischen romans auf unsere dichtung nur gering gewesen ist, glaube ich hiermit nachgewiesen zu haben.

Wie wenig eigene bedeutung das hoffest in Aachen besitzt, möge man daran sehen, daß in dem text einer anderen handschrift, dem von Immanuel Bekker herausgegebenem text der St. Markus-Bibliothek (V^1 und V^2), von einem hoffeste Agolants in seinem palast in Afrika die rede ist, auf dem Eaumonts zug nach dem Frankenreich beschlossen wird.

Cod. IV: Grant cort tenoit li fort rois Agulant
enç en Afriqe, sor son pales plus grant.
asemblé oit ses homes et sa jant
e XII rois e quatro amustant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Da bittet Eaumont seinen vater:

„coronés moy por un tel conuenant.
eo conquiro tot li baptiçamant,
France et Bergogne, Bauiere e Alemant.
Karles li roi, ch'ai oy nomer tant,
farai li croire Machon e Trinigant
et Apolin e Jupiter le grant."

Agolant ist sehr erfreut über den mut seines sohnes und befragt seine großen, die ihm raten, Eaumont ziehen zu lassen.

Diese erweiterung gegenüber unserm text bezweckt nur, auch den aufbruch Eaumonts und die veranlassung zu diesem feldzuge darzustellen. Das fest selbst tritt, genau wie das fränkische hoffest, gänzlich zurück vor dem dort gefaßten beschluß und vor der sich daraus ergebenden änderung der allgemeinen lage für die Sarazenen Agolants.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

V. Kapitel.

Die zeitbestimmung Aspremonts.

Der grund, warum ich die zeitbestimmung Aspremonts in einem besonderen kapitel behandle, liegt darin, daß alle bisher gemachten beobachtungen für die feststellung der entstehungszeit unserer dichtung wichtig und notwendig sind.

Die länge des epos von über 11000 versen hat zu der annahme geführt, daß es erst in später zeit entstanden sein könne. Dabei hat man, glaube ich, nicht genügend den zur darstellung gebrachten stoff berücksichtigt. Selbstverständlich mußte eine dichtung, die einen feldzug in seiner ganzen ausdehnung zum gegenstand hatte, an umfang größer sein als die, welche nur ein ereignis behandelt; es ist darauf schon wiederholt hingewiesen worden.

Aus der erwähnung eines fränkischen führers Graelent, der nach angabe des gedichts der verfasser des ersten bretonischen lais gewesen sein soll (9489 Icestui fist le premier lai breton), hat man geschlossen, daß Aspremont zu einer zeit geschrieben sein muß, als die bretonischen lais noch wenig verbreitung in Frankreich gehabt haben, da Graelent, der eigentlich der held des nach ihm benannten lais ist, als der verfasser[1]) hingestellt wird und dieser irrtum sich nur aus der tatsache des geringen bekanntseins der lais erklärt. Dieser lai ist zwischen 1160 und 1165 abgefaßt, so daß man für Aspremont auf die siebziger oder achtziger jahre des 12. jahrhunderts kommt.

Ob man in dieser bemerkung des dichters einen sicheren anhaltspunkt für die datierung Aspremonts sehen darf, wage ich nicht zu entscheiden, jedenfalls sprechen besondere gründe nicht dagegen.

---

[1]) Paulin Paris in seiner analyse Aspremonts, Hist. litt. de la France, t. XXII, p. 300 ss.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Vers 417/18 und vers 7771ff. enthalten anspielungen auf einen krieg Karls des Großen mit dem Sachsenkönig Guiteclin; sie können sich nicht auf die überlieferten „Saisnes“ beziehen, die zweifellos später als Aspremont entstanden sind; wir finden in den „Saisnes“ wieder eine anspielung auf Aspremont (Saisnes, laisse 193; vgl. die ausführung über das verhältnis Aspremonts zu den „Saisnes“).

Demnach haben wir die tatsache, daß Aspremont auf ein lied anspielt, in dem der sieg Karls über Guiteclin und der tod des Sachsenkönigs (Guiteclin) besungen wurde, und daß die „Saisnes“ wiederum auf Aspremont anspielen. Gröbers feststellung auf grund der angeführten verse aus den „Saisnes“, daß Aspremont erst nach Bodels „Saisnes“ geschrieben sei, ist schon von Moldenhauer als unverständlich zurückgewiesen worden.

Für das verhältnis Aspremonts zu den „Saisnes“ verweise ich auf früher gesagtes; beide epen gehen auf eine gemeinsame quelle zurück, von der ausgehend sie sich verschieden entwickelt haben. Daraus erklären sich die gegenseitigen anspielungen: der Aspremontdichter kannte eine ältere Saisnesversion, dem Saisnesdichter war die überlieferte Aspremontdichtung bekannt. Da Jehan Bodel 1210 gestorben ist, würden die „Saisnes“ um 1200 oder etwas später angesetzt werden können, um dieselbe zeit, als er sein Jeu Saint Nicolas schrieb; in der einleitung zu diesem befinden sich Sarazenen mit Christen (kreuzfahrern) im kampf, so daß es wahrscheinlich ist, daß die „Saisnes“ dieser dichtung vorangegangen sind, von deren geist der dichter im anfang des Niklasspiels noch etwas bewahrt hat.

Aspremont hat aus dem Rolandslied (1. jahrzehnt des 12. jahrhunderts), wahrscheinlich aus der überlieferten Chanson d'Antioche und aus einem verlorengegangenen Sachsenlied geschöpft. Die beziehungen zum Pseudo-Turpin sind nicht sicher. Nach meiner ansicht kommt Pseudo-Turpin als quelle für Aspremont höchstens für das glaubensgespräch in frage; der name Agolant muß schon vor der Pseudo-Turpinischen Chronik existiert haben. Mit den Wilhelmsepen ist Aspremont durch die episode vom heldenknaben verbunden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der Aiquindichter, der sein epos im 13. jahrhundert (nach Gaston Paris[1]) oder ende des 12. jahrhunderts (nach Paulin Paris) schrieb, hat sicher aus der überlieferten Aspremontdichtung geschöpft. Allzuviel ist damit für Aspremont nicht gewonnen, man sieht nur daraus, daß es noch in das 12. jahrhundert gehört. Gegen das 13. jahrhundert als entstehungszeit spricht auch die ganz geringe anzahl von fällen, wo der akkusativ die stelle des nominativs vertritt, die alten kasusverhältnisse sind hier noch bewahrt. Wir finden: li rois, li arcevesques, Namles, l'apostoles, Agolans, Balans, Eaumons (Aumons) als Nominative Singularis. Suchier verlegt Aspremont schon in den anfang des 12. jahrhunderts, was jedoch zu früh ist wegen der darin enthaltenen, wenn auch nur geringen, elemente des höfischen romans. Eugen Mündler[2]) (s. 44) hält Aspremont für eines der ältesten volksepen, die den reinen reim durchführen. „Im laufe des 12. jahrhunderts hat sich in der französischen volksepik der übergang von der assonanz zum reinen reim vollzogen. Es war keine geradlinige entwicklung, deren einzelne stadien an den erhaltenen denkmälern der altfranzösischen volksdichtung verfolgt werden können: auch im 13. jahrhundert gibt es noch dichter, die an der alten assonanz festhalten, wie Huon von Bordeaux beweist; auf der anderen seite aber haben wir in der Chanson d'Aspremont ein aus dem anfang des 12. jahrhunderts stammendes denkmal, das den reinen reim durchführt" (S. 74).

Aspremont enthält auch laissen, in denen assonanzen mit reimen gemischt vorkommen; solche sind besonders laisse 1, 58, 74, 130, 343, 358, 426. Die laisse 444 besteht trotz ihrer kürze aus zwei laissen, die eine aus 2 versen bestehend, die auf -is reimen, die andere aus 4 versen auf -in. Inhaltlich bieten diese genannten laissen nichts von dem ganzen abweichendes.

---

[1]) Gaston Paris, Histoire poétique de Charlemagne, p. 296: .... l'oeuvre d'un jongleur breton du treizième siècle.
S. auch L. Gautier, Ep. fr. III. p. 353.

[2]) Eugen Mündler, Der übergang von der assonanz zum reim, diss. Halle 1914.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die laissen auf -on enthalten verhältnismäßig viel assonanzen (77, 97, 106, 116, 191).

Laisse 200 findet sich -os und -ors, ebenso 252, 265, 292. Sehr oft ist der einfache reim vorhanden:

auf-ü: Laisse 3, 34, 275, 307, 314, 405, 411, 416, 426, 456, 465, 471, 488, 497;
auf-a: 32, 43, 250, 257, 348, 354, 385, 399;
auf-i: 217, 269, 420, 442, 453, 476, 528.

Die bevorzugung solcher trivialen reimendungen deutet auf die anfangszeit des reimens hin.

Wegen der mannigfaltigkeit der reimtypen weist Mündler Aspremont ein hohes alter zu.

Das überlieferte Aspremontepos haben wir als überarbeitung einer älteren originaldichtung erkannt, die mit den originalen anderer epen derselben zeit angehört. „Qu'il en ait existé une rédaction plus ancienne, nous en sommes aujourd'hui tout à fait convaincus, et c'est ce qui nous paraît démontré par les allusions des chansons du XIIe siècle", sagt L. Gautier (Ep. fr. III, p. 70).

Die umbildung Ogiers vom widersacher zum paladin Karls des Großen und seine dänische herkunft ist eine tat des dichters der Enfances Ogier und des dichters von Ogiers Sachsenkrieg. Als Däne und in dieser eigenschaft als getreuer Karls tritt er in dem überlieferten Rolandslied und in der Karlsreise auf und ist von da in andere epen übergegangen. Das original der Enfances Ogier muß dann mit rücksicht auf das Rolandslied und auf die Karlsreise, die aus dem ersten jahrzehnt des 12. jahrhunderts stammen, sehr früh angesetzt werden. Da das original von Aspremont vor dem original der Enfances Ogier liegen muß, käme man für das original Aspremonts noch in das 11. jahrhundert[1]) (vgl. die von Voretzsch, s. 121, gegebene datierung des originals der Enfances Ogier). Die einfachheit des Aspremontepos im aufbau und die grundstimmung würde eine solch frühe entstehungszeit des originals durchaus erlauben.

---

[1]) So auch G. Paris, Histoire poétique, p. 297.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Man könnte einwenden, daß dann ein zu großer zeitraum zwischen dem überlieferten epos und seinem original liegt; ob man mehrere zwischenstufen, also mehrere Aspremontversionen, anzusetzen hat, läßt sich nicht leicht entscheiden, da keinerlei anhalt dafür gegeben ist. Das originalgedicht wird natürlich in der darstellung einfacher gewesen sein und manche episode des überlieferten epos nicht enthalten haben; aber soviel ist sicher, daß der Aspremontfeldzug in seiner vollständigkeit schon in dem originalgedicht enthalten gewesen sein muß. Eine teilung in die beiden abschnitte vom krieg gegen Eaumont und vom krieg gegen Agolant ist daher wenig glücklich und kann leicht anlaß zu einer falschen vorstellung von dem umfang und inhalt des originalgedichts geben.

Auf frühe entstehungszeit Aspremonts in der überlieferten form weist auch die person des herzogs Naimes hin (vgl. Moldenhauer, s. 134), der durch unser epos bekannt und beliebt geworden ist, von wo er in die anderen epen überging. In dem original Aspremonts kann er noch nicht diese wichtige rolle gespielt haben, wenn man seinen Aspremontritt und das loblied auf ihn in der eingangsszene als junge, in der originalfassung noch nicht enthaltene, bestandteile wegstreicht; er muß also durch das überlieferte Aspremontepos seine volkstümlichkeit gewonnen haben.

Die erwähnung Eaumonts und Agolants im VIII. gesang der überlieferten Chanson d'Antioche (nur des Agolant im VII. gesang), die um 1180 entstanden ist, erfordert, das originalgedicht Aspremonts wenigstens in die mitte des 12. jahrhunderts zu setzen.

Agolant wird bei den Provenzalen erwähnt in der chronik[1]) des Albigenserkrieges: „Ni del tems Karlemaine que venquet Agolant." Birch-Hirschfeld hält diesen Agolant für den aus der Chanson d'Aspremont bekannten gegner Karls des Großen.

---

[1]) Bis zum jahre 1219 reichend, s. Suchier u. Birch-Hirschfeld I, s. 87.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Guiraut von Cabrera wirft in dem Ensenhamen[1]), das nicht später als 1170 verfaßt ist, dem spielmann Cabra unkenntnis einer ganzen reihe epischer dichtungen vor; unter den personen, von denen Cabra nichts wisse, nennt er auch Agolant (Ni d'Aguolan). Guiraut kennt als einziger unter den trobadors Ogier den Dänen: Del duc Augier; nach diesem nennt er: Oliver, Estout und Salomon (Ni d'Olivier — Ni d'Estout, ni de Salomon). Ob er diese beiden personen, Estoult de Lengres und Salemon de Bretagne, aus Aspremont allein kannte, ist nicht sicher, da sie auch in anderen epen vorkommen.

Bei Peire Cardinal (13. jahrhundert) liest man in „Per fols"[2]): „Anc Carles Martel ni Girartz — ni Marselis ni Aigolans — nil rey Gormons ni Yzembartz — non aucizeron homes tans."

Die kenntnis Agolants und des Aspremontstoffes bei den Provenzalen berechtigt uns zu dem schluß, daß die Aspremontdichtung — es handelt sich doch wohl um die überlieferte dichtung — sich nicht erst in dem anfangsstadium ihres bekanntwerdens befand und infolgedessen früh anzusetzen ist.

Gaston Paris rechnet Agolant zu den ältesten und echtesten gedichten, die sich auf die epoche Karls des Großen selbst beziehen: „Quant aux poèmes dont l'époque précise de Charlemagne fournit le cadre, les plus anciens et les plus authentiques sont Agolant ou les Sarrasins chassés d'Italie." Das heldentum Karls und seiner großen erscheint hier in seiner ersten blüte (sagt Uhland in seinen Schriften zur geschichte der dichtung und sage, VII. bd., p. 631—36).

Die zeitbestimmung Aspremonts aus der sprache heraus ist außerordentlich schwer.

Auf die erhaltung der deklinationsregeln habe ich schon aufmerksam gemacht[3]).

---

[1]) Herausgegeben von Milà y Fontanals, De los trovadores in España, Barcelona 1889, p. 265 seg., p. 281: Aygolant rey de los sarracenos de Africa vencido per Carlomagno en Aspremont en la Italia meridional.

[2]) Mahn, Werke der troubadours II, 1855, 194 ff.

[3]) W. Göring in seiner eben erschienenen untersuchung der sprache des Roman de Silence von Heldris de Cornualle, Jena 1930, ist

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die substantive auf -ere haben im allgemeinen noch kein flexivisches s angenommen (l'emperere 47, 82, 10022, 10813, pere 1435).

Das e der 3. person sing. praesentis gilt vor vokalen nicht mehr als silbe: comence 116, envoie 940, secorje 975, retorne 1886, regarde 5593.

li, der nominativ sing. des artikels, hat bald silbenwert, bald nicht[1]): li archevesques 103, li emperere 441 und l'emperere 82, li estors 9455 und l'estors 2330, li apostoles 10992 und l'apostoles 2745, 10968/69, 10983, li amusten und l'amustenç 9949, 10525.

Jedenfalls weist die sprachliche überlieferung unser epos noch in das 12. jahrhundert. Weitere untersuchungen der sprache können uns nur zu einer ungefähren zeitbestimmung verhelfen. Die literarischen zeugnisse halte ich daher für wichtiger. Die entlehnungen von epen wie Aiquin und Saisnes, die ende des 12. oder in den ersten jahren des 13. jahrhunderts entstanden, aus Aspremont machen es notwendig, Aspremont selbst noch in das 12. jahrhundert zu setzen. Wenn Rise, der schauplatz der kämpfe in Aspremont, durch unser epos bekannt geworden ist, dann muß dieses, da es bereits ende des 12. oder anfang des 13. jahrhunderts in anderen dichtungen verwendet wird, schon mehrere jahre vor 1200 entstanden sein, um die verbreitung dieses namens bereits um 1200 zu erklären (s. s. 22). Auch aus dem ganzen charakter der dichtung heraus und der einfachheit der zum ausdruck gebrachten idee kann man, glaube ich, unserm epos ein hohes alter zuweisen. Die person Graelants (vgl. s. 125) würde es ermöglichen, Aspremont in die siebziger jahre des 12. jahrhunderts zu setzen; wahrscheinlich wird hier, allenfalls ein jahrzehnt später, die entstehung Aspremonts anzusetzen sein.

---

der ansicht, daß man nicht immer die erhaltung des deklinationssystems als sicheres zeitliches kriterium ansprechen kann, da stets in betracht gezogen werden müsse, auf welcher bildungsstufe der verfasser steht. Ein begabter dichter würde auch in späterer zeit die alten deklinationsregeln genauer beachten als vielleicht ein weniger begabter zeitgenosse.

[1]) Vgl. hierzu Suchiers einleitung zur Reimpredigt, Bibliotheca Normannica I., s. XXV—XXVII.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

VI. Kapitel.

Fremde bearbeitungen.

Für die beliebtheit der Aspremontdichtung legen auch die ausländischen bearbeitungen derselben zeugnis ab; sie sind zugleich ein beweis für den hohen literarischen wert des französischen Aspremontepos, das sonst im auslande nicht diese verbreitung gefunden hätte, und von dem L. Gautier (Epopées fr. III, p. 72) sagt: „La Chanson d'Aspremont est une de celles qui ont conquis le plus de popularité à l'étranger."

Zuerst hat Aspremont außerhalb Frankreichs bearbeitung gefunden

a) in der altnordischen literatur.

In der um 1300 auf veranlassung des königs Hakon Magnússon von Norwegen in prosa abgefaßten Karlamagnússaga bildet es das vierte (in der jüngeren isländischen redaktion das fünfte) buch mit dem titel „Agolant". Charakteristisch für die fremden bearbeitungen ist, daß sie eine andere einleitung geben, indem sie, wie es die altnordische bearbeitung tut, die berichte einer anderen quelle mit der Aspremontvorlage aus mangel an genauer kenntnis der quellen verbinden, oder sie folgen einer quelle, die tatsächlich ursprünglich zum Aspremontstoff gehört haben muß, wie das beispiel der italienischen Aspremont-bearbeitung zeigen wird.

In der einleitung des „Agolant" der Karlamagnússaga hören wir von kämpfen Karls des Großen gegen die Heiden in Spanien, wobei der apostel Jakobus eine wichtige rolle spielt, indem erst durch ein wunder Gottes und des apostels Jakobus die mauern Pampelonas einfallen. Bei seiner rückkehr nach Frankreich läßt Karl dem heiligen Jakob in Paris eine kirche errichten.

Man erkennt in diesem bericht sofort die einwirkung der klerikal gefärbten Turpinischen Chronik auf die einleitung. Die verbindung mit der Aspremontvorlage stellt der verfasser da-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

durch her, daß er Agolant, der in der chronik von Karl getötet wird (cap. 14), mit dem leben davonkommen läßt zusammen mit den beiden sarazenischen königen, die in der chronik allein am leben bleiben. Er sucht nun die beiden vorlagen dadurch zu kombinieren, daß er Agolant, der seinem sohn ein eigenes reich geben will, Spanien und Italien zu erobern beschließen läßt, Rom soll die hauptstadt dieses reiches sein. Der sohn Jamund taucht hier plötzlich auf, von dem in der einleitung, der chronik folgend, überhaupt nicht die rede war. Agolant unternimmt deshalb einen feldzug nach Spanien (der weg führt eigentlich über Italien, das er sich zuerst hätte unterwerfen müssen) und vernichtet hier das Christentum. Wie in Aspremont bezieht er ein festes lager und schickt von hier aus einen gesandten an Karl mit der aufforderung, sich zu unterwerfen. Während erst die gesandtschaft die veranlassung zum kriege Karls mit Agolant in Aspremont wird, sieht man in der Karlamagnússaga Karl von Aachen schon aufbrechen, bevor er von Agolant zum krieg herausgefordert worden ist. Die Saga folgt nun wieder Aspremont: Balant reist mit geschenken an Agolant ab, berichtet diesem seinen mißerfolg und spricht von dem eindruck, den Karl und die Franken auf ihn gemacht haben. Inzwischen ist Karl in Spanien angekommen und schickt einen unterhändler an Agolant zwecks einer unterredung beider heerführer. Der Aspremontritt Naimes' hat hier keinen platz gefunden, da er erst in der überlieferten fassung in seiner vollständigkeit auftritt, und die Saga im wesentlichen einer älteren redaktion folgt.

Das ergebnis der unterredung ist, daß zunächst ein Heide gegen einen Christen, dann 20 gegen 20 und schließlich 1000 gegen 1000 kämpfen sollen; der ausgang dieser kämpfe zwischen den auserwählten beider völker, wenn man so sagen darf, soll die höherstehende und bessere religion anzeigen. Vorbild ist hierin wieder die Pseudo-Turpinische Chronik, cap. XII. Natürlich werden alle Sarazenen besiegt. Der sieg der Christen veranlaßt Aigolandus, die christliche religion als die wertvollere anzuerkennen; aber, als er neben Karl und seinen großen zwölf arme abseits von der tafel sitzen sieht und erfährt, daß es die apostel des Herrn sind (Turpin,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

cap. XIII), weigert er sich wieder, die taufe zu empfangen, da Karl die diener seines Gottes schlecht behandle. Die Saga schließt sich also in dieser wie in der folgenden szene vom lanzenwunder[1]) (vgl. Turpin, cap. VIII und X) eng an die chronik an. So sieht man ein fortwährendes schwanken zwischen beiden quellen, die der verfasser der Saga nicht genau zu scheiden vermag, so daß er, wenn es nötig ist, interpolationen macht.

Im folgenden wird von der einnahme Agens und Pampelonas durch Karl berichtet, darauf kehrt Agolant wieder nach Afrika zurück. Jetzt erst tritt Jamund hervor im gegensatz zu Aspremont, das in seinem ersten teile in der hauptsache von ihm handelt. Abweichend von diesem bringt die Saga auch viele wunder in nachahmung der chronik (cap. XVI)[2]).

Mit dem auftreten Jamunds befindet sich die Saga auf dem eigentlichen schauplatz, in Aspremont, das sie sich allerdings in Spanien gelegen denkt. Karl kann selbst nicht kommen und schickt daher Salomon de Bretagne und Drouin de Gascogne gegen Jamund. Beim Aspremontgebirge treffen beide heere zusammen; eine vorhut der Christen wird von Jamund überrascht und angegriffen, bleibt jedoch sieger und macht reiche beute, darunter auch die vier götter, die von den Christen an vier galgen aufgehängt und vor den augen der Heiden durch schläge mißhandelt werden. Von einer solchen unschönen und grausamen szene, welche die Christen nicht im besten lichte zeigt, berichtet Aspremont nichts. Merkwürdig ist auch das verhalten Karls, der über das los der heidnischen götterbilder zu entscheiden hat; er überläßt die götter den dirnen des lagers. Diese binden ihre strumpfbänder zusammen und machen stricke daraus, die sie den göttern um den hals

---

[1]) Das lanzenwunder erzählt auch Philippe Mousket in seiner reimchronik („.... furent folliés des François — Les lances, ki morir i durent — Et lendemain tot mort i furent", v. 5099).

[2]) Die pferde der christlichen kämpfer werden durch die wunderliche musik der Heiden und ihre scheußlichen masken so in schrecken gesetzt, daß sie fliehen; deshalb läßt Karl am anderen tage ihre augen mit einem schleier bedecken und ihre ohren mit wachs verstopfen (genau nach Turpin, cap. XVIII).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

legen, zerschlagen sie schließlich und teilen sich in das gold und silber und die edelsteine. Davon konnte natürlich im französischen epos — wenigstens in der abscheuliches nicht aufweisenden Aspremontdichtung — nicht die rede sein.

Offenbar muß der verfasser der Saga von den Sarazenenkämpfen in Spanien mehr gewußt haben als von den in Italien sich abspielenden kämpfen (wir haben dasselbe bei Philippe Mousket beobachtet): herzog Girart von Bourgogne kämpft mit seinen vier söhnen[1]) und seinen beiden neffen Boz und Clares, die auch in Aspremont vorkommen, in Spanien für das Christentum. Dieser Girart entspricht dem Girart d'Eufrate Aspremonts. Schon gehen bei dem verfasser der Saga wieder die beiden schauplätze in einen über[2]), wenn er Girart mit Jamund handgemein werden läßt, obwohl Jamund sich zuletzt im Aspremontgebirge (Asprement) befindet.

Der auf mißverständnis beruhende zusammenstoß zwischen Karls truppen und den söhnen und neffen[3]) Girarts (Aspremont 4069ff.), wo erst Ogier und Naimes den irrtum aufdecken, kehrt auch in der Saga wieder, nur daß hierbei Naimes fehlt. Ebenso hat der eigenartige zug von knappen, köchen und dienern zur hilfe Karls (5501ff.) seinen platz in der Saga gefunden; hier sind es junge leute, diener, köche und mundschenken, geführt von Estolt, Oton, Engeler und Graelent (personen Aspremonts!), die am kampfe teilnehmen. Während man in Aspremont Karl allein Eaumont verfolgen sieht, sind in der Saga auch Roland, Olivier und Naimes an der verfolgung Jamunds beteiligt.

Dem bedrängten Karl kommt auch hier Roland zu hilfe, zerschmettert Jamund mit einem holzstamm den arm und spaltet ihm dann den kopf bis zu den zähnen. Erst nach dem kampfe nimmt sich Roland das schwert Jamunds, Dyrundale, mit dem er in Aspremont den gegner, dem das schwert während des kampfes entgleitet, tötet; selbstverständlich nimmt er sich

---

[1]) Aspremont kennt nur zwei söhne Girarts, Ernaut und Rainier (4063).

[2]) Es ist auch möglich, daß er dieses Aspremont in Spanien lokalisiert.

[3]) Die neffen erscheinen nur in der szene der Saga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

auch das pferd Jamunds und das horn Olifant. Schon vorher einmal befindet sich Jamund auf der flucht vor Girarts neffen Clares: er rettet sich, indem er einen fluß durchschwimmt.

Übrigens bleibt das schwert Dyrundale nicht in Rolands besitz, er übergibt es Karl, ebenso das horn und das pferd Jamunds.

Die folgenden szenen stimmen wieder vollkommen mit Aspremont überein: Karl im zelte Jamunds, taufe Balants, verurteilung der beiden geflohenen Sarazenenkönige, die über Jamunds schicksal nichts aussagen können, und widerspruch einzelner barone. Ein Sarazene Valdibum berichtet von der gefangennahme der götter und der niederlage der Heiden, Jamund habe er fliehen sehen, ob er noch lebt, weiß er nicht. Da schifft sich Agolant mit seinem heere nach Spanien ein und kommt an die mündung des flusses, der die täler von Aspremont bewässert. Balant, der nach seiner taufe Guiteclin heißt, zeigt in dem spiegel am giebel des zeltes Karl und dem papst das heer Agolants, das die schiffe verläßt; man bereitet sich auf den kampf vor. Wie dort liest der papst nochmals die messe und segnet die truppen, dann erfolgt die aufstellung in schlachtordnung. Agolant schickt zwei könige zu Karl, tribut und unterwerfung von ihm fordernd. Die forderungen sind hier genau formuliert: herausgabe der götter, 1000 pferde mit gold und silber beladen und ebensoviele hübsche mädchen, Karl soll barfuß und in einfachen kleidern zu Agolant kommen und sich ihm unterwerfen. Statt dessen werden aber den gesandten gezeigt: kopf, schwert, horn und pferd Jamunds. Zu hause werden die beiden gesandten mit fragen bestürmt; zu Agolants füßen legen sie Jamunds haupt und einen arm von ihm. Beginn der schlacht, erscheinen der drei heiligen und einzelkämpfe, hauptschlacht, alles genau wie in Aspremont bis zum schluß. In Aspremont tötet Clairon, ein neffe Girarts, Agolant; hier ist der ruhm drei rittern überlassen: Clares verwundet ihn, Girart spaltet ihm die schulter, und endlich trennt ihm Roland den kopf vom rumpf. Die Saga läßt also Roland an dieser tat beteiligt sein. Nach beendigung des kampfes dankt Karl Gott und dem heiligen Jakob für ihre hilfe, zieht durch ganz Spanien und richtet kirchen und klöster wieder her.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Der verfasser des „Agolant“ der Saga hat sich in seinem letzten teile sehr eng an Aspremont angeschlossen und ganz genau die einzelnen episoden wiedergegeben. Aber er steht zu sehr unter dem einfluß der Pseudo-Turpinischen Chronik, von der er sich während der ganzen erzählung nicht hat frei-machen können; von den geographischen verhältnissen hat er keine rechte vorstellung, immer wieder kehrt er zu dem schau-platz Pseudo-Turpins zurück. Agolant wollte für seinen sohn Spanien und Italien erobern, Rom sollte die hauptstadt dieses seines königsreiches sein; trotzdem hören wir von Italien und von Rom nichts. Der verfasser hatte eben beide quellen, die französische Aspremontdichtung und den Agolant Pseudo-Turpins, vor sich, die er — das muß ihm angerechnet werden — zu einem einheitlichen und glatten bericht geschickt ver-schmolzen hat, da er beide nicht auseinanderhalten konnte.

Das fehlen mancher in dem überlieferten Aspremont ent-haltener episoden in der Saga und die tatsache, daß herzog Naimes in der Saga vollkommen im hintergrunde steht, daß auch sein Aspremontritt nicht erwähnt wird, führen leicht zu dem schluß, daß die Karlamagnússaga eine Aspremontvorstufe als vorlage gehabt hat. Wiederum ist es auffällig, daß sich in der Saga der zug der köche und diener, der sicherlich nur dem überlieferten epos angehört, wiederfindet, ebenso die person Graelents. Deshalb glaube ich, daß die überlieferte Aspremont-dichtung als vorlage der Saga anzunehmen ist; das vorkommen der nur dem überlieferten epos angehörenden begebenheiten muß hierbei mehr ins gewicht fallen als das fehlen oder über-gehen einzelner episoden. Es läßt sich nicht sagen, warum er die person Naimes' so vernachlässigt hat. Für den fall, daß man mehrere Aspremontversionen annehmen darf, hat man in der vorlage für die Karlamagnússage eine version vor sich, die vom gegenwärtigen Aspremontepos nicht weit ent-fernt ist.

b) in der italienischen literatur.

Durch die über die Alpen oder die Pyrenäen ziehenden französischen spielleute wurden die stoffe ihres landes in das ausland getragen, wo sie, da man nichts entsprechendes

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

aufzuweisen hatte, begierig aufgegriffen wurden und bald von den einheimischen dichtern eine neugestaltung erfuhren. Daß sie dabei im laufe der zeit mehr und mehr von dem ihnen eigenen gepräge verloren, ist ganz natürlich. In Frankreich selbst hatte das interesse für die epischen stoffe mit der zeit abgenommen, eine andere ideenwelt leichterer lebensauffassung und äußerlich feinerer art, die dem derben und kernigen charakter der heldenepik zuwider war, hatte platz gegriffen. Es ist geradezu ein glücklicher umstand, daß diese altfranzösische heldenepik nicht untergegangen, sondern durch ihre sänger selbst in die fremde verpflanzt worden ist.

Fanden die französischen epen in Italien allgemein großes interesse, so gilt das für unser epos noch in weit höherem grade, da es ja von kämpfen gegen die Heiden auf dem boden Italiens handelt. Kein wunder, daß man in diesem lande gern von solchen geschehnissen hörte, in die man sich leicht hineindenken konnte; hierfür war das Aspremontepos als repräsentant der Sarazenenkämpfe in Italien vor allen epen besonders geeignet, das, wie John-Malcolm Ludlow sagt, „has left a deep trace upon Italian literature in particular“.

Das franko-italienische gedicht Karleto habe ich schon vorausgenommen, da es nur einzelne übereinstimmungen mit Aspremont zeigt und nur geringe italianisierung in den sprachformen aufweist.

Im 6. und letzten buch der Reali di Francia[1]), die der im jahre 1370 zu Barberino bei Florenz geborene Andrea de' Magnabotti verfaßt hat, lesen wir von der geburt Karls und seinen jugendjahren. Es wird auch ein Gherardo da Fratta erwähnt, der als einziger vasall des ganzen christlichen Abendlandes sich Karl nicht unterwerfen will. Dann wird von einem großen sarazenischen reich erzählt, das sich Karl gegenüber bildet: Agolant, könig von Afrika, dringt mit drei heeren in Asien vor und macht hier gewaltige eroberungen. Der verfasser dieses buches kündigt hierauf einen bericht über den zug Agolante's und Almonte's nach Italien an, hier bricht das

---

[1]) S. auch Pio Rajna, Ricerche intorno ai Reali di Francia. Firenze 1872.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

buch ab. Nach der ausführlichen schilderung von Agolante's eroberungsplänen wird man ganz von selbst — auch ohne den ausdrücklichen hinweis des verfassers — darauf geführt, als fortsetzung die erzählung von einer kriegerischen auseinandersetzung zwischen diesem mächtigen Agolante und Karl anzunehmen. Zugleich bemerkt man hieran die für die ausländischen bearbeitungen charakteristische, vom französischen Aspremont verschiedene einleitung.

In der Bibliothek Albani befindet sich ein codex, von Francesoo di Bartolommeo Cimatore 1508/09 geschrieben[1]), aus dem hervorzugehen scheint, daß das sechste buch der Reali di Francia, Mainetto mit dem inhalt von Aspramonte ein zusammenhängendes werk bildet, wobei die bezeichnungen „Mainetto" und „Aspramonte" nur titel der unterabteilungen eines und desselben werkes sind. Allein dem widerspricht die eigene einteilung Aspramonte's in ein erstes, zweites und drittes buch, wodurch Aspramonte sich als selbständiges werk kennzeichnet, da man sonst eine fortlaufende zählung der einzelnen bücher, vom sechsten buch, dem Mainetto, ausgehend, erwarten müßte. Léon Gautier glaubt, daß Aspramonte ganz „induement" in die reihe der Reali hineingebracht worden sei, obwohl es niemals einen teil der Reali gebildet habe. Dagegen sieht Ranke Aspramonte nicht als eine fortsetzung der Reali aus späterer zeit an (vgl. Pio Rajna, p. 312), sondern behauptet einen engen zusammenhang beider werke. Diese frage, ob Aspramonte mit den Reali zusammen ein einheitliches werk bildet oder ursprünglich völlig selbständig gewesen ist, scheint mir deshalb so wichtig und der erörterung an dieser stelle notwendig, da im falle der priorität Aspramonte's vor den Reali der anstoß zu diesem großen italienischen werk erst durch Aspramonte erfolgt ist, wodurch die bedeutung des französischen Aspremont für die italienische literatur sich erheblich steigert, wenn man sieht, daß das französische epos nicht nur nachahmung hier gefunden, sondern neue schöpfungen hervorgebracht hat. Eine verbindung zwischen Aspramonte

---

[1]) Die folgende darstellung ist im wesentlichen nach Ranke (Zur Geschichte der italienischen Poesie) gegeben.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

und den Reali besteht in der tat, und die behauptung, daß Aspramonte erst später den Reali angefügt worden ist, schließt nicht aus, daß Aspramonte inhaltlich eine fortsetzung der Reali darstellt. Damit ist aber die frage, welches von beiden zuerst da war, die Reali oder Aspramonte, noch nicht entschieden. Es ist durchaus möglich, daß Aspramonte eine einleitung von dem inhalt der Reali hervorrief. Gaston Paris scheint mir daher mit seiner erklärung dieser frage das richtige zu treffen, wenn er sagt: „l'essentiel, c'est qu 'on reconnaisse le lien étroit qui existe entre les trois ouvrages (Reali, Aspramonte, Spagna); quant à la disjonction où, malgré ce lien, l'auteur paraît avoir voulu les tenir, l'explication la plus naturelle c'est qu 'il avaît composé l'Aspramonte antérieurement aux Reali, et qu'il a écrit ce dernier ouvrage pour servir d'introduction à l'autre" (Romania II [1873], p. 365).

Ich schließe mich dieser erklärung G. Paris' an, daß zuerst Aspramonte gedichtet worden ist. Die französische Aspremontdichtung fand eine bearbeitung in dem italienischen Aspramonte, das den grundstock für das ganze werk der Reali bildete. Es ist anzunehmen, daß der verfasser der beiden werke eine und dieselbe person ist (vgl. Pio Rajna, p. 312); zu Aspramonte fügte er eine besondere einleitung hinzu und verknüpfte diese erzählung von den Sarazenenkämpfen mit der geschichte von der ausbreitung des Christentums, für die ihm die französische Aspremontdichtung besonders geeignet schien, da in ihr zugleich ein stück geschichte seines landes behandelt wurde. Nun zu Aspramonte selbst!

Agolant, könig von Afrika, hat von einem christlichen könig gehört, der noch mächtiger und ehrenwerter sei als er, nämlich Karl der Große, gegen den er nun zu felde zu ziehen beschließt. Er geht dabei vorsichtig zu werke, indem er zunächst seinen schreiber Subrino in die christlichen länder schickt, um die macht dieses fremden und mit ihm rivalisierenden königs auszukundschaften. Subrino ist der in Aspremont begegnende spion Sorbrin, von dem Balant an der festtafel, als er den reichtum und die pracht Karls sieht, sagt: „mar acointa rois Agolans Sonbrin — Qui de ceste ouevre li a esté

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

devin“ v. 425 und 426, und den Agolant rufen läßt, damit er Naimes, der seinen wahren namen verschweigen will, entlarvt: „Rois Agolans en apiela Sorbrin“ und fragt ihn: „Fus tu en France, fix de bon Sarrazin — Por espiier Carlon, le fil Pepin? — Conois le tu, le malvais, le frarin?“ (2488—91), worauf Sorbrin v. 2539ff. antwortet: „Jo conois bien dont Namlon le Baivier — En tolte France n'a plus bel chevalier.“ Sechs jahre und sechs monate lang bereist Subrino die christlichen länder, lernt die kriegstüchtigkeit und stärke des Christenvolkes, aber auch seine uneinigkeit und entzweiung kennen. Die zwistigkeiten zwischen Karl und einem seiner vasallen, Gherardo da Fratta, scheinen eine besiegung der Christenheit und unterwerfung des christlichen königs doch möglich zu machen. Aus dem französischen gedicht erfährt man nichts davon, daß Agolant einen spion und auskundschafter in das reich Karls schickt, bevor er ihm seine forderungen durch Balant überbringen läßt. Nur aus den vorhin angeführten versen, als Agolant durch ihn den namen des Franken erfahren will, da er doch im lande Karls gewesen sei und diesen Franken, wenn es sich um einen der großen Karls handelt, gesehen haben müsse, kann man schließen, daß Sorbrin sich längere zeit im lande Karls aufgehalten haben muß. Die worte Balants v. 425/26 deuten auch darauf hin. Hier scheinen die handschriften V^1 und V^2 (St. Marcus-Bibliothek) gegenüber unserem text die bessere überlieferung zu geben, die von einem hoffeste Agolants in Afrika erzählen und dabei auch Sorbrin erwähnen, der für Agolant den könig Karl und sein land auskundschaften soll (vgl. das am schluß von kap. IV gesagte):

Cod. VI: „Ami“, feit il, „il uos conuint aler
spier la tere deuant e d'arer.
France e en Puille il uos conuint aler,
en Lonbardie, Borgogne par mer,
e ueoir Karle, chi l'oit à guier,
sa baronie e sa jent aesmer
se inuer moy poroit in champ durer.

Im weiteren verlauf der vorbereitungen für den kriegszug eröffnet Agolant seinen großen, daß er an Karl einen boten schicken will, der ihn zur unterwerfung auffordern soll:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Cod. VI[1]): l'imperer Karle est si paubre e tappin.
mandons à lui en scrit de pergamin
sun deu renoie; si creça Appolin:
che sua loy ne ualt mie un terin.
o come non, si mort in fin.

Balant li barbarin wird bestimmt, diese botschaft Karl zu überbringen.

Unser text erwähnt nichts von dieser beratung Agolants mit seinen großen und von der aussendung eines kundschafters; er scheint mit dieser auslassung nicht so getreu an dieser stelle zu überliefern wie die anderen beiden handschriften.

Nach Subrinos rückkehr brechen Agolante und Almonte mit einem heer von 700000 mann nach Italien auf. Gleichzeitig zieht sein sohn Trojano mit heeresmacht nach Frankreich über Spanien, und der könig des sarazenischen Portugal nach England, um es zu erobern. Im Mainetto, dem letzten buch der Reali, wird ebenfalls von einem dreifachen zug der Sarazenen gegen die Christenheit berichtet. Wegen der verschiedenheit beider berichte betreffs der länder, gegen die sich die angriffe der Sarazenen richten, zwei verfasser anzunehmen, halte ich nicht für notwendig; wahrscheinlich liegt zwischen der abfassung des Aspramonte und der Reali einige zeit, und dann machte sich der verfasser nicht soviel gedanken über die ungereimtheit seiner beiden erzählungen. Daß er sich mit dem zuge Agolants und Eaumonts nicht begnügt, sondern noch zwei andere eroberungszüge erwähnt, läßt uns seine tendenz, seine vorlage auszubauen und auszuschmücken, die sich an dem ganzen werk bemerkbar macht, gerade hier deutlich erkennen.

Zuerst wird der angriff Agolante's und Almonte's auf Risa, an der meerenge von Sizilien gelegen, geschildert. Die stadt wird von Riccieri, dem tapfersten der drei söhne des dortigen königs, verteidigt. Die abweichung vom französischen Aspremont wird in der folgenden begebenheit noch erkennbarer werden: Ghaliziella, die tochter Agolante's, die oft aus tournieren als siegerin hervorgegangen ist, stürzt sich mit in den kampf, als sie Almonte vom pferde geworfen sieht; sie fällt

---

[1]) Cod. IV = handschrift V[1] hat die folgenden verse nicht.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

auch zu boden, durch das aufgehen des helmes beim fallen werden ihre langen haare sichtbar; sie verrät sich somit als mädchen. Sofort verliebt sich Riccieri in sie und vermählt sich mit ihr; sein bruder Beltram wird deswegen neidisch auf ihn und liefert Risa den Sarazenen aus.

Bis hierher reicht, kann man sagen, die einleitung von Aspramonte, die gegenüber Aspremont mit neuen momenten angefüllt ist. Die einnahme der stadt Risa, wie sie Aspramonte schildert, muß sich auf ein anderes, nicht durch Aspremont gegebenes vorbild, stützen.

Nach Gabotto ist die erzählung der italienischen Aspromonti das epische echo der historischen heldentaten der Normannen in Apulien, Calabrien und auf Sizilien; die Riccieri des epos sind nur die Roger der geschichte (Revue des langues romanes, t. X [1897], p. 252). Hinter Beltram ist, nach seiner ansicht, kein anderer zu suchen, als Robert Guiscard, der normannische herzog, der mit seinem bruder Roger I. in zwistigkeiten lebte, wie die geschichte berichtet. Gabotto erklärt sich die namen so: Beltram ist nichts anderes als Ro-bertram, woraus sich Robert ergibt, was jedoch wenig wahrscheinlich ist. Der sohn Riccièri's ist Ruggèro, woher Roger (= Roger II. der geschichte) kommt (vgl. hierzu P. Meyer in Rom. 29 [1900], p. 303).

Ich habe schon bei der besprechung der hauptpersonen Aspremonts darauf hingewiesen, daß Richier im französischen gedicht nur eine ganz bescheidene rolle spielt (in den handschriften V^1 V^2 V^3 tritt er fast garnicht in erscheinung, indem hier die episode von seinem mißglückten Aspremontritt fehlt). In der italienischen bearbeitung hingegen ist Riccieri eine wichtige person. An die stelle Rogers II., der 1130 in Palermo zum könig gekrönt wurde, also einer geschichtlichen persönlichkeit, habe Aspremont den „fantastique Florent“ gesetzt. Hiernach müßte man die entstehungszeit des überlieferten Aspremontepos, das von diesen begebenheiten und der krönung Rogers II. in Palermo noch nichts wußte, viel früher ansetzen, etwa schon in die dreißiger jahre des 12. jahrhunderts. Doch scheinen mir die beziehungen, die Gabotto zwischen den vor-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

gängen in der einleitung Aspramonte's und den geschichtlichen tatsachen aufstellt, nicht ganz sicher; sie sind möglich, brauchen es aber nicht zu sein. Die ganze art der darstellung, die einnahme der stadt Risa, die auf eigentümliche weise geschieht, die tatsache, daß gegenüber Aspremont eine schwester Eaumonts eingeführt wird, zeigen uns wieder das bestreben des italienischen bearbeiters, seine vorlage zu erweitern. Vielleicht ist der hintergrund nur die geschichtliche feindschaft zwischen den beiden brüdern Robert Guiscard und Roger I., und alles andere seiner ausschmückung und phantasie zuzuschreiben. Ebenso ist auch die tochter Agolante's sicherlich eine erfundene person, so daß man auf die sehr zweifelhafte zurückführung der Ghaliziella auf Judith, die frau Rogers I., die auch manchmal „Delicia" genannt wird, verzichten kann (vgl. Gabotto, p. 253).

Jedenfalls können wir feststellen, daß auch der italienische bearbeiter genau so wie der verfasser des „Agolant" der Karlamagnússaga die quellen nicht zu scheiden gewußt und hier eine andere überlieferung in Aspramonte hineingebracht hat. Am schluß von Aspramonte werden wir dieselbe beobachtung machen können.

Mit dem fall von Risa setzt die handlung der französischen vorlage ein. Karl der Große ist durch Agolante aufgefordert worden, ihm die herrschaft von Europa abzutreten; für diese ihm angetane beschimpfung und herabwürdigung seiner person will er sich rächen und zieht mit seiner ganzen heeresmacht und seinen verbündeten von England, Nordfriesland und Ungarn dem Sarazenenkönig entgegen. Die söhne seiner fürsten, Orlandino, Astolfo von England, Otto und Berlinghieri von Bayern, die zu hause gelassen waren, erschlagen ihre wächter und ziehen dem heere Karls nach. Auch Gherardo da Fratta leistet heeresfolge, von seiner gemahlin dazu überredet, nachdem er einen erzbischof, der ihn zur teilnahme am kriege aufforderte, abgewiesen hatte. Beim gebirge Aspramonte treffen die Christen auf das heer Almonte's; gekämpft wird hier wie in Aspremont mit wechselndem kriegsglück. Schließlich flieht Almonte und gelangt bei der quelle an, an der einst S. Silvester, als er nach Aspramonte floh, eine fichte und einen

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

ölbaum gepflanzt hatte[1]). Hier erreicht ihn Karl, der ihm allein nachgesetzt ist, und der zweikampf beginnt. Der hinzukommende Orlando erschlägt den Sarazenen. Nachdem Almonte besiegt ist, zieht man gegen Agolante. Im folgenden haben wir ganz den hergang des französischen gedichts: das erscheinen der drei heiligen, den mehrere tage andauernden kampf, entscheidenden sieg Gherardo's da Fratta und tod Agolante's durch Gherardo's sohn Chiaro, verheiratung der witwe Agolante's an den jungen könig von Ungarn. In diesem teile von Aspramonte, vom aufbruch Karls und seines heeres bis zur vermählung der witwe Agolante's, was den inhalt des eigentlichen Aspramonte bildet, ist der verfasser seiner vorlage sehr genau gefolgt; jede der dort vorkommenden episoden treffen wir auch in der bearbeitung an.

Aber Aspramonte ist noch nicht beendet. Der krieg in Italien ist zugunsten der Christen entschieden. Indessen ist Almonte's bruder Trojano bis in die länder Gherardo's nach Savoyen vorgedrungen. Gherardo ruft zunächst Karl nicht um hilfe an, um sich nicht dadurch in abhängigkeit von Karl zu bringen und dem verlangen, ihm zu huldigen, sich preisgeben zu müssen. Aber er schafft es doch nicht allein, so daß Karl ihm beschützen und unterstützen muß. Trojano wird im zweikampf besiegt und getötet, sein heer löst sich auf. Die schiffe

---

[1]) Aspramonte der venetanischen handschriften nennt eine quelle des heiligen Sylvester, la quale sgorga per l'apunto colà dove il pontifice ha cercato ricovero segondo i Reali:

Heumont fu sor l'eve que fu tant cler et fresche
Que fu nomee la fontaine Silvestre.
La fontaine que cort par tal ravin
Là u Sant Silvestre li fu tant pelegrin
— — — — — — — — — — — — —
Or de sor la fontaine ou li sant tant fu,
Cilui Silvestre qui servi tant Jesu
De sot li arbres ou clere est la fontaine,
Là ou li bon sant fist la quarentaine.

Die verbindung dieser quelle mit dem heiligen Sylvester läßt sich vielleicht damit erklären, daß der verfasser Aspramonte's und der Reali eine überlieferung vom heiligen Sylvester kannte, den er in sein werk hineinbrachte, da er eine quelle gerade in Aspremont vorkommen sah.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

der Portugiesen, die sich auf dem wege nach England befanden, sind wieder zurückgetrieben worden. Nun kommt es zu einer kriegerischen auseinandersetzung zwischen Karl und und Gherardo, der, über die Christen verärgert, das kruzifix zerbricht und sich mit Marsilio, dem könig von Saragossa, verbündet, um Karl zu bekämpfen. Aber die Spanier verlieren den krieg, Gherardo's sohn Chiaro und sein enkel Uliviero werden im zweikampf von Orlando besiegt. Gherardo selbst wird von seinen eigenen kindern in einen turm gesperrt und stirbt hier. So gibt es unter den Christen niemand mehr, der Karl den Großen nicht anerkennt und ihm huldigt. Orlando schwört, die gemahlin, die er in diesem streit erworben, Alda la bella, Gherardo's enkelin, als königin von Spanien heimzuführen; um ihn bildet sich der kreis der zwölf paladine, die vom papst bestätigt werden. Hiermit schließt Aspramonte, und es beginnt la Storia della Spagnia.

Dieser schluß von Aspramonte, der eine erweiterung des französischen Aspremont darstellt, läßt ein gedicht vermuten, das eine kriegerische auseinandersetzung Girarts d'Eufrate mit Karl behandelt. Der hinweis auf ein solches gedicht ist schon am schluß des überlieferten Aspremontepos mit den versen 11354 und 55 gegeben. Das italienische Aspramonte schließt dieses gedicht schon mit ein[1]). Für die bemerkung über Roland und Alda mit dem hinweis auf einen spanischen krieg ist dem verfasser Aspramonte's das epos „Girart de Viane" von Bertran von Bar-sur-Aube aus dem anfang des 13. jahrhunderts quelle und vorbild gewesen. Hier wird erzählt, wie bei der belagerung von Vienne Roland Oliviers schwester Alda bemerkt

---

[1]) S. hierzu Paul Meyer in seiner einleitung zur ausgabe von Girart de Roussillon, p. XIV—XVI: „dans la Chanson d'Aspremont, Girart de Frete ne se décide qu'à grand 'peine à porter secours à Charles engagé dans une guerre en Italie contre le païen Agolant. .... Enfin il vient, mais plutôt en allié qu'en vassal, conduisant sa propre armée et agissant d'une façon indépendante." Der bericht bei Andrea da Barberino im Aspramonte ist nicht von diesem erfunden worden; „on peut donc croire qu'il a existé une chanson de geste de Girart de Frete qui ne nous est pas parvenue."

Vgl. auch F. Lot in Romania LII (1926), p. 274—79.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

hat; Karl bittet Gerart um die hand seiner nichte für seinen neffen; die hochzeit wird nach beendigung des spanischen feldzuges gefeiert.

Um ein möglichst vollständiges bild von Karl dem Großen und seinen kriegen zu geben, hat der verfasser in sein werk alles mit hineingebracht, was er über die person Karls und über seine vasallen wußte; den bericht von Girarts ende gerade der erzählung von Aspramonte anzuschließen, war ihm durch den ausgang des französischen Aspremont vorgezeigt.

Die analyse Aspramonte's hat gezeigt, daß der verfasser hierfür nicht nur die französische Aspremontdichtung als vorlage benutzt hat. Im ganzen ist zu sagen, daß er viel genauer und sorgfältiger gearbeitet hat als der verfasser der Saga in dem Aspremont betreffenden teile, der sich zwischen seinen beiden hauptsächlichen quellen, der Turpinischen Chronik und dem Aspremontepos, nicht herausfindet und beide andauernd durcheinanderbringt. Die verschiedenen quellen, die der verfasser Aspramonte's benutzt hat, treten als einzelne teile des werkes deutlich hervor; man kann die eigentliche Aspremonterzählung, die sehr genau mit dem französischen vorbild übereinstimmt, bequem aus dem ganzen bericht von Aspramonte herausheben. Alles andere ist zusatz, der teils auf anderen vorbildern beruht, teils der phantasie des bearbeiters entsprungen ist. Ich glaube, daß man mit der annahme folgender entwicklungsgeschichte des Aspremontstoffes in Italien nicht fehlgeht: als grundstock ist die sich eng an das französische vorbild anlehnende kernhandlung von Aspramonte vorhanden, die der italienische bearbeiter mit eigenen zutaten und fremdem stoff zu dem buch Aspramonte erweitert hat, das seinerseits wiederum eine erweiterung und einleitung zu seinem inhalt veranlaßte, die Reali. Das interesse für die Aspremontdichtung und seine volkstümlichkeit in Italien tritt nach dem vorher gesagten klar zutage, und wenn Léon Gautier mit bezug auf das altfranzösische epos ganz allgemein sagt: „c'est en Italie que l'épopée française est restée le plus populaire" (Epopées françaises, t. II, p. 389), so hat unser Aspremont nicht wenig dazu beigetragen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

c) in der spanischen literatur.

In der spanischen literatur ist eine einwirkung von Aspremont auf die heldendichtung nicht zu bemerken. Nur insofern Aspremont den späteren französischen epen, welche eine nachahmung in Spanien gefunden haben, vorbild gewesen ist und ihnen stoff geliefert hat, ist von einem einfluß Aspremonts auf die spanische literatur zu reden. Durch welche epen dies geschieht, läßt sich schwer sagen, jedenfalls muß der französische Fierabras, der eine bearbeitung in Spanien erfuhr, hierbei ausgeschieden werden. Es fällt nicht schwer einzusehen, daß Aspremont, dessen handlung in einem fremden lande spielt, in Spanien gerade, wo das Rolandslied wegen seines stoffes und schauplatzes an der spitze stand, kein interesse erwecken konnte; hier hatte man Roland und mit ihm genug. Es ist eben so, daß Roland in der hauptsache bei den Spaniern und Aspremont in Italien wiedererscheint.

Es bleibt mir noch übrig, die verschiedenen fremden bearbeitungen des französischen Aspremontepos untereinander und mit dem überlieferten Aspremont zu vergleichen, um festzustellen, ob die fremden bearbeitungen untereinander eine engere verwandtschaft zeigen, oder ob für jede von ihnen eine besondere vorlage anzunehmen ist.

Beide fremdländischen bearbeitungen, die altnordische und die italienische, müssen die überlieferte Aspremontdichtung als vorlage benutzt haben, wie man aus dem vorkommen mancher episoden, die sicherlich nur die überlieferte dichtung gehabt hat, schließen darf. Indes glaube ich nicht, daß sich züge finden lassen, die auf eine engere verwandtschaft beider barbeitungen hinweisen. Gemeinsam ist ihnen das bestreben, das, was sie in ihrer vorlage fanden, zu erweitern; beide bieten eine besondere einleitung zu der eigentlichen Aspremonthandlung, die italienische läßt schon durch ihren schluß, die auseinandersetzung Karls mit Girart, welche das überlieferte Aspremont ankündigt, dieses als quelle erkennen.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ergebnis und schlußbetrachtung.

Wir stehen am ende unserer untersuchung, die uns zu anderen, für Aspremont wesentlich günstigeren, ergebnissen geführt hat, als Josef Mayer und andere sie gefunden haben. In einer übertriebenen schätzung des Rolandsliedes hat man mit der behauptung starker abhängigkeit Aspremonts von diesem dem Aspremontdichter jegliche eigene schaffenskraft abgesprochen. Dem können wir entgegenhalten, daß Aspremont als dichtwerk schlechthin und ohne rücksicht auf originalität hohen literarischen wert besitzt. Der einfluß, den es auf die späteren epen ausgeübt hat, ist groß; die bearbeitungen in der ausländischen literatur lassen uns seine beliebtheit erkennen.

Der Aspremontdichter hat aus dem Rolandsliede, einem älteren Sachsenliede und wahrscheinlich aus der Chanson d'Antioche geschöpft, jedoch kann von einer direkten nachahmung des Rolandsliedes nicht die rede sein. Jede einzelne episode seiner vorlagen hat er neu gestaltet und mit eigenen zutaten versehen. Die herausstellung von höhepunkten im verlauf der handlung und die wahl seiner stilmittel zeigen, daß er eigenes zu schaffen imstande war. Die einheit der handlung ist trotz des gewaltigen stoffes gewahrt geblieben. Die annahme bloßer vertauschung der aus dem Rolandslied entlehnten situationen muß abgelehnt werden im hinblick auf den geschichtlichen hintergrund Aspremonts, der, was sehr wahrscheinlich ist, eine eigene überlieferung geschaffen hat, die den anstoß zur Aspremontdichtung bildete.

Das gegenwärtige Aspremont hat sich als überarbeitung eines älteren verlorengegangenen Ur-Aspremont dargestellt. Der überarbeiter hat die erweiterung und einfügung neuer momente so geschickt vorgenommen, daß ihre unursprünglichkeit kaum zu erkennen ist, da direkte widersprüche innerhalb der dichtung sich nicht finden lassen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Die ausländischen bearbeitungen des Aspremontstoffes fußen auf dem überlieferten Aspremontepos, das auch die quelle für die um 1200 oder im anfang des 13. jahrhunderts entstandenen epen gewesen ist und infolgedessen selbst noch in das 12. jahrhundert gehört. Eine genaue festlegung der entstehungszeit des überlieferten Aspremont ist schwierig; für die originalfassung sind die ersten jahrzehnte des 12. jahrhunderts anzusetzen, wenn man nicht noch höher hinauf gehen kann. Der einfluß des höfischen romans ist noch gering; die einfachheit der handlung, die sittlich hohe idee und die ernste grundstimmung erlauben uns, Aspremont zu den älteren epen zu rechnen.

Die entwicklungsgeschichte des Aspremontstoffes ist uns aus der betrachtung der Aspremont vorhergehenden und ihm folgenden epen und der fremdländischen bearbeitungen klar geworden; aus seinem geschichtlichen hintergrunde und aus seinem kulturgeschichtlichen wert heraus steht die bedeutung Aspremonts außer zweifel. Wir haben hier einen dichter vor uns, dessen darstellungskunst hinter der des Rolandsdichters nicht zurücksteht, so daß Aspremont, der repräsentant der Sarazenenkämpfe Karls des Großen in Italien, als dem Rolandsliede ebenbürtig zu betrachten ist. Daß ihm dieser platz neben dem Rolandslied mit recht zukommt, hat die voraufgehende untersuchung gezeigt. Und wenn das französische heldenepos trotz seines derben charakters und seiner einfachheit noch heute unser gefallen findet, so liegt das an der in ihm zum ausdruck gebrachten idee, die in voller reinheit auch im Aspremontepos zu tage tritt, das aus dem nationalen und aus religiöser bindung seine kraft nimmt und somit auch unserer zeit ein vorbild sein kann.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
LOAN DEPT.
This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

NOV 09 '66 32

IN STACKS
NOV 14 1966
RECEIVED
DEC 5'66 -11 AM
LOAN DEPT.

LD 21A–60*m*-7,'66
(G4427s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

Digitized by Google
CALIFORNIA

YC 53996

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA